

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

| <u>Nummer</u> | Inhoud | Bladzijde |
|---------------|---|-----------|
| | <i>I Mededelingen</i> | |
| | | |
| | <i>II Voorbereidende besluiten</i> | |
| | Commissie | |
| 90/C 53/01 | Voorstel voor een besluit van de Raad inzake de sluiting van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche . . . | 1 |
| 90/C 53/02 | Voorstel voor een richtlijn van de Raad inzake de toepassing van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche | 45 |
| 90/C 53/03 | Voorstel voor een verordening van de Raad houdende vaststelling van bijzondere bepalingen voor de toepassing van de artikelen 36 en 37 bis van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche | 46 |
| 90/C 53/04 | Aanbeveling voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van een Protocol inzake de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus | 47 |
| 90/C 53/05 | Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991 geldende visserijrechten en financiële compensatie, als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau | 52 |
| 90/C 53/06 | Voorstel voor besluiten van de Raad betreffende de sluiting van overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de EVA-landen inzake samenwerking op het gebied van de opleiding in het kader van de tenuitvoerlegging van COMETT II (1990-1994) | 67 |

Nummer

Inhoud (vervolg)

Bladzijde

90/C 53/07

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol inzake de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij als bedoeld in de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland, anderzijds

75

90/C 53/08

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling, voor de periode van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1991, van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied

80

II

(Vorbereidende besluiten)

COMMISSIE

Voorstel voor een besluit van de Raad inzake de sluiting van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche

COM(89) 436 def. — SYN 220

(Door de Commissie ingediend op 7 september 1989)

(90/C 53/01)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 57 en 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat sluiting van de Overeenkomst met de Zwitserse Bondsstaat betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, ondertekend op ..., te ..., wezenlijk is,

BESLUIT :

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad treft de nodige maatregelen voor de uitwisseling van de in artikel 44 van de Overeenkomst bedoelde akten ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Economische Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

OVEREENKOMST

Tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche

(... op 26 juli 1989)

PREAMBULE

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,
enerzijds, en

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,
anderzijds,

OVERWEGENDE dat tussen Zwitserland en de Gemeenschap reeds nauwe betrekkingen bestaan;

VERLANGEND om ter gelegenheid van de instelling van één verzekeringsmarkt binnen de Gemeenschap de op dit terrein tussen beide Partijen bestaande economische betrekkingen te consolideren en om, met inachtneming van billijke mededingingsvoorwaarden, de harmonische ontwikkeling van deze betrekkingen te bevorderen, waarbij met name de bescherming van de verzekerden wordt gewaarborgd;

VASTBESLOTEN om hiertoe op basis van wederkerigheid en non-discriminatie alsmede met inachtneming van de nodige juridische vereisten inzake het toezicht de belemmeringen voor de toegang tot en de uitoefening van het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, weg te nemen en hiermede tussen de Partijen de vrijheid van vestiging op dit terrein in te voeren;

BEKLEMTONENDE dat zulks in geen dele afbreuk doet aan hun wetgevende bevoegdheid, binnen de door het internationaal publiekrecht aangegeven grenzen;

ALLES IN HET WERK STELLENDE om hun interne rechtsregels ter zake op onderling verenigbare wijze te doen evolueren;

VASTSTELLENDE dat het in het belang van hun economieën is aldus hun betrekkingen te ontwikkelen en te verdiepen op een gebied dat tot op heden nog niet het onderwerp vormde van een overeenkomst, en daardoor een bijdrage te leveren tot de coördinatie van het economisch recht van beide partijen;

VERKLAREN ZICH BEREID aan de hand van alle beschikbare beoordelingsgegevens en met name van de ontwikkeling van het communautaire verzekeringsrecht de mogelijkheid na te gaan andere overeenkomsten op particulier verzekeringsgebied te sluiten;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ter verwezenlijking van deze doeleinden deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE ZWITSERSE BONDSTAAT

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

AFDELING I

Artikel 2

BASISVOORSCHRIFTEN

Materieel toepassingsgebied*Artikel 1***Doel van de Overeenkomst**

Met deze Overeenkomst wordt beoogd op de basis van wederkerigheid de voorwaarden vast te stellen, die noodzakelijk en voldoende zijn om de agentschappen en bijkantoren van ondernemingen, waarvan het hoofdkantoor gevestigd is op het grondgebied van een partij bij de Overeenkomst en die zich willen vestigen of gevestigd zijn op het grondgebied van de andere partij bij de Overeenkomst, in staat te stellen toegang te verkrijgen tot de werkzaamheden, anders dan in loondienst, van het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, of deze uit te oefenen.

In bijlage I zijn de verzekeringsbranches omschreven waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

*Artikel 3***Uitzonderingen met betrekking tot het materieel toepassingsgebied**

In bijlage II worden de verzekeringen, verrichtingen en ondernemingen genoemd waarop deze Overeenkomst niet van toepassing is.

*Artikel 4***Toepassing van het interne recht**

Het op het grondgebied van elke partij bij de Overeenkomst geldende recht is van toepassing:

- op de punten die niet in deze Overeenkomst zijn geregeld, alsmede
- op de vraagstukken die onder de in deze Overeenkomst geregelde punten vallen, voor zover zij niet in de genoemde Overeenkomst zijn geregeld.

*Artikel 5***Beginsel van non-discriminatie**

De Partijen bij de Overeenkomst verbinden zich de bepalingen van deze Overeenkomst in te voeren en toe te passen volgens het beginsel van non-discriminatie.

*Artikel 6***Toezichthoudende autoriteit**

In de zin van deze Overeenkomst is de toezichthoudende autoriteit, wanneer het om de Gemeenschap gaat, de ter zake bevoegde autoriteit van de Lid-Staat op wiens grondgebied het hoofdkwartier van de onderneming is gevestigd of op wiens grondgebied een agentschap of bijkantoor toegang verkrijgt tot het directe verzekeringsbedrijf of dit uitoefent.

AFDELING 2

TOEGANGSVOORWAARDEN

*Artikel 7***Vergunningsverplichting**

1. Iedere partij bij de Overeenkomst stelt de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf op haar grondgebied van een onderneming die daar haar hoofdkantoor vestigt afhankelijk van een door de toezichthoudende autoriteit verleende vergunning.
2. Voorts stelt iedere partij bij de Overeenkomst de opening op haar grondgebied van een agentschap of bijkantoor van een onderneming die haar hoofdkantoor op het grondgebied van de andere partij bij de Overeenkomst heeft, afhankelijk van een door de toezichthoudende autoriteit verleende vergunning.
3. Bovendien stelt zij de opening op haar grondgebied van een agentschap of bijkantoor van een onderneming waarvan het hoofdkantoor is gevestigd buiten de grondgebieden waarop deze Overeenkomst ingevolge artikel 43 van toepassing is, afhankelijk van een door de toezichthoudende autoriteit verleende vergunning.

*Artikel 8***Werkingsfeer van de vergunning**

1. De vergunning geldt voor het dekken van risico's die zijn gelegen op het gehele grondgebied waarvoor de

toezichthoudende autoriteit die de vergunning verleent bevoegd is, tenzij, voor zover de toepasselijke wetgeving zulks toelaat, de aanvrager om toestemming verzoekt zijn werkzaamheden slechts op een deel van dat grondgebied uit te oefenen.

2. Een risico is gelegen op het grondgebied waarvoor een toezichthoudende autoriteit bevoegd is:

- in het geval dat een verzekering betrekking heeft hetzij op onroerend goed, hetzij op roerend goed en op de inhoud daarvan, voor zover deze door dezelfde verzekeringspolis wordt gedekt, wanneer de goederen zich op dat grondgebied bevinden;
- in het geval dat een verzekering betrekking heeft op voer- en vaartuigen van om het even welke aard, wanneer het voer- of vaartuigen op dat grondgebied is geregistreerd;
- in het geval van een overeenkomst met een looptijd van vier maanden of minder, die betrekking heeft op tijdens een reis of vakantie gelopen risico's, ongeacht de branche, wanneer de verzekeringnemer de overeenkomst op dat grondgebied heeft gesloten;
- in alle gevallen die niet uitdrukkelijk zijn genoemd in de vorige streepjes, wanneer de verzekeringnemer zijn gewone verblijfplaats op dat grondgebied heeft of, indien de verzekeringnemer een rechtspersoon is, wanneer de vestiging van deze rechtspersoon, waarop de overeenkomst betrekking heeft, op dat grondgebied is gelegen.

3. De vergunning wordt per branche verleend. Zij heeft betrekking op de gehele branche, behalve indien de aanvrager slechts een gedeelte wenst te dekken van de in bijlage I, onder A, genoemde risico's die tot deze branche behoren.

Nochtans:

- mag de toezichthoudende autoriteit de vergunning verlenen voor de in bijlage I, onder B, vermelde groepen van branches, zulks onder de daarin aangegeven benaming;
- geldt de voor een branche of een groep van branches verleende vergunning eveneens voor de dekking van de onder een andere branche vallende bijkomende risico's indien wordt voldaan aan de in bijlage I, onder C, gestelde voorwaarden.

*Artikel 9***Rechtsvorm**

In bijlage III is aangegeven welke rechtsvormen een onderneming, waarvan het hoofdkantoor is gevestigd op het grondgebied van een partij bij de Overeenkomst, kan aannemen.

*Artikel 10***Voorwaarden voor de vergunning**

1. Elke partij bij de Overeenkomst stelt aan een onderneming waarvan het hoofdkantoor op het grondgebied van de andere partij is gevestigd en die voor de

opening van een agentschap of bijkantoor op haar grondgebied een vergunning aanvraagt, de eis dat zij voldoet aan de volgende voorwaarden:

- a) overlegging van haar statuten en de lijst van haar bestuurders;
- b) overlegging van een certificaat, afgegeven door de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor is gevestigd, waarin wordt verklaard:
 - dat de onderneming die de vergunning aanvraagt een van de in bijlage III genoemde rechtsvormen heeft aangenomen;
 - dat deze onderneming haar doel beperkt tot het verzekeringsbedrijf en tot de verrichtingen die daaruit rechtstreeks voortvloeien, met uitsluiting van elke andere handelsactiviteit;
 - ten aanzien van welke branches de onderneming bevoegd is;
 - dat zij beschikt over het in artikel 3, lid 2, van Protocol nr. 1 bedoelde minimum-garantiefonds of, in voorkomend geval, over het overeenkomstig artikel 2, lid 2, van dat Protocol berekende minimumbedrag van de solvabiliteitsmarge, indien het minimumbedrag van de solvabiliteitsmarge hoger is dan het minimum-garantiefonds;
 - welke risico's in feite door haar worden gedekt;
 - welke de in artikel 1, onder f), van Protocol nr. 2 bedoelde financiële middelen zijn;
- c) overlegging van het programma van werkzaamheden conform Protocol nr. 2, met de balans en de winst- en verliesrekening van de onderneming voor elk der laatste drie boekjaren.

Wanneer de onderneming echter minder dan drie boekjaren bestaat, behoeft zij deze bescheiden slechts te verstrekken voor de afgesloten boekjaren, indien het gaat om:

 - de oprichting van een nieuwe onderneming ten gevolge van fusie van bestaande ondernemingen, of
 - de oprichting van een nieuwe onderneming door een of meer bestaande ondernemingen voor de uitoefening van een bepaalde verzekeringsbranche, waarin een van de betrokken ondernemingen voordien werkzaam was;
- d) aanwijzing van een algemeen gevolmachtigde die zijn woon- en verblijfplaats heeft op het grondgebied ten aanzien waarvan de toezichthoudende autoriteit van de betrokken partij bij de Overeenkomst bevoegd is, en aan wie voldoende bevoegdheden zijn verleend om de onderneming ten opzichte van derden te verbinden en om haar tegenover de autoriteiten en de rechterlijke instanties van deze partij bij de Overeenkomst te vertegenwoordigen.

Indien de gevolmachtigde krachtens de wettelijke voorschriften van een partij bij de Overeenkomst een rechtspersoon kan zijn, dient deze zijn hoofdkantoor te hebben op het grondgebied van deze partij bij de Overeenkomst en op zijn beurt een natuurlijk persoon aan te wijzen die voldoet aan de bovenaangegeven voorwaarden, ten einde hem te vertegenwoordigen.

2. Deze Overeenkomst belet niet dat de partijen bij de Overeenkomst bepalingen toepassen die voor alle verzekeringsondernemingen de noodzaak behelzen, wanneer de vergunning wordt verleend, van een goedkeuring van de algemene en bijzondere voorwaarden der verzekeringspolissen, van de tarieven en van elk ander document dat voor de normale uitoefening van het toezicht vereist is.

Voor de in artikel 10, lid 2, van dit Protocol bedoelde risico's stellen de partijen bij de Overeenkomst echter geen bepalingen vast waarin de goedkeuring of systematische mededeling wordt geëist van de algemene en bijzondere voorwaarden van de verzekeringspolissen, van de tarieven, van de formulieren en andere gedrukte documenten waarvan de onderneming gebruik wil maken in haar betrekkingen met de verzekeringnemers. Voor het toezicht op de naleving van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende deze risico's kunnen zij alleen de niet-systematische mededeling van deze voorwaarden en andere documenten eisen, zonder dat dit vereiste voor de onderneming een voorwaarde voor de uitoefening van haar werkzaamheden mag vormen.

In de zin van deze Overeenkomst omvatten de algemene en bijzondere voorwaarden van de verzekeringspolissen niet de specifieke voorwaarden die bestemd zijn om in een afzonderlijk geval rekening te houden met de bijzondere aspecten van het te dekken risico.

Deze Overeenkomst belet de partijen bij de Overeenkomst evenmin de ondernemingen die een vergunning aanvragen voor branche 18 van letter A van bijlage I, te onderwerpen aan het toezicht op de directe of indirecte middelen in de vorm van personeel en uitrusting, met inbegrip van de kwalificaties van de medische staf en de kwaliteit van de uitrusting waarover zij beschikken om hun verplichtingen na te komen die onder deze branche vallen.

Artikel 11

Verlening van de vergunning

1. Iedere partij bij de Overeenkomst verbindt zich ertoe de vergunning te verlenen indien de in artikel 10 gestelde voorwaarden zijn vervuld en de andere bepalingen zijn nageleefd die gelden voor ondernemingen waarvan het hoofdkantoor zich op haar grondgebied bevindt.
2. Partijen bij de Overeenkomst stellen de verlening van de vergunning niet afhankelijk van een depot of het storten van een waarborgsom.
3. Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich om bij de behandeling van iedere aanvraag van een vergunning de behoeften van de economie niet in aanmerking te nemen.

4. De erkenning van de aangewezen algemene gevolmachtigde mag door de toezichhoudende autoriteit slechts worden geweigerd om redenen welke verband houden met de betrouwbaarheid of met de technische kennis.

Artikel 12

Uitbreiding van het toepassingsgebied van de vergunning

1. Elke partij bij de Overeenkomst stelt iedere uitbreiding van de werkzaamheden, waarvoor overeenkomstig de artikelen 7 en 8 een eerste vergunning is verleend, afhankelijk van een nieuwe vergunning.

2. Elke partij bij de Overeenkomst stelt voor de uitbreiding van de werkzaamheden van het agentschap of bijkantoor tot andere branches, dan wel in het geval als bedoeld in artikel 8, lid 1, de eis dat degene die de vergunning aanvraagt een programma van werkzaamheden overlegt overeenkomstig Protocol nr. 2, alsmede het in artikel 10, lid 1, onder b), bedoelde certificaat.

Artikel 13

Vergunningsprocedure

1. De vergunning moet bij de toezichhoudende autoriteit worden aangevraagd door de onderneming die haar hoofdkantoor op het grondgebied van de andere partij bij de Overeenkomst heeft.

2. Het in Protocol nr. 2 bedoelde programma wordt door de met het verlenen van de vergunning belaste toezichhoudende autoriteit met haar opmerkingen doorgezonden aan de toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor is gevestigd.

Deze laatste stelt de eerstgenoemde autoriteit binnen drie maanden na ontvangst van de documenten van haar advies in kennis. Indien de kennisgeving niet binnen de gestelde termijn plaatsvindt wordt het advies van de geraadpleegde autoriteit geacht gunstig te zijn.

3. De toezichhoudende autoriteit bij wie de vergunning is aangevraagd stelt de aanvragende onderneming uiterlijk binnen zes maanden na ontvangst van de vergunningaanvraag in kennis van haar besluit.

Artikel 14

Weigering van de vergunning

1. Elk besluit tot weigering van de vergunning moet met redenen zijn omkleed en aan de betrokken onderneming ter kennis worden gebracht.

2. Elke partij bij de Overeenkomst voorziet in de mogelijkheid van beroep bij een rechterlijke instantie tegen een besluit tot weigering. In een zelfde mogelijkheid van

beroep wordt voorzien voor het geval dat de toezichhoudende autoriteiten zich niet zouden hebben uitgesproken omtrent de aanvraag van de vergunning binnen een termijn van zes maanden na de datum van ontvangst.

AFDELING 3

UITOEFENINGSVOORWAARDEN

Artikel 15

Keuze van de activa

De partijen bij de Overeenkomst stellen geen enkel voorschrift vast met betrekking tot de keuze van de activa welke aanwezig zijn boven de activa die de in de artikelen 19 tot en met 23 bedoelde technische reserves dekken. De vrije beschikking over de roerende of onroerende activa die deel uitmaken van het vermogen van de ondernemingen wordt, onverminderd artikel 18, lid 2, de artikelen 20, 21 en 23, alsmede artikel 29, leden 2 en 3, door de partijen bij de Overeenkomst niet beperkt.

Artikel 16

Vorming van de solvabiliteitsmarge

1. Elke partij bij de Overeenkomst verplicht elke onderneming waarvan het hoofdkantoor op haar grondgebied is gevestigd een voldoende solvabiliteitsmarge te vormen met betrekking tot het geheel van haar werkzaamheden.

2. De definitie alsmede de wijze van berekening en de vorm van deze solvabiliteitsmarge en de vaststelling van het minimum-garantiefonds zijn opgenomen in Protocol nr. 1.

Artikel 17

Controle op de solvabiliteit

1. De toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst, op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor van de onderneming is gevestigd, moet de solvabiliteit van deze onderneming met betrekking tot het geheel van haar werkzaamheden controleren.

2. De toezichhoudende autoriteit van de andere partij bij de Overeenkomst is gehouden aan eerstgenoemde autoriteit alle noodzakelijke gegevens te verstrekken ten einde haar tot deze controle in staat te stellen, indien zij aan de betrokken onderneming vergunning heeft verleend voor de opening van een agentschap of bijkantoor.

3. Elke partij bij de Overeenkomst legt de ondernemingen die hun hoofdkantoor op haar grondgebied hebben de verplichting op jaarlijks ten aanzien van al hun verichtingen verslag uit te brengen over de situatie waarin zij verkeren en over hun solvabiliteit en, met betrekking tot de dekking van de onder branche 18 van letter A van bijlage I ingedeelde risico's, over de andere middelen die hun ter beschikking staan om aan hun verbintenissen te voldoen, voor zover haar wetgeving voorziet in toezicht op deze middelen.

*Artikel 18***Herstel van de financiële positie**

1. Met het oog op het herstel van de financiële positie van een onderneming waarvan de solvabiliteitsmarge niet meer het in artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 1 voorgeschreven minimum bereikt, eist de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst, op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor is gevestigd, een saneringsplan dat aan haar goedkeuring moet worden onderworpen.

2. Indien de solvabiliteitsmarge niet meer het in artikel 3 van Protocol nr. 1 omschreven garantiefonds bereikt, eist de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst, op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor van de onderneming is gevestigd, van deze een plan inzake financiering op korte termijn dat aan haar goedkeuring moet worden onderworpen.

Voorts kan zij de beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden. Zij stelt hiervan de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst, op het grondgebied waarvan deze onderneming toegelaten agentschappen of bijkantoren heeft, op de hoogte. Deze autoriteit treft op haar verzoek dezelfde maatregelen.

In het in dit lid bedoelde geval kan de toezichthoudende autoriteit voorts alle maatregelen treffen om de belangen van de verzekerden te beschermen.

*Artikel 19***Vorming van de technische reserves**

1. Elke partij bij de Overeenkomst, op het grondgebied waarvan een verzekeringsonderneming werkzaam is, verplicht deze toereikende technische reserves te vormen.

2. De omvang van de reserves wordt bepaald aan de hand van de door elke partij bij de Overeenkomst vastgestelde regels of, bij gebreke daarvan, volgens de bij elke partij bij de Overeenkomst geldende gebruiken.

3. Voorts verplicht elke partij bij de Overeenkomst de op haar grondgebied gevestigde ondernemingen die onder branche 14 van letter A van bijlage I ingedeelde risico's verzekeren (kredietverzekering) een egalisatievoorziening te vormen ter dekking van eventuele technische verliezen en boven het gemiddelde liggende schadequoten die tijdens een boekjaar in deze branche optreden.

Bijlage V bevat de methoden voor de berekening van de egalisatievoorziening en de voorwaarden inzake de vrijstelling van de verplichting om een dergelijke voorziening te vormen.

De egalisatievoorziening moet volgens de door elke partij bij de Overeenkomst vastgestelde voorschriften worden berekend, overeenkomstig een van de vier methodes in bijlage V die gelijkwaardig worden geacht. De egalisa-

tievoorziening wordt tot de volgens de methodes van bijlage V, berekende bedragen niet aan de solvabiliteitsmarge toegerekend.

De onderneming dient boekhoudkundige staten waaruit zowel de technische resultaten als de technische voorzieningen met betrekking tot deze activiteiten blijken, ter beschikking van de toezichthoudende autoriteit te houden.

*Artikel 20***Congruentie en lokalisatie van de activa die de technische reserves vertegenwoordigen**

1. Tegenover de technische reserves moeten gelijkwaardige en congruente activa staan die gelokaliseerd zijn op het grondgebied dat valt onder de bevoegdheid van de toezichthoudende autoriteit van elke partij bij de Overeenkomst. Iedere partij bij de Overeenkomst kan evenwel een versoepeling toestaan van de regels inzake de congruentie en de lokalisatie van de activa.

2. Onder „congruentie” moet worden verstaan het feit dat opeisbare verplichtingen in een muntsoort staan tegenover activa, die in dezelfde muntsoort zijn uitgedrukt of realiseerbaar zijn.

3. Onder „lokalisatie van de activa” moet worden verstaan de aanwezigheid van roerende of onroerende activa op het grondgebied dat valt onder de bevoegdheid van de toezichthoudende autoriteit van de betrokken partij bij de Overeenkomst zonder dat de roerende activa gedeponneerd behoeven te zijn en zonder dat ten aanzien van de onroerende activa beperkende maatregelen zoals hypothecaire inschrijving van toepassing behoeven te zijn. De activa, bestaande in schuldvorderingen, worden geacht zich te bevinden binnen het grondgebied dat valt onder de bevoegdheid van de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst, waar deze activa realiseerbaar zijn.

Onverminderd deze bepalingen wordt de wijze waarop de lokalisatie plaatsvindt, geregeld door de van kracht zijnde voorschriften op het grondgebied van elke partij bij de Overeenkomst.

*Artikel 21***Definitie van de dekking van de technische reserves**

1. De van kracht zijnde voorschriften op het grondgebied van elke partij bij de Overeenkomst waar een onderneming werkzaam is, bepalen de aard van de activa en eventueel de grenzen waarbinnen deze als dekking van de technische reserves kunnen worden aanvaard, alsmede de voorschriften voor de waardering van deze activa.

2. De uitdrukking „aard van de activa” betreft de verschillende categorieën roerende en onroerende activa en hun specifieke verschillen zoals die in verband met de schuldenaar van een schuldvordering welke deel uitmaakt van de dekking van de technische reserves.

3. Indien een partij bij de Overeenkomst vorderingen jegens herverzekeraars als dekking van de technische reserves aanvaardt, stelt zij het toegestane percentage

daarvan vast of neemt zij maatregelen daartoe. In afwijking van artikel 20, lid 1, kan zij in dit geval niet de lokalisatie van deze vorderingen eisen.

Artikel 22

Balans

De toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor van een onderneming is gevestigd, ziet erop toe dat op de balans van de onderneming voor de technische reserves activa zijn vermeld, overeenkomend met de in alle landen waar de onderneming werkzaam is aangegane verplichtingen.

Artikel 23

Niet-naleving van de bepalingen inzake de technische reserves

Indien een agentschap of bijkantoor zich niet voegt naar de bepalingen van de artikelen 19 tot en met 21, kan de toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan zij werkzaam is, na de toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan haar hoofdkantoor is gevestigd van haar voornemen op de hoogte te hebben gesteld, haar de vrije beschikking over de op haar grondgebied gelokaliseerde activa verbieden.

De toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het betrokken agentschap of bijkantoor werkzaam is kan voorts alle maatregelen treffen om de belangen van de verzekerden te beschermen.

Artikel 24

Portefeuilleoverdracht

1. Onder de in het van kracht zijnde recht van de betrokken partij bij de Overeenkomst vastgestelde voorwaarden verleent de toezichhoudende autoriteit de op het onder haar bevoegdheid vallende grondgebied gevestigde ondernemingen toestemming voor de gehele of gedeeltelijke overdracht van hun portefeuille met overeenkomsten aan een overnemende onderneming die op hetzelfde grondgebied is gevestigd als de overdragende onderneming. Indien de toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op wier grondgebied het hoofdkantoor van de overnemende onderneming is gevestigd verklaart dat deze onderneming, mede gelet op de overdracht, de vereiste solvabiliteitsmarge bezit.

2. De overeenkomstig artikel 24, lid 1, toegestane overdracht wordt op het onder de bevoegdheid van de toezichhoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst vallende grondgebied waar de overdragende overnemende ondernemingen zijn gevestigd bekendgemaakt onder de in het van kracht zijnde recht van de betrokken partij bij de Overeenkomst vastgestelde voorwaarden. Deze overdracht kan van rechtswege worden tegengeworpen aan de verzekeringnemers, aan de verzekerden en aan iedereen die uit de overgedragen

overeenkomsten voortvloeiende rechten of verplichtingen heeft. Dit lid belet echter niet dat elke partij bij de Overeenkomst bepaalt dat de verzekeringnemers de mogelijkheid hebben om de Overeenkomst binnen een bepaalde termijn na de overdracht op te zeggen.

Artikel 25

Goedkeuring van de voorwaarden en tarieven

1. Deze Overeenkomst belet partijen bij de Overeenkomst niet bepalingen toe te passen die voor alle ondernemingen en alle branches voorschrijven dat bij uitoefening van hun bedrijf goedkeuring moet zijn verkregen van de algemene en bijzondere voorwaarden der verzekeringspolissen, van de tarieven en van elk ander bescheid dat voor de normale uitoefening van het toezicht vereist is.

Voor de in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2 bedoelde risico's stellen de partijen bij de Overeenkomst echter geen bepalingen vast waarin de goedkeuring of systematische mededeling wordt geëist van de algemene en bijzondere voorwaarden van de verzekeringspolissen, van de tarieven, van de formulieren en andere gedrukte documenten waarvan de onderneming gebruik wil maken in haar betrekkingen met de verzekeringnemers. Voor het toezicht op de naleving van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende deze risico's kunnen zij alleen de niet-systematische mededeling van deze voorwaarden en andere documenten eisen.

Voor de bedoelde risico's kunnen de partijen bij de Overeenkomst de voorafgaande kennisgeving of de goedkeuring van voorgestelde tariefverhogingen alleen als onderdeel van een algemeen prijscontrolesysteem handhaven of invoeren.

2. Deze overeenkomst belet de partijen bij de Overeenkomst evenmin de ondernemingen die een vergunning hebben verkregen voor branche nr. 18 van letter A van bijlage I te onderwerpen aan het toezicht op de directe of indirecte middelen in de vorm van personeel en uitrusting, met inbegrip van de kwalificaties van de medische staf en de kwaliteit van de uitrusting waarover zij beschikken om hun verplichtingen na te komen die onder deze branche vallen.

3. In de zin van deze Overeenkomst omvatten de algemene en bijzondere voorwaarden van de verzekeringspolissen niet de specifieke voorwaarden die bestemd zijn om in een afzonderlijk geval rekening te houden met de bijzondere aspecten van het te dekken risico.

Artikel 26

Documentatie

De partijen bij de Overeenkomst eisen van de ondernemingen die op hun grondgebied werkzaam zijn, de overlegging van de voor het uitoefenen van het toezicht vereiste bescheiden en van de statistische documenten, alsmede met betrekking tot de dekking van de risico's die zijn ingedeeld onder branche nr. 18 van letter A van bijlage I, een opgave van de middelen die te hunner beschikking staan om aan hun verbintenissen te voldoen voor zover hun wettelijke bepalingen voorzien in toezicht op deze middelen.

AFDELING 4

INTREKKING VAN DE VERGUNNING

*Artikel 27***Voorwaarden voor de intrekking**

De toezichthoudende autoriteit van een partij bij de Overeenkomst kan de door haar aan een onderneming die haar hoofdkantoor op het grondgebied van de andere partij bij de Overeenkomst heeft voor de opening van een agentschap of bijkantoor verleende vergunning intrekken wanneer dit agentschap of bijkantoor:

- a) niet meer voldoet aan de toegangsvoorwaarden, of
- b) ernstig in gebreke blijft te voldoen aan de verplichtingen die op hetzelfde rusten krachtens de op dit agentschap of bijkantoor toepasselijke wettelijke regeling, met name ten aanzien van de vorming van de technische reserves.

*Artikel 28***Procedure voor de intrekking**

1. Alvorens de toezichthoudende autoriteit overgaat tot intrekking van de vergunning raadpleegt zij de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor van de onderneming is gevestigd.

Indien zij meent de werkzaamheid van een der in artikel 27 bedoelde agentschappen of bijkantoren te moeten schorsen vóór de afloop van deze raadpleging stelt zij genoemde autoriteit hiervan onmiddellijk in kennis.

2. Elk besluit tot intrekking van de vergunning of tot schorsing van de werkzaamheid moet met redenen zijn omkleed en ter kennis van de betrokken onderneming worden gebracht.

3. Iedere partij bij de Overeenkomst voorziet in de mogelijkheid van beroep tegen een dergelijk besluit bij een rechterlijke instantie.

*Artikel 29***Intrekking van de vergunning van het hoofdkantoor**

1. Wanneer de toezichthoudende autoriteit van een partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor van een onderneming is gevestigd de door haar aan deze onderneming verleende vergunning intrekt, stelt zij de toezichthoudende autoriteit van de andere partij daarvan in kennis indien deze aan die onderneming vergunning heeft verleend voor de opening van een agentschap of bijkantoor. De laatstgenoemde autoriteit dient eveneens over te gaan tot de intrekking van de door haar verleende vergunning.

2. In het in artikel 29, lid 1, bedoelde geval neemt de toezichthoudende autoriteit van de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor is gevestigd in samenwerking met de toezichthoudende autoriteit van de andere partij alle maatregelen om de belangen van de verzekerden te beschermen en beperkt zij met name de vrije beschikking over de activa van de onderneming, wanneer die maatregel niet al genomen is, overeenkomstig artikel 18, lid 2, en artikel 23.

3. De toezichthoudende autoriteiten kunnen het bepaalde in artikel 29, lid 1, en, in voorkomend geval, het bepaalde in artikel 29, lid 2, ook toepassen wanneer de onderneming op eigen initiatief afstand doet van de haar verleende vergunning.

AFDELING 5

SAMENWERKING TUSSEN DE TOEZICHTHOUDENDE
AUTORITEITEN*Artikel 30***Voorwaarden voor de samenwerking**

De partijen bij de Overeenkomst nemen alle nodige maatregelen om hun toezichthoudende autoriteiten in staat te stellen tot nauwe samenwerking in het kader van de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel 31***Doel van de samenwerking**

1. De toezichthoudende autoriteiten werken samen bij het toezicht op de naleving door de ondernemingen van de financiële waarborgen als omschreven in de artikelen 16 en 19 tot en met 21 van deze Overeenkomst en met name bij de uitvoering van de in de artikelen 18 en 23 bedoelde maatregelen.

2. Wanneer de ondernemingen gemachtigd zijn risico's te dekken die zijn ingedeeld onder branche 18 van letter A van bijlage I, vergewissen zij zich, eveneens in nauwe samenwerking, ervan dat de ondernemingen de middelen ter beschikking staan om de hulpverlening tot het verrichten waarvan zij zich hebben verbonden, uit te voeren, voor zover hun wetgevingen voorzien in toezicht op deze middelen.

*Artikel 32***Uitwisseling van informatie**

De toezichthoudende autoriteiten verstrekken elkaar alle bescheiden en inlichtingen welke van belang zijn voor het uitoefenen van het toezicht.

*Artikel 33***Geheimhoudingsplicht**

1. De artikelen 30 tot en met 32 kunnen in geen geval worden uitgelegd als zouden zij aan een van de toezichthoudende autoriteiten de verplichting opleggen inlichtingen te verstrekken waardoor een zakelijke geheim van de onderneming zou worden onthuld of waarvan de mededeling in strijd zou zijn met de openbare orde.

2. De voor de toezichthoudende autoriteiten geldende geheimhoudingsregels mogen echter niet ingaan tegen de samenwerking van deze autoriteiten en de wederzijdse bijstand, als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. De uitgewisselde informatie mag door deze autoriteiten alleen worden gebruikt ter vervulling van hun toezichthoudende taak.

AFDELING 6

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

*Artikel 34***Bijzondere bepalingen en ondernemingen van derde landen**

1. Bijlage IV bevat bijzondere bepalingen betreffende enkele Lid-Statens van de Gemeenschap.
2. Protocol nr. 4 bevat de bepalingen welke van toepassing zijn op de agentschappen en bijkantoren van ondernemingen waarvan het hoofdkantoor is gevestigd buiten de grondgebieden waarop deze Overeenkomst ingevolge artikel 43 van toepassing is.

*Artikel 35***Integrerende bestanddelen van de Overeenkomst**

De aan deze Overeenkomst gehechte bijlagen, protocollen en briefwisselingen vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

*Artikel 36***Niet-nakoming van verplichtingen**

1. Partijen bij de Overeenkomst onthouden zich van het nemen van maatregelen waardoor de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst in gevaar kan worden gebracht.
2. Zij nemen alle algemene of bijzondere maatregelen om de naleving te bevorderen van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen.

Indien een partij bij de Overeenkomst van oordeel is dat de andere partij een uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichting niet is nagekomen, is de in artikel 37, lid 2, bedoelde procedure van toepassing.

*Artikel 37***Gemengd Comité**

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van Zwitserland en vertegenwoordigers van de Gemeenschap; dit Comité is belast met het beheer van de Overeenkomst en ziet toe op de goede uitvoering ervan en neemt in de in de Overeenkomst genoemde gevallen ook beslissingen. Het Comité spreekt zich uit met algemene stemmen.
2. Met het oog op de goede uitvoering van de Overeenkomst wisselen de partijen bij de Overeenkomst informatie uit en plegen zij, op verzoek van een van hen, overleg in het Gemengd Comité. De uitoefening van het in afdeling 5 bedoelde toezicht behoort niet tot zijn bevoegdheid.
3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.
4. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt uitgeoefend door ieder van de Partijen bij de Overeenkomst, volgens nadere regels die in het reglement van orde worden vastgesteld. Het Comité komt op initiatief

van zijn voorzitter bijeen telkens wanneer daartoe een bijzondere noodzaak bestaat, op verzoek van een van de partijen bij de Overeenkomst en onder de in het reglement van orde te stellen voorwaarden.

Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van elke werkgroep die het Comité bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

*Artikel 38***Beslechting van geschillen**

1. Indien tussen de partijen bij de Overeenkomst een geschil mocht rijzen met betrekking tot de werking van deze Overeenkomst en met name inzake haar uitlegging of uitvoering, en dit geschil niet door de samenwerking van de toezichthoudende autoriteiten, als bedoeld in afdeling 5, noch door het Gemengd Comité als bedoeld in artikel 37, kan worden beslecht, voeren de partijen bij deze Overeenkomst overleg langs diplomatieke weg.
2. Indien het niet mogelijk is geweest het geschil te beslechten door de in artikel 38, lid 1, bedoelde procedure, wordt dit geschil op verzoek van een der partijen voorgelegd aan een uit drie leden bestaand scheidsgerecht. Het onderwerpen van een geschil aan het oordeel van dit scheidsgerecht is eerst mogelijk na het verstrijken van een termijn van twee jaar nadat het geschil bij het in artikel 37 bedoelde Gemengd Comité aanhangig is gemaakt, tenzij partijen in gemeenschappelijk overleg overeenkomen het geschil vóór het verstrijken van deze termijn aan dit college voor te leggen. Iedere partij wijst een scheidsman aan. De twee aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming een derde scheidsman aan als voorzitter die geen onderdaan mag zijn van Zwitserland of van een van de Lid-Statens van de Gemeenschap.
3. Indien een der partijen bij de Overeenkomst geen scheidsman heeft aangewezen en geen gevolg heeft gegeven aan het door de andere partij tot haar gerichte verzoek om binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, wordt deze scheidsman op verzoek van de laatstgenoemde partij benoemd door de President van het internationaal Gerechtshof.
4. Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van een derde scheidsman, wordt deze op verzoek van een der partijen benoemd door de President van het Internationaal Gerechtshof.
5. Indien in de in artikel 38, leden 3 en 4, bedoelde gevallen de President van het Internationaal Gerechtshof is verhinderd of onderdaan is van Zwitserland of van een van de Lid-Statens van de Gemeenschap, geschieden de benoemingen door de vice-president. Indien deze is verhinderd of indien hij onderdaan is van Zwitserland of van een van de Lid-Statens van de Gemeenschap, geschieden de benoemingen door het oudste lid van het Hof dat geen onderdaan is van Zwitserland of van een van de Lid-Statens van de Gemeenschap.
6. Tenzij partijen bij de Overeenkomst anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zelf zijn procedureregels vast. Het beslist met meerderheid van stemmen.

7. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn bindend voor de partijen bij de Overeenkomst.

Artikel 39

Ontwikkeling van het interne recht

1. De Overeenkomst doet geen afbreuk aan het recht van elke partij bij de Overeenkomst om, behoudens inachtneming van het beginsel van non-discriminatie en van de bepalingen van dit artikel, haar interne wetgeving autonoom te wijzigen met betrekking tot een punt dat onder deze Overeenkomst valt.

2. Zodra een partij bij de Overeenkomst begonnen is met de procedure van aanneming van een ontwerp-wijziging van haar interne wetgeving betreffende de voorwaarden voor de toegang tot en de uitoefening, via vestiging, van het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, stelt zij de andere partij daarvan in kennis via het in artikel 37 bedoelde Gemengd Comité. Het Gemengd Comité wisselt van gedachten over de gevolgen die zo'n wijziging kan hebben voor de goede werking van de Overeenkomst.

3. Uiterlijk acht dagen na de aanneming van de gewijzigde wetgeving stelt de betrokken partij bij de Overeenkomst de andere partij in kennis van de tekst van de nieuwe bepalingen.

4. Met het oog op de rechtszekerheid moet door de betrokken partij bij de Overeenkomst een termijn van ten minste twaalf maanden na de aanneming van de gewijzigde wetgeving worden vastgesteld voordat een wijziging in de wetgeving, die afwijkt van de bepalingen van de Overeenkomst, wordt toegepast.

5. Aan het Gemengd Comité wordt iedere wijziging van wetgeving voorgelegd, waarvoor de in artikel 39, leden 2 en 3, bedoelde procedures zijn gevolgd en die naar het oordeel van een van de partijen bij de Overeenkomst afwijkt van de bepalingen van de Overeenkomst. Het Gemengd Comité komt uiterlijk zes weken na de in artikel 39, lid 3, bedoelde kennisgeving bijeen.

6. Het Gemengd Comité neemt:

- of wel een besluit tot herziening van de bepalingen van de Overeenkomst ten einde daarin, zo nodig op basis van wederkerigheid, de wijzigingen te verwerken die zich in de betrokken wetgeving hebben voorgedaan;
- of wel, voor zover een bescherming van de verzekerde die gelijkwaardig is aan die geboden door de Overeenkomst wordt gegarandeerd, een besluit luidens hetwelk de wijzigingen van de betrokken wetgeving geacht worden in overeenstemming te zijn met de Overeenkomst;
- of wel andere maatregelen ter vrijwaring van de goede werking van de Overeenkomst.

7. De besluiten van het Gemengd Comité worden bekendgemaakt in de Officiële Verzameling van federale wetten, alsmede in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*. In elk besluit wordt de datum van tenuitvoerlegging voor beide partijen aangegeven, alsmede alle andere informatie die van belang kan zijn voor het bedrijfsleven. De besluiten worden voor zover nodig

onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de partijen bij de Overeenkomst volgens hun eigen procedures. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van deze formaliteit. Indien bij het verstrijken van de in artikel 39, lid 4, bepaalde termijn een dergelijke kennisgeving niet heeft plaatsgevonden, worden de besluiten van het Gemengd Comité voorlopig ten uitvoer gelegd totdat zij door de partijen bij de Overeenkomst zijn bekrachtigd of goedgekeurd. Indien een partij bij de Overeenkomst ervan kennis geeft dat een besluit van het Gemengd Comité niet is bekrachtigd of niet is goedgekeurd, is, te rekenen vanaf die kennisgeving, artikel 39, lid 8, van overeenkomstige toepassing.

8. Indien het Gemengd Comité niet binnen zes maanden na de aanhangigmaking van de zaak, overeenkomstig artikel 39, lid 5, tot een akkoord komt over de te nemen besluiten, wordt de Overeenkomst geacht te zijn beëindigd op de dag waarop de betrokken wetgeving, overeenkomstig artikel 39, lid 4, van toepassing wordt; artikel 39 is in dit geval niet van toepassing. Artikel 42, lid 2, is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 40

Herziening van de Overeenkomst

1. Indien een partij bij de Overeenkomst een herziening van deze Overeenkomst wenst, verzoekt zij de andere partij om de opening van onderhandelingen te dien einde. Dit verzoek wordt langs diplomatieke weg gedaan.

2. De in deze Overeenkomst aangebrachte wijzigingen treden in werking volgens de in artikel 44 omschreven procedure.

3. De in de bijlagen, protocollen en briefwisselingen, welke aan deze Overeenkomst zijn gehecht, aangebrachte wijzigingen worden vastgesteld door het in artikel 37 bedoelde Gemengd Comité dat de datum van inwerkingtreding bepaalt.

Artikel 41

Niet door deze Overeenkomst bestreken gebieden

1. Wanneer een partij bij de Overeenkomst van mening is dat het in het belang van beide partijen gewenst is, de bij deze Overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot sectoren van het particuliere verzekeringsbedrijf die niet onder deze Overeenkomst vallen, stelt zij de andere partij bij de Overeenkomst voor daartoe onderhandelingen te openen.

2. De overeenkomsten waartoe de in artikel 41, lid 1, bedoelde onderhandelingen leiden, worden onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de partijen bij de Overeenkomst, overeenkomstig hun eigen procedures.

*Artikel 42***Opzegging**

1. Elke partij bij de Overeenkomst kan te allen tijde deze Overeenkomst opzeggen door middel van kennisgeving aan de andere partij bij de Overeenkomst. De Overeenkomst houdt op van kracht te zijn twaalf maanden na de datum van de kennisgeving.
2. In geval van opzegging regelen de partijen bij de Overeenkomst in gemeenschappelijk overleg de situatie van ondernemingen die conform artikel 11, lid 1, vergunning hebben gekregen. Bij gebreke van overeenstemming na het verstrijken van de in artikel 42, lid 1, bedoelde termijn van twaalf maanden gelden voor deze ondernemingen de op ondernemingen van derde landen toepasselijke bepalingen. De partijen bij de Overeenkomst verbinden zich echter reeds thans om de overeenkomstig artikel 11, lid 1, verkregen vergunning gedurende een periode van ten minste vijf jaar na de datum waarop deze Overeenkomst haar geldigheid verliest, niet in te trekken op grond van de economische behoeften van de markt.

*Artikel 43***Territoriaal toepassingsgebied**

De Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat, enerzijds, en op de grondgebieden

waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, anderzijds.

*Artikel 44***Inwerkingtreding**

1. Deze Overeenkomst, waarover de onderhandelingen zijn gevoerd in de Franse taal, is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.
2. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd of goedgekeurd door de partijen bij de Overeenkomst overeenkomstig hun eigen procedures.
3. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van het kalenderjaar volgende op de uitwisseling van de ratificatie- of goedkeuringsakten, mits deze uitwisseling uiterlijk één maand vóór die datum plaats heeft gevonden.

Partijen bij de Overeenkomst kunnen echter bij de uitwisseling van de ratificatie- of goedkeuringsakten in onderlinge overeenstemming een andere datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst vaststellen, die in dat geval onmiddellijk wordt bekendgemaakt.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

In the name of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità Europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

BIJLAGE I

INDELING VAN DE VERZEKERINGSBRANCHES WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

A. Indeling van de risico's per branche

1. *Ongevallen* (inclusief arbeidsongevallen en beroepsziekten)
 - forfaitaire uitkeringen,
 - schadeloosstellingen,
 - combinaties daarvan,
 - vervoerde personen.
2. *Ziekte*
 - forfaitaire uitkeringen,
 - schadeloosstellingen,
 - combinaties daarvan.
3. *Voertuigcasco* (met uitzondering van rollend spoorwagematerieel)

Alle schaden toegebracht aan:

 - motorrijtuigen,
 - voertuigen zonder motor.
4. *Casco rollend spoorwagematerieel*

Alle schaden toegebracht aan rollend spoorwagematerieel.
5. *Luchtvaartuigcasco*

Alle schaden toegebracht aan luchtvaartuigen.
6. *Casco zee- en binnenschepen*

Alle schaden toegebracht aan:

 - binnenschepen,
 - schepen voor de vaart op meren,
 - zeeschepen.
7. *Vervoerde goederen* (met inbegrip van koopwaren, bagage en alle andere goederen)

Alle schaden toegebracht aan vervoerde goederen of bagage, onafhankelijk van de aard van het transportmiddel.
8. *Brand en natuurevenementen*

Alle schaden toegebracht aan goederen (met uitzondering van de goederen welke onder de in de punten 3, 4, 5, 6 en 7 genoemde branches zijn begrepen) wanneer deze zijn veroorzaakt door:

 - brand,
 - ontploffing,
 - storm,
 - natuurevenementen, met uitzondering van storm,
 - kernenergie,
 - aardverzakking.
9. *Andere schaden aan goederen*

Alle schaden welke zijn toegebracht aan goederen (met uitzondering van de goederen die onder de in de punten 3, 4, 5, 6 en 7 genoemde branches zijn begrepen), wanneer deze schaden zijn veroorzaakt door hagel of vorst, alsmede door alle overige niet reeds in punt 8 begrepen evenementen, zoals diefstal.

10. WA motorrijtuigen

Elke aansprakelijkheid welke het gevolg is van het gebruik van motorrijtuigen (de aansprakelijkheid van de vervoerder daaronder begrepen).

11. WA luchtvaartuigen

Elke aansprakelijkheid welke het gevolg is van het gebruik van luchtvaartuigen (de aansprakelijkheid van de vervoerder daaronder begrepen).

12. WA zee- en binnenschepen

Elke aansprakelijkheid welke het gevolg is van het gebruik van zee- en binnenschepen (de aansprakelijkheid van de vervoerder daaronder begrepen).

13. Algemene WA

Alle overige niet reeds in de punten 10, 11 en 12 vermelde vormen van aansprakelijkheid.

14. Krediet

- algemene insolventie,
- exportkrediet,
- verkoop op afbetaling,
- hypothecair krediet,
- landbouwkrediet.

15. Borgtocht

- directe borgtocht,
- indirecte borgtocht.

16. Diverse geldelijke verliezen

- risico van gebrek aan werk,
- (algemeen) tekort aan ontvangsten,
- slecht weer,
- winstderving,
- doorlopende hoge algemene kosten,
- onvoorziene bedrijfsuitgaven,
- verlies van verkoopwaarde,
- huur- of inkomstderving,
- andere indirecte bedrijfsverliezen dan bovengenoemde,
- niet met een bedrijf samenhangende geldelijke verliezen,
- overige geldelijke verliezen.

17. Rechtsbijstand

Rechtsbijstand

18. Hulpverlening

Hulpverlening aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden.

De risico's die tot een branche behoren kunnen niet onder een andere branche worden gerangschikt met uitzondering van de onder C genoemde gevallen.

B. Aanduiding van de vergunning die voor verscheidene branches tegelijk wordt gegeven

Wanneer de vergunning tegelijk betrekking heeft op:

- a) de branches nr. 1 en nr. 2, wordt hiervoor de aanduiding „Ongevallen en ziekte” gebruikt;
- b) de branches nr. 1 (vierde streepje), nr. 3, nr. 7 en nr. 10, wordt hiervoor de aanduiding „Motorrijtuigenverzekering” gebruikt;
- c) de branches nr. 1 (vierde streepje), nr. 4, nr. 6, nr. 7 en nr. 12, wordt hiervoor de aanduiding „Zee- en transportverzekering” gebruikt;
- d) de branches nr. 1 (vierde streepje), nr. 5, nr. 7 en nr. 11, wordt hiervoor de aanduiding „Luchtvaartverzekering” gebruikt;

- e) de branches nr. 8 en nr. 9, wordt hiervoor de aanduiding „Brand en andere schade aan goederen” gebruikt;
- f) de branches nr. 10, nr. 11, nr. 12 en nr. 13, wordt hiervoor de aanduiding „Wettelijke aansprakelijkheid” gebruikt;
- g) de branches nr. 14 en nr. 15, wordt hiervoor de aanduiding „Krediet en borgtocht” gebruikt;
- h) alle branches, wordt zij verleend onder de door de betrokken partij bij de Overeenkomst gekozen benaming, welke aan de andere partij zal worden medegedeeld.

C. Bijkomende risico's

De onderneming die een vergunning heeft verkregen voor het dekken van een hoofdrisico dat tot een branche of een groep branches behoort mag ook risico's verzekeren die tot een andere branche behoren zonder dat voor deze risico's een vergunning is vereist, mits zij:

- samenhangen met het hoofdrisico,
- betrekking hebben op het object dat verzekerd is tegen het hoofdrisico, en
- worden verzekerd bij de overeenkomst welke het hoofdrisico dekt.

De onder de branches nr. 14, nr. 15 en nr. 17 vallende risico's mogen echter niet als bijkomende risico's van andere branches worden beschouwd.

Het onder branche nr. 17 (rechtsbijstandverzekering) vallende risico mag echter als bijkomend risico van branche nr. 18 worden beschouwd indien de in de eerste alinea onder C van dit Protocol genoemde voorwaarden zijn vervuld en het hoofdrisico alleen betrekking heeft op het bieden van hulp aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden.

De rechtsbijstandverzekering mag ook als bijkomend risico worden beschouwd met inachtneming van de in de eerste alinea onder C van dit Protocol genoemde voorwaarden, indien die betrekking heeft op geschillen of risico's die voortvloeien uit of samenhangen met het gebruik van zeeschepen.

D. Hulpverlening

1. De activiteit inzake hulpverlening heeft betrekking op het bieden van hulp aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden. Zij bestaat erin dat tegen voorafgaande betaling van een premie de verbintenis wordt aangegaan om onmiddellijk hulp te verlenen aan de begunstigde van een hulpverleningsovereenkomst wanneer deze in moeilijkheden verkeert ten gevolge van het zich voordoen van een onzeker voorval, in de gevallen en onder de voorwaarden welke in de Overeenkomst zijn bepaald.

De hulp kan bestaan uit prestaties in geld of in natura. De prestaties in natura kunnen ook worden verstrekt met gebruikmaking van eigen personeel of uitrusting van de prestatieverstrekker.

Onderhoudsdiensten, dienstverlening na verkoop en de loutere aanwijzing omtrent of terbeschikkingstelling van hulp door een tussenpersoon vallen niet onder de hulpverleningsactiviteiten.

2. Elke partij bij de Overeenkomst kan het stelsel van deze Overeenkomst op haar grondgebied van toepassing verklaren op hulpverlening aan in moeilijkheden verkerende personen onder andere omstandigheden dan bedoeld in lid 1. Indien een partij bij de Overeenkomst gebruik maakt van deze mogelijkheid, worden deze activiteiten voor deze toepassing gelijkgesteld met de activiteiten van branche nr. 18 van letter A van bijlage I, onverminderd letter C van die bijlage.

Zulks doet geen afbreuk aan de indelingsmogelijkheden waarin bijlage I van deze Overeenkomst voorziet voor activiteiten die duidelijk tot andere branches behoren.

De vergunning voor een bijkantoor of agentschap, die wordt aangevraagd door een onderneming waarvan het hoofdkantoor op het grondgebied van de andere partij bij de Overeenkomst is gelegen, kan niet worden geweigerd enkel omdat de in dit lid bedoelde activiteiten anders zijn ingedeeld op het grondgebied van de partij bij de Overeenkomst waar het hoofdkantoor van de onderneming is gelegen.

BIJLAGE II

DEFINITIE VAN VERZEKERINGEN, VERRICHTINGEN EN ONDERHANDELINGEN WAAROP DE
OVEREENKOMST NIET VAN TOEPASSING IS

A. Uitsluiting van verzekeringen

Deze Overeenkomst heeft geen betrekking op:

1. de levensverzekeringsbranche, dat wil zeggen de branche die onder andere de levensverzekering, de verzekering bij overlijden, de gemengde verzekering, de levensverzekering met contraverzekering, de tontines, de bruiloftsverzekering en de geboorteverzekering omvat;
2. de lijfrenteverzekering;
3. de aanvullende verzekeringen welke door de levensverzekeringsmaatschappijen worden gesloten, te weten de verzekering tegen lichamelijk letsel, met inbegrip van arbeidsongeschiktheid, de verzekering bij overlijden ten gevolge van een ongeval, de verzekering tegen invaliditeit ten gevolge van ongevallen en ziekte, voor zover deze verschillende verzekeringen een aanvulling vormen op een levensverzekering;
4. *in Zwitserland*
de verzekeringen die zijn opgenomen in een wettelijk stelsel van sociale zekerheid, tenzij deze verzekeringen worden gesloten door toegelaten maatschappijen
in de Gemeenschap
de verzekeringen die zijn opgenomen in een wettelijk stelsel van sociale zekerheid;
5. de in Ierland en het Verenigd Koninkrijk bestaande verzekering, genaamd „Permanent Health Insurance” (niet-opzegbare ziekteverzekering van lange duur).

B. Uitsluiting van verrichtingen

Deze Overeenkomst heeft geen betrekking op:

1. de kapitalisatieverrichtingen, zoals deze door de wetgeving van elke partij bij de Overeenkomst worden omschreven;
 2. de verrichtingen van instellingen op het gebied van voorzorg en bijstand, waarvan de prestaties verschillen naar gelang van de beschikbare middelen en in het kader waarvan de bijdragen der leden forfaitair worden bepaald;
 3. de verrichtingen van een organisatie die geen rechtspersoonlijkheid bezit, welke de onderlinge waarborg van haar leden ten doel hebben, zonder tot de betaling van premies of de vorming van technische reserves aanleiding te geven;
 4. de verrichtingen op het gebied van de exportkredietverzekering voor rekening of met garantie van de Staat, of wanneer de Staat de verzekeraar is;
 5. de hulpverleningsactiviteit waarbij de verbintenis wordt beperkt tot de volgende verrichtingen, uitgevoerd bij een ongeval met of defect aan een wegvoertuig dat zich normaliter voordoet op het grondgebied van de partij bij de Overeenkomst waar de verlener van de dekking is gevestigd:
 - technische hulp ter plaatse, waarvoor de verlener van de dekking in de meeste gevallen eigen personeel en uitrusting gebruikt;
 - het vervoer van het voertuig naar de plaats van reparatie die het dichtst bij is of het meest geschikt is voor het uitvoeren van de reparatie, alsmede het eventuele vervoer van bestuurder en passagiers, normaliter met hetzelfde hulpmiddel, naar de dichtstbijzijnde plaats van waaruit zij hun reis met andere middelen kunnen voortzetten;
 - indien de partij bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan de verlener van de dekking is gevestigd dit bepaalt, het vervoer van het voertuig, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers, naar hun woonplaats, hun vertrekpunt of hun oorspronkelijke bestemming binnen het grondgebied van dezelfde partij bij de Overeenkomst,behalve wanneer de verrichtingen worden uitgevoerd door een onderneming waarop deze Overeenkomst van toepassing is.
- In de in de eerste twee streepjes bedoelde gevallen is de voorwaarde dat het ongeval of het defect zich heeft voorgedaan op het grondgebied van de partij bij de Overeenkomst waar de verlener van de dekking is gevestigd:
- a) niet van toepassing wanneer laatstgenoemde een organisatie is waarvan de belanghebbende lid is, en de hulpverlening of het vervoer van het voertuig enkel op vertoon van de lidmaatschapskaart, zonder betaling van een extra premie, wordt uitgevoerd door een soortgelijke organisatie van de betrokken partij bij de Overeenkomst op grond van een reciprociteitsovereenkomst;

- b) geen beletsel voor dergelijke hulpverlening in Ierland en het Verenigd Koninkrijk door een zelfde organisatie die in beide Staten werkzaam is.

In het in het derde streepje bedoelde geval mag het voertuig, indien het ongeval of defect zich op het grondgebied van Ierland of, voor het Verenigd Koninkrijk, op het grondgebied van Noord-Ierland heeft voorgedaan, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers, worden vervoerd naar de woonplaats, het vertrekpunt of de oorspronkelijke bestemming van laatstgenoemden binnen elk van deze beide grondgebieden.

Bovendien heeft deze Overeenkomst geen betrekking op hulpverleningsverrichtingen bij een ongeval of defect van een voertuig, bestaande uit het vervoer van het buiten het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg bij een ongeval betrokken of defect voertuig, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers, naar hun woonplaats, indien deze verrichtingen worden uitgevoerd door de Automobile Club du Grand-Duché de Luxembourg.

De ondernemingen waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, mogen onverminderd letter C van bijlage I, de in het onderhavige punt bedoelde activiteit slechts uitvoeren indien zij zijn toegelaten tot branche nr. 18 van letter A van bijlage I, in dat geval is de Overeenkomst van toepassing op deze verrichtingen.

C. Uitzondering van ondernemingen in specifieke situaties

Deze Overeenkomst heeft geen betrekking op:

1. de ondernemingen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

- de onderneming oefent geen andere onder de Overeenkomst vallende activiteit uit dan die welke bedoeld wordt in branche nr. 18 van letter A van bijlage I;
- deze activiteit blijft beperkt tot het louter plaatselijke niveau en omvat alleen verrichtingen in natura;
- en
- het jaarlijks bedrag van de ontvangsten uit hoofde van de hulpverlening aan personen in moeilijkheden belooft niet meer dan 200 000 ecu;

2. voor de ondernemingen die hun hoofdkantoor *in Zwitserland* hebben:

de ondernemingen waarvan het jaarlijks bedrag van de premies, ontvangen uit hoofde van de door deze Overeenkomst bestreken bedrijvigheden, bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet meer bedraagt dan 3 miljoen Zwitserse frank en wier werkzaamheid zich beperkt tot het Zwitserse grondgebied, zolang zij aan deze voorwaarden voldoen. Zodra de Overeenkomst op haar van toepassing is geworden kan een onderneming geen beroep meer doen op deze uitzondering, zelfs indien zij aan de twee bovengenoemde voorwaarden zou voldoen;

3. voor de ondernemingen die hun hoofdkantoor *in de Gemeenschap* hebben:

- de onderlinge waarborgmaatschappijen, c.q. onderlinge verzekeringsmaatschappijen, waarvan tegelijkertijd:
 - de statuten de mogelijkheid bieden over te gaan tot het heffen van suppletiebijdragen of tot vermindering van hun schadevergoedingsplicht;
 - de bedrijvigheid niet de wettelijke aansprakelijkheid dekt — tenzij het een bijkomende garantie betreft in de zin van letter C van bijlage I — noch de krediet- en borgtochtrisiko's;
 - het jaarlijks bedrag der bijdragen, ontvangen uit hoofde van de door deze Overeenkomst bestreken bedrijvigheden niet meer dan 1 miljoen ecu belooft, en
 - ten minste de helft van de bijdragen, ontvangen uit hoofde van de door deze Overeenkomst bestreken bedrijvigheden, afkomstig is van de bij de onderlinge maatschappij aangesloten personen.
- De onderlinge waarborgmaatschappijen, c.q. onderlinge verzekeringsmaatschappijen die met een onderneming van dezelfde aard een overeenkomst hebben gesloten welke voorziet in integrale herverzekering van de door hen gesloten verzekeringsovereenkomsten of in de vervanging van de overdragende onderneming door de overnemende onderneming voor de nakoming van de uit deze verzekeringsovereenkomsten voortvloeiende verplichtingen.

In dit geval is de overnemende onderneming onderworpen aan deze Overeenkomst.

D. Uitzondering van bepaalde ondernemingen

Deze Overeenkomst heeft geen betrekking op in de punten 1 en 2 genoemde ondernemingen, tenzij hun statuten wijzigingen ondergaan ten aanzien van hun bevoegdheid.

De territoriale bevoegdheid van de in de punten 1 en 2, onder b), bedoelde ondernemingen wordt niet geacht gewijzigd te zijn in geval van een fusie of splitsing van deze ondernemingen waarbij de territoriale bevoegdheid van de gesplitste instelling of de gefusioneerde instellingen ten gunste van de nieuwe onderneming of ondernemingen blijft bestaan; de bevoegdheid ter zake van de uitgeoefende branches wordt

evenmin geacht gewijzigd te zijn wanneer een van deze instellingen voor hetzelfde grondgebied een of meer branches van een van deze instellingen overneemt.

1. *In Zwitserland:*

De volgende publiekrechtelijke kantonale instellingen, die een monopoliepositie hebben:

- a) Aargau: Aargauisches Versicherungsamt, Aargau,
- b) Appenzell Ausser-Rhoden: Brand- und Elementarschadenversicherung, Appenzell AR, Herisau,
- c) Basel-Land: Basellandschaftliche Gebäudeversicherung, Liestal,
- d) Basel-Stadt: Gebäudeversicherung des Kantons Basel-Stadt, Basel,
- e) Bern/Berne: Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Bern/Assurance immobilière du canton de Berne, Berne,
- f) Fribourg/Freiburg: Établissement cantonal d'assurance des bâtiments du canton de Fribourg, Fribourg/Kantonale Gebäudeversicherungsanstalt Freiburg, Freiburg,
- g) Glarus: Kantonale Sachversicherung Glarus, Glarus,
- h) Graubünden/Grigioni/Grischun: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Graubünden, Chur/Istituto d'assicurazione fabbricati del cantone dei Grigioni, Coira/Institut dil cantun Grischun per assicuranzas da baghets, Cuera,
- i) Jura: Assurance immobilière de la République et canton du Jura, Saignelégier,
- j) Luzern: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Luzern, Luzern,
- k) Neuchâtel: Établissement cantonal d'assurance immobilière contre l'incendie, Neuchâtel,
- l) Nidwalden: Kantonale Brandversicherungsanstalt Nidwalden, Stans,
- m) Schaffhausen: Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen, Schaffhausen,
- n) Solothurn: Solothurnische Gebäudeversicherung, Solothurn,
- o) St. Gallen: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons St. Gallen, St. Gallen,
- p) Thurgau: Gebäudeversicherung des Kantons Thurgau, Frauenfeld,
- q) Vaud: Établissement d'assurance contre l'incendie et les éléments naturels du canton de Vaud, Lausanne,
- r) Zug: Gebäudeversicherung des Kantons Zug, Zug,
- s) Zürich: Gebäudeversicherung des Kantons Zürich, Zürich.

2. *In de Gemeenschap*

- a) In Denemarken
Falcks Redningskorps A/S, København.
- b) In Duitsland
— de volgende publiekrechtelijke instellingen met een monopolie (*Monopolanstalten*):
 - aa) Badische Gebäudeversicherungsanstalt, Karlsruhe,
 - bb) Bayerische Landesbrandversicherungsanstalt, München,
 - cc) Bayerische Landestiersversicherungsanstalt, Schlachtviehversicherung, München,
 - dd) Braunschweigische Landesbrandversicherungsanstalt, Braunschweig,
 - ee) Hamburger Feuerkasse, Hamburg,
 - ff) Hessische Brandversicherungsanstalt (Hessische Brandversicherungskammer), Darmstadt,
 - gg) Hessische Brandversicherungsanstalt, Kassel,
 - hh) Lippische Landesbrandversicherungsanstalt, Detmold,
 - ii) Nassauische Brandversicherungsanstalt, Wiesbaden,
 - jj) Oldenburgische Landesbrandkasse, Oldenburg,
 - kk) Ostfriesische Landschaftliche Brandkasse, Aurich,
 - ll) Feuersozietät Berlin, Berlin,
 - mm) Württembergische Gebäudebrandversicherungsanstalt, Stuttgart,

- de volgende semi-overheidsinstellingen:
- nn) Postbeamtenkrankenkasse,
 - oo) Krankenversorgung der Bundesbahnbeamten.
- c) In Spanje
- de volgende overheidsinstellingen:
- aa) Comisaria del Seguro Obligatorio de Viajeros,
 - bb) Consorcio de Compensación de Seguros,
 - cc) Fondo Nacional de Garantía de Riesgos de la Circulación.
- d) In Frankrijk
- de volgende instellingen:
- aa) Caisse départementale des incendies des Ardennes,
 - bb) Caisse départementale des incendies de la Côte-d'Or,
 - cc) Caisse départementale des incendies de la Marne,
 - dd) Caisse départementale des incendies de la Meuse,
 - ee) Caisse départementale des incendies de la Somme.
- e) In Ierland
- Voluntary Health Insurance Board.
- f) In Italië
- Cassa di Previdenza per l'assicurazione degli sportivi (Sportass).
- g) In het Verenigd Koninkrijk
- The Crown Agents.

BIJLAGE III

OPSOMMING VAN DE TOEGELATEN RECHTSVORMEN

De ondernemingen waarvan het hoofdkantoor is gevestigd op het grondgebied van een partij bij de Overeenkomst moeten een van de navolgende rechtsvormen aannemen.

De partijen bij de Overeenkomst kunnen voorts in voorkomend geval ondernemingen oprichten die iedere publiekrechtelijke vorm kunnen hebben, mits deze instellingen beogen het verzekeringsbedrijf uit te oefenen onder voorwaarden die gelijkwaardig zijn aan de voor privaatrechtelijke ondernemingen geldende voorwaarden.

A. In Zwitserland

- Aktiengesellschaft/société anonyme/società per azioni,
- Genossenschaft/coopérative/cooperativa.

B. In de Gemeenschap

1. In België

- naamloze vennootschap/société anonyme,
- vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen/société en commandite par actions,

- onderlinge verzekeringsmaatschappij/association d'assurance mutuelle,
 - coöperatieve vennootschap/société coopérative.
2. *In Denemarken*
- aktieselskaber,
 - gensidige selskaber.
3. *In Duitsland*
- Aktiengesellschaft,
 - Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit,
 - Öffentlich-rechtliches Wettbewerbs-Versicherungsunternehmen.
4. *In Frankrijk*
- société anonyme,
 - société à forme mutuelle,
 - mutuelle,
 - union de mutuelles.
5. *In Spanje*
- sociedad anónima,
 - sociedad mutua,
 - sociedad cooperativa.
6. *In Griekenland*
- ανώνυμος εταιρεία,
 - αλληλασφαλιστικός συνεταιρισμός.
7. *In Ierland*
- incorporated companies limited by shares or by guarantee or unlimited.
8. *In Italië*
- società per azioni,
 - società cooperativa,
 - mutua di assicurazione.
9. *In Luxemburg*
- société anonyme,
 - société en commandite par actions,
 - association d'assurances mutuelles,
 - société coopérative.
10. *In Nederland*
- naamloze vennootschap,
 - onderlinge waarborgmaatschappij.
11. *In Portugal*
- sociedade anonima de responsabilidade limitada,
 - mutua de seguros.
12. *In het Verenigd Koninkrijk*
- incorporated companies limited by shares or by guarantees or unlimited,
 - societies registered under the Industrial and Provident Societies Acts,
 - societies registered under the Friendly Societies Act,
 - de assuradeursvereniging bekend als Lloyd's.

BIJLAGE IV

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE BEPAALDE LID-STATEN VAN DE GEMEENSCHAP

In afwijking van de bepalingen van deze Overeenkomst zijn in bepaalde Lid-Staten van de Gemeenschap de volgende bijzondere bepalingen van toepassing:

1. *in Denemarken*

betreffende artikel 15:

Denemarken kan de wettelijke bepalingen handhaven die beperkingen opleggen aan de vrije beschikking over activa die door verzekeringsondernemingen zijn gevormd ter dekking van de renten die zij uit hoofde van de verplichte verzekering tegen arbeidsongevallen verschuldigd zijn;

2. *in Duitsland*

— betreffende artikel 8, lid 2:

Duitsland kan het verbod handhaven om op haar grondgebied de ziekteverzekering met andere branches te cumuleren:

— betreffende artikel 15:

Duitsland kan ten aanzien van de ziekteverzekering in de zin van artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 de beperkingen van de vrije beschikking over de activa handhaven, voor zover de vrije beschikking van de activa die de wiskundige reserves dekken afhankelijk wordt gesteld van de instemming van een „Treuhandler“;

3. *in Luxemburg*

Betreffende artikel 20, leden 1 en 3:

Luxemburg kan zijn regeling inzake het stellen van waarborgen met betrekking tot de technische reserves, die bestaat op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, handhaven;

4. *In het Verenigd Koninkrijk*

— betreffende artikel 10, lid 1, onder c):

wat Lloyd's betreft wordt de verplichting tot overlegging van de balans en de winst- en verliesrekening vervangen door de verplichting om algemene jaarrekeningen betreffende de verzekeringsverrichtingen over te leggen, waarbij een verklaring is gevoegd dat voor iedere assuradeur de accountantsverklaringen zijn afgegeven waaruit blijkt dat de uit de verrichtingen ontstane aansprakelijkheid volkomen door de activa wordt gedekt. Op grond van deze documenten moeten de toezichhoudende autoriteiten een vergelijkbaar inzicht kunnen krijgen in de solvabiliteit van de vereniging;

— betreffende artikel 10, lid 1, onder d):

in het geval van Lloyd's mogen zich, bij eventuele geschillen in het ontvangende land welke voortvloeien uit aangegane verbintenissen voor de verzekerden geen grotere moeilijkheden voordoen dan bij vergelijkbare geschillen met klassieke verzekeraars; te dien einde moet onder de bevoegdheden van de algemeen gevolmachtigde in het bijzonder de bekwaamheid vallen om in zijn hoedanigheid van algemeen gevolmachtigde op voor de betrokken „underwriters“ van Lloyd's bindende wijze in rechte te worden betrokken.

BIJLAGE V

METHODES VOOR DE BEREKENING VAN DE EGALISATIEVOORZIENING VOOR DE BRANCHE KREDIETVERZEKERING EN VOORWAARDEN INZAKE DE VRIJSTELLING VAN DE VERPLICHTING OM EEN DERGELIJKE VOORZIENING TE VORMEN**A. Methodes***Methode nr. 1*

- 1.1. Voor de onder branche nr. 14 van letter A van Protocol nr. 1 ingedeelde risico's (kredietverzekering) dient een egalisatievoorziening te worden gevormd ter dekking van een tijdens een boekjaar in de kredietverzekering geleden technisch verlies.
- 1.2. Aan deze voorziening wordt voor elk boekjaar, waarin de kredietverzekering een technisch overschot werd geboekt, 75 % van dit technisch overschot toegevoegd, doch niet meer dan 12 % van de nettopremies, totdat de voorziening 150 % van het hoogste gedurende de laatste vijf jaren bereikte netto-premiebedrag uitmaakt.

Methode nr. 2

- 2.1. Voor de onder branche nr. 14 van letter A van Protocol nr. 1 ingedeelde risico's (kredietverzekering) dient een egalisatievoorziening te worden gevormd ter dekking van een tijdens het boekjaar in de kredietverzekering geleden technisch verlies.
- 2.2. Het minimumbedrag van de egalisatievoorziening beloopt 134 % van het gemiddelde van de tijdens de vijf voorgaande boekjaren jaarlijks ontvangen premies of bijdragen, na aftrek van de overdrachten uit hoofde van herverzekering en na toevoeging van de geaccepteerde herverzekeringen.
- 2.3. Aan deze voorziening wordt in elk van de opeenvolgende boekjaren waarin in de branche een technisch overschot werd geboekt, 75 % van dit technisch overschot toegevoegd, totdat de voorziening gelijk is aan of hoger dan het overeenkomstig punt 2.2 van deze bijlage berekende minimum.
- 2.4. De partijen bij de Overeenkomst kunnen bijzondere regels vaststellen voor de berekening van het bedrag van de voorziening en/of het bedrag van de jaarlijkse onttrekking dat boven de in deze richtlijn vastgestelde minimumbedragen ligt.

Methode nr. 3

- 3.1. Voor de onder branche nr. 14 van letter A van Protocol nr. 1 ingedeelde risico's (kredietverzekering) dient een egalisatievoorziening te worden gevormd ter verevening van een in het balansjaar optredende boven het gemiddelde liggende schadequota in deze branche.
- 3.2. Deze egalisatievoorziening dient op grond van de volgende methode te worden berekend:

Alle berekeningen hebben betrekking op de inkomsten en uitgaven voor eigen rekening.

Elk balansjaar moet aan de egalisatievoorziening het bedrag van de onderschade worden toegevoegd, totdat de egalisatievoorziening het normbedrag bereikt of opnieuw bereikt.

Er is onderschade wanneer de schadequota van het balansjaar lager ligt dan de gemiddelde schadequote van de waarnemingsperiode. Het bedrag van de onderschade is het verschil tussen beide quoten, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

Het normbedrag is het zesvoud van de standaardafwijking van de schadequote in de waarnemingsperiode ten opzichte van de gemiddelde schadequota, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

Wanneer in een balansjaar overschade optreedt dient het bedrag daarvan aan de egalisatievoorziening te worden onttrokken. Er is overschade wanneer de schadequote van het balansjaar hoger ligt dan de gemiddelde schadequote. Het bedrag van de overschade is het verschil tussen deze beide quoten, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

Onafhankelijk van het schadeverloop dient in elk balansjaar aan de egalisatievoorziening 3,5 % van het geldende normbedrag te worden toegevoegd, totdat dit bedrag bereikt of opnieuw bereikt wordt.

De waarnemingsperiode dient ten minste 15 en ten hoogste 30 jaar te bedragen. Elke partij bij de Overeenkomst kan ervan afzien een egalisatievoorziening te vormen indien in de waarnemingsperiode geen verzekeringstechnisch verlies is opgetreden.

Het normbedrag van de egalisatievoorziening en de onttrekking kunnen worden verlaagd indien uit de gemiddelde schadequote in de waarnemingsperiode te zamen met de kostenquote blijkt dat in de premie een zekerheidstoeslag vervat is.

Methode nr. 4

4.1. Voor de onder branche nr. 14 van letter A van Protocol nr. 1 ingedeelde risico's (kredietverzekering) dient een egalisatievoorziening te worden gevormd ter verevening van een in het balansjaar optredende boven het gemiddelde liggende schadequote in deze verzekeringsbranche.

4.2. Deze egalisatievoorziening dient op grond van de volgende methode te worden berekend:

Alle berekeningen hebben betrekking op de inkomsten en uitgaven voor eigen rekening.

Elk balansjaar moet aan de egalisatievoorziening het bedrag van de onderschade worden toegevoegd, totdat de egalisatievoorziening het maximum-normbedrag bereikt of opnieuw bereikt.

Er is onderschade wanneer de schadequote van het balansjaar lager ligt dan de gemiddelde schadequote van de waarnemingsperiode. Het bedrag van de onderschade is het verschil tussen beide quoten, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

Het maximum-normbedrag is het zesvoud van de standaardafwijking van de schadequote in de waarnemingsperiode ten opzichte van de gemiddelde schadequote, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

Wanneer in een balansjaar overschade optreedt dient het bedrag daarvan aan de egalisatievoorziening te worden onttrokken, totdat de egalisatievoorziening het minimum-normbedrag bereikt. Er is overschade wanneer de schadequote van het balansjaar hoger ligt dan de gemiddelde schadequote. Het bedrag van de overschade is het verschil tussen deze beide quoten, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

Het minimum-normbedrag is het drievoud van de standaardafwijking van de schadequote in de waarnemingsperiode ten opzichte van de gemiddelde schadequote, vermenigvuldigd met de in het balansjaar verdiende premies.

De waarnemingsperiode dient ten minste 15 en ten hoogste 30 jaar te bedragen. Elke partij bij de Overeenkomst kan ervan afzien een egalisatievoorziening te vormen indien in de waarnemingsperiode geen verzekeringstechnisch verlies is opgetreden.

Beide normbedragen van de egalisatievoorziening en de toevoeging dan wel de onttrekking kunnen worden verlaagd indien uit de gemiddelde schadequote in de waarnemingsperiode te zamen met de kostenquote blijkt dat in de premie een zekerheidstoeslag vervat is en deze zekerheidstoeslag groter is dan 1,5 maal de standaardafwijking van de schadequote in de waarnemingsperiode. Alsdan worden de genoemde bedragen vermenigvuldigd met het quotiënt van 1,5 maal de standaardafwijking en de zekerheidstoeslag.

B. Vrijstelling

Elke partij bij de Overeenkomst kan vestigingen waarvan de geïnde premies of bijdragen voor de kredietverzekeringsbranche minder dan 4 % van het totale bedrag aan premies of bijdragen of minder dan 2 500 000 ecu belopen, vrijstellen van de verplichting tot vorming van een egalisatievoorziening voor deze branche.

De verhouding van de Zwitserse frank tot de ecu alsmede de voor de definitie daarvan in de zin van dit Protocol noodzakelijke procedures worden vastgesteld in Protocol nr. 3.

PROTOCOL Nr. 1**De solvabiliteitsmarge***Artikel 1***Definitie van de solvabiliteitsmarge**

De solvabiliteitsmarge komt overeen met het vermogen van de onderneming dat niet dient ter dekking van enige voorzienbare verplichting, na aftrek van de onlichamelijke bestanddelen. Deze marge omvat met name:

- het gestorte maatschappelijk kapitaal of, bij onderlinge waarborgmaatschappijen, c.q. onderlinge verzekeringsmaatschappijen, het werkelijke aanvangsfonds,
- de helft van het niet-gestorte gedeelte van het maatschappelijk kapitaal of van het aanvangsfonds zodra het gestorte gedeelte 25 % van dit kapitaal of fonds bedraagt,
- de (wettelijke en vrije) reserves die niet tegenover verplichtingen staan;
- de overgebrachte winst;
- de suppletiebijdragen welke onderlinge waarborgmaatschappijen, c.q. onderlinge verzekeringsmaatschappijen en vennootschappen met een dienovereenkomstige rechtsvorm, met variabele premies van hun leden kunnen eisen uit hoofde van het boekjaar tot een bedrag, gelijk aan de helft van het verschil tussen de maximumbijdragen en de werkelijk ingevorderde bijdragen; deze mogelijke suppletiebijdragen kunnen evenwel niet meer dan 50 % van de marge bedragen;
- op een met redenen omkleed verzoek van de onderneming en indien de betrokken toezichthoudende autoriteiten van de partijen bij de Overeenkomst op het grondgebied waarvan de werkzaamheid van de onderneming wordt uitgeoefend, hiermede instemmen, de meerwaarden welke voortvloeien uit de onderwaardering van activa en de overwaardering van passiva, voor zover deze meerwaarden geen uitzonderlijk karakter hebben.

De overwaardering van de technische reserves wordt beoordeeld door uit te gaan van hun grootte, zoals deze door de onderneming overeenkomstig de nationale regeling wordt berekend, evenwel kan een bedrag, gelijk aan 75 % van het verschil tussen enerzijds de reserve voor lopende risico's, zoals deze door de onderneming forfaitair is berekend door toepassing van een minimumpercenta­ge ten opzichte van de premies, en anderzijds het bedrag waarop men, indien de toepasselijke wetgeving de keuze laat tussen beide methoden, zou zijn uitgekomen door de reserve per contract te berekenen, in de solvabiliteitsmarge worden verdisconteerd en wel tot 20 %.

*Artikel 2***Verhouding van de solvabiliteitsmarge tot het bedrag van de premies of de betaalde schade**

1. De solvabiliteitsmarge wordt bepaald, hetzij ten opzichte van het jaarlijkse bedrag van de premies of bijdragen, hetzij ten opzichte van de gemiddelde betaalde schaden ten laste van de laatste drie boekjaren. Wanneer ondernemingen evenwel in hoofdzaak slechts een of meer van de risico's van stormschade, hagelschade en vorstschade dekken, wordt voor de referentieperiode voor de gemiddelde betaalde schaden rekening gehouden met de laatste zeven boekjaren.

2. Behoudens artikel 3 van dit Protocol moet het bedrag van de solvabiliteitsmarge gelijk zijn aan de hoogste uitkomst van de volgende twee berekeningen

- eerste berekening (ten opzichte van de premies):
 - samengeteld worden de premies of bijdragen welke op grond van de directe zaken gedurende het laatste boekjaar zijn opgelegd uit hoofde van alle boekjaren, met inbegrip van bijkomende kosten,
 - daaraan wordt toegevoegd het bedrag van de premies welke gedurende het laatste boekjaar uit hoofde van herverzekering werden ontvangen,

- afgetrokken worden het totaalbedrag van de gedurende het laatste boekjaar geannuleerde premies of bijdragen, alsmede het totaalbedrag van de belastingen en rechten op de samengestelde premies of bijdragen.

Nadat het aldus verkregen bedrag in twee gedeelten is gesplitst, namelijk een eerste gedeelte ten belope van maximaal 10 miljoen ecu en een tweede gedeelte dat het overige omvat, worden deze gedeelten respectievelijk vermenigvuldigd met 18 % en 16 % en vervolgens opgesteld.

De uitkomst van de eerste berekening wordt verkregen door dit nieuwe bedrag te vermenigvuldigen met het getal dat de voor het laatste boekjaar bestaande verhouding aangeeft tussen het bedrag van de schaden welke ten laste van de onderneming blijven na overdracht uit hoofde van de herverzekering en het bedrag van de brutoschaden; dit verhoudingsgetal mag in geen geval lager zijn dan 50 %;

- tweede berekening (ten opzichte van de schaden):
 - samengeteld worden, zonder aftrek van de ten laste van de cessionarissen en retrocessionarissen komende schaden, de bedragen van de gedurende de in artikel 2, lid 1, van dit Protocol bedoelde perioden op grond van de wegens directe zaken betaalde schaden;
 - daaraan wordt toegevoegd het bedrag van de schaden welke gedurende dezelfde perioden zijn betaald uit hoofde van geaccepteerde herverzekeringen of retrocessies;
 - eveneens wordt toegevoegd het bedrag van de reserves voor te betalen schaden welke aan het einde van het laatste boekjaar zijn gevormd, zowel voor directe zaken als voor geaccepteerde herverzekeringen;
 - afgetrokken wordt het bedrag dat in de in artikel 2, lid 1, van dit Protocol bedoelde perioden door het uitoefenen van verhaalrecht werd ontvangen;
 - eveneens wordt afgetrokken het bedrag van de reserves voor te betalen schaden welke aan het begin van het tweede boekjaar, voorafgaand aan het laatste afgesloten boekjaar, zijn gevormd, zulks zowel voor directe zaken als voor geaccepteerde herverzekeringen.

Nadat, al naargelang van de overeenkomstig artikel 2, lid 1, van dit Protocol in aanmerking genomen referentieperiode, een derde, respectievelijk een zevende van het aldus verkregen bedrag in twee gedeelten is gesplitst, namelijk een eerste gedeelte ten belope van maximaal 7 miljoen ecu en een tweede gedeelte dat het overige omvat, worden deze gedeelten respectievelijk vermenigvuldigd met 26 % en 23 % en vervolgens opgeteld.

De uitkomst van de tweede berekening wordt verkregen door dit nieuwe bedrag te vermenigvuldigen met het getal dat de voor het laatste boekjaar bestaande verhouding aangeeft tussen het bedrag van de schaden welke ten laste van de onderneming blijven na overdracht uit hoofde van herverzekering en het bedrag van de brutoschaden; dit verhoudingsgetal mag in geen geval lager zijn dan 50 %.

3. De breukgetallen die moeten worden toegepast op de in artikel 2, lid 2, van dit Protocol bedoelde gedeelten worden tot een derde verminderd voor de ziekteverzekering welke op analoge wijze als de levensverzekering wordt beheerd, indien:

- de geheven premies volgens de verzekeringswiskundige methode worden berekend aan de hand van ziekteafels;
- een ouderdomsreserve wordt gevormd;
- een aanvullende premie wordt geheven om een reële veiligheidsmarge te vormen;
- de verzekeringsonderneming het contract alleen vóór het einde van het derde verzekeringsjaar nog kan opzeggen;
- in het contract de mogelijkheid is vastgesteld om voor lopende contracten de premies te verhogen of de verstrekkingen te verminderen.

4. In het geval van Lloyd's waar de eerste berekening ten opzichte van de premies als bedoeld in artikel 2, lid 2, van dit Protocol geschiedt uitgaande van de nettopremies, worden deze nettopremies vermenigvuldigd met een forfaitair percentage dat jaarlijks wordt vastgesteld en

bepaald wordt door de toezichhoudende autoriteit van het land van het hoofdkantoor. Dit forfaitaire percentage moet worden berekend uitgaande van de meest recente statistische gegevens, met name betreffende de betaalde provisies.

Deze gegevens alsmede de verrichte berekening worden medegedeeld aan de toezichhoudende autoriteiten van Zwitserland indien Lloyd's daar is gevestigd.

5. In het geval van onder branche nr. 18 van letter A van bijlage I ingedeelde risico's komt het bedrag van de betaalde schade dat bij de tweede berekening moet worden gebruikt, overeen met de voor de onderneming uit de verleende hulp voortvloeiende kosten. Deze kosten worden berekend overeenkomstig de bepalingen van de partij bij de Overeenkomst op wier grondgebied het hoofdkantoor van de onderneming zich bevindt.

Artikel 3

Het garantiefonds

1. Het garantiefonds bestaat uit een derde deel van de solvabiliteitsmarge.
2. Het garantiefonds mag echter niet minder bedragen dan:
 - 1 400 000 ecu indien het gaat om de risico's of een gedeelte van de risico's welke behoren tot de in bijlage I, onder A, nr. 14, vermelde branche en voor zover de in deze verzekeringsbranche jaarlijks geboekte premies en bijdragen in elk van de laatste drie boekjaren 2 500 000 ecu of 4 % van de totale door de betrokken onderneming geboekte premies of bijdragen hebben overschreden;
 - 400 000 ecu indien het gaat om de risico's of een gedeelte van de risico's welke behoren tot een van de in bijlage I, onder A, nr. 10, nr. 11, nr. 12, nr. 13, nr. 15 en, voor zover het bepaalde onder de voorgaande gedachtenstreep niet van toepassing is, nr. 14 vermelde branches;
 - 300 000 ecu indien het gaat om de risico's of een gedeelte van de risico's welke behoren tot een van de in bijlage I, onder A, nr. 1, nr. 2, nr. 3, nr. 4, nr. 5, nr. 6, nr. 7, nr. 8, nr. 16 en nr. 18, vermelde branches;
 - 200 000 ecu indien het gaat om de risico's of een gedeelte van de risico's welke behoren tot een van de in bijlage I, onder A, nr. 9 en nr. 17, vermelde branches.
3. Indien de werkzaamheden van de onderneming op verscheidene branches of verscheidene risico's zijn gericht, wordt alleen de branche of het risico in aanmerking genomen waarvoor het hoogste bedrag is vereist.
4. Iedere partij bij de Overeenkomst kan bepalen dat het minimum van het garantiefonds voor de onderlinge waarborgmaatschappijen c.q. onderlinge verzekeringsmaatschappijen met een vierde wordt verminderd.
5. Dient een onderneming, overeenkomstig artikel 3, lid 2, eerste streepje, van dit Protocol het garantiefonds tot 1 400 000 ecu te verhogen, dan verleent de betrokken partij bij de Overeenkomst haar daarvoor:
 - een termijn van drie jaar om het fonds op 1 000 000 ecu te brengen;
 - een termijn van vijf jaar om het fonds op 1 200 000 ecu te brengen;
 - een termijn van zeven jaar om het fonds op 1 400 000 ecu te brengen.

Deze termijnen nemen een aanvang op de datum waarop de onder artikel 3, lid 2, eerste streepje, van dit Protocol vermelde voorwaarden zijn vervuld.

Artikel 4

Verhouding van de Zwitserse frank tot de ecu

De verhouding van de Zwitserse frank tot de ecu alsmede de voor de definitie daarvan in de zin van dit Protocol noodzakelijke procedures worden vastgesteld in Protocol nr. 3.

PROTOCOL Nr. 2**Het programma van werkzaamheden***Artikel 1***Inhoud van het programma**

Het programma van werkzaamheden van het agentschap of bureau moet gegevens of bewijsstukken bevatten betreffende:

- a) de aard van de risico's die de onderneming voornemens is te dekken;
- b) de algemene en bijzondere voorwaarden van de verzekeringspolissen die de onderneming voornemens is te gebruiken;
- c) de tarieven die de onderneming voornemens is toe te passen voor elke categorie van verrichtingen;
- d) de leidende beginselen op het gebied van de herverzekering;
- e) de omvang van de in Protocol nr. 1 bedoelde solvabiliteitsmarge van de onderneming;
- f) de te verwachten inrichtingskosten van de administratieve diensten en van het produktienet, alsmede de financiële middelen ter dekking daarvan; en, wanneer de te dekken risico's zijn ingedeeld onder branche nr. 18 van letter A van bijlage I, de ter beschikking van de onderneming staande middelen voor het verstrekken van de overeengekomen hulp;

en voor de eerste drie boekjaren voorts:

- g) een raming van de kosten van beheer;
- h) een raming van de premies of bijdragen alsmede een raming betreffende de schadegevallen in verband met de nieuwe werkzaamheden;
- i) de te verwachten kaspositie van het agentschap of bureau.

*Artikel 2***Uitzonderingen**

1. De onder b) en c) in artikel 1 van dit Protocol bedoelde gegevens zijn niet vereist indien het gaat om de volgende risico's (grote risico's):

- a) de risico's die behoren tot de in bijlage I, onder A, nr. 4, nr. 5, nr. 6, nr. 7, nr. 11 en nr. 12, vermelde branches;
- b) de risico's die behoren tot de in bijlage I, onder A, nr. 14 en nr. 15, vermelde branches wanneer de verzekeringnemer in het kader van een bedrijf of beroep een industriële of commerciële activiteit dan wel een vrij beroep uitoefent en het risico daarop betrekking heeft;
- c) de risico's die behoren tot de in bijlage I, onder A, nr. 8, nr. 9, nr. 13 en nr. 16, vermelde branches voor zover de verzekeringnemer ten minste twee van de drie volgende criteria overschrijdt:

eerste fase: tot en met 31 december 1992:

- balanstotaal: 12,4 miljoen ecu;
- netto-omzet: 24 miljoen ecu;
- gemiddeld personeelsbestand gedurende het boekjaar: 500;

tweede fase: vanaf 1 januari 1993:

- balanstotaal: 6,2 miljoen ecu.
- netto-omzet: 12,8 miljoen ecu,
- gemiddeld personeelsbestand gedurende het boekjaar: 250.

Wanneer de verzekeringnemer deel uitmaakt van een groep maatschappijen waarvan de geconsolideerde jaarrekening wordt opgesteld overeenkomstig het recht van kracht in de partij bij de Overeenkomst waaraan de groep onderworpen is worden de bovengenoemde criteria op basis van de geconsolideerde rekening toegepast.

Elke partij bij de Overeenkomst kan aan de onder c) genoemde categorie de risico's toevoegen die door beroepsverenigingen, joint ventures of tijdelijke verenigingen worden verzekerd.

2. In Zwitserland kunnen evenwel de onder b) en c) in artikel 1 van dit Protocol bedoelde gegevens geëist worden voor de risico's die behoren tot de in bijlage I, onder A, nr. 12, vermelde branche, voor zover het gaat om schepen voor de vaart op meren en om binnenschepen.

PROTOCOL Nr. 3

Verhouding tussen de Zwitserse frank en de ecu

Artikel 1

Ecu

Voor wat deze Overeenkomst betreft, geldt voor „ecu” de door de bevoegde instanties van de Gemeenschap vastgestelde definitie.

Artikel 2

Verhouding tussen de nationale valuta's en de ecu

1. Wanneer, ten einde het de toezichhoudende autoriteiten mogelijk te maken de bepalingen van deze Overeenkomst rechtstreeks toe te passen, de daarin in ecu luidende bedragen in een nationale valuta moeten worden omgerekend, geschiedt dit Overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, leden 2 en 3, van dit Protocol.

2. Ter zake van de omrekening van de in ecu luidende bedragen in de nationale valuta's van de Lid-Staten van de Gemeenschap zijn de door de bevoegde instanties van de Gemeenschap vastgestelde voorschriften van toepassing.

3. Ter bepaling van de tegenwaarde in Zwitserse frank van de in ecu luidende bedragen wordt, voor wat deze Overeenkomst betreft, uitgegaan van de verhouding: 1 ecu = 1,83 ⁽¹⁾ Zwitserse frank.

Artikel 3

Wijziging van de verhouding tussen de ecu en de Zwitserse frank

1. De in artikel 2, lid 3, genoemde verhouding tussen de ecu en de Zwitserse frank wordt jaarlijks herzien met inachtneming van het volgende: wanneer de door de Zwitserse Nationale Bank voor de laatste werkdag van de maand oktober vastgestelde tegenwaarde in Zwitserse frank van de ecu meer dan 10 % op- of neerwaarts van de krachtens deze Overeenkomst geldende verhouding afwijkt, wordt deze verhouding met ingang van de eerstvolgende eerste januari dienovereenkomstig aangepast.

2. Het in artikel 37 genoemd Gemengd Comité kan zo nodig elke andere aanpassingsmaatregel treffen.

(1) Dit cijfer geldt als aanwijzing. De verhouding ecu/Zwitserse frank zal de dag vóór de ondertekening van de Overeenkomst worden vastgesteld.

PROTOCOL Nr. 4

Agentschappen en bureaus van ondernemingen waarvan het hoofdkantoor is gevestigd buiten de grondgebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is*Artikel 1***Vergunningsvoorwaarden**

Voor iedere onderneming waarvan het hoofdkantoor is gevestigd buiten de grondgebieden waarop deze Overeenkomst ingevolge artikel 43 van toepassing is, kan iedere partij bij de Overeenkomst vergunning verlenen voor de opening op haar grondgebied van een agentschap of bureau wanneer de aanvragende onderneming ten minste aan de volgende voorwaarden voldoet:

- a) zij moet bevoegd zijn tot het sluiten van verzekeringen krachtens de nationale wetgeving waaronder zij ressorteert;
- b) zij moet een agentschap of bureau op het grondgebied van de betrokken partij bij de Overeenkomst oprichten;
- c) zij moet zich verbinden ter zetel van het agentschap of bureau een specifieke boekhouding te voeren voor de werkzaamheden die zij aldaar uitoefent en er alle bescheiden met betrekking tot de behandelde zaken te bewaren;
- d) zij moet een algemeen gevolmachtigde aanwijzen, die door de toezichthoudende autoriteit moet worden toegelaten;
- e) zij moet in het land waar zij haar bedrijf uitoefent over activa beschikken, welke ten minste de helft van het in artikel 3, lid 2, van Protocol nr. 1 voor het garantiefonds aangegeven minimum dienen te bedragen, en een vierde gedeelte van dit minimum bij wijze van waarborg deponeren;
- f) zij moet zich verbinden een solvabiliteitsmarge te handhaven overeenkomstig artikel 3 van dit Protocol;
- g) zij moet een programma van werkzaamheden overeenkomstig artikel 9, lid 1, onder c), van de Overeenkomst en Protocol nr. 2 overleggen. Wat de balans en de winst- en verliesrekening betreft, die te zamen met het programma van werkzaamheden moeten worden overlegd, kan elke partij bij de Overeenkomst, indien haar geldende voorschriften zulks toelaten, de eis stellen dat een onderneming die minder dan drie boekjaren bestaat, deze gegevens slechts verstrekt voor de afgelopen boekjaren.

*Artikel 2***Technische reserves**

Uit hoofde van dit Protocol past iedere partij bij de Overeenkomst op de op haar grondgebied opgerichte agentschappen of bureaus met betrekking tot de technische reserves een regeling toe die niet gunstiger mag zijn dan de in de artikelen 19, 20 en 21 voorziene. In afwijking van het in artikel 20, lid 1, tweede zin, bepaalde, eist zij dat de activa welke tegenover de technische reserves staan, zijn gelokaliseerd op het grondgebied waarvoor de toezichthoudende autoriteit van de betrokken partij bij de Overeenkomst bevoegd is.

*Artikel 3***Solvabiliteitsmarge**

1. Uit hoofde van dit Protocol verplicht iedere partij bij de Overeenkomst de op haar grondgebied opgerichte agentschappen of bureaus over een voldoende solvabiliteitsmarge te beschikken, gevormd door activa welke niet dienen ter dekking van enige voorzienbare verplichting, met uitzondering van de onlichamelijke bestanddelen. De solvabiliteitsmarge wordt berekend overeenkomstig artikel 2, leden 2 en 3, van Protocol nr. 1. Voor het berekenen van deze marge worden evenwel uitsluitend in aanmerking genomen de premies of bijdragen en schaden welke verband houden met de verrichtingen van het agentschap of bureau.

2. Het garantiefonds bestaat uit een derde deel van de solvabiliteitsmarge. Dit fonds mag niet kleiner zijn dan de helft van het in artikel 3, lid 2, van Protocol nr. 1 bedoelde minimum. Het in artikel 1, onder e), van dit Protocol bedoelde aanvangsdepot wordt daaronder gerekend.
3. De activa die de solvabiliteitsmarge vertegenwoordigen moeten zijn gelokaliseerd binnen het grondgebied waarvoor de toezichthoudende autoriteit van de betrokken partij bij de Overeenkomst bevoegd is.
4. De Gemeenschap kan versoepelingen toestaan voor ondernemingen die agentschappen of bijkantoren hebben in verschillende Lid-Statens, ten einde het toezicht te vergemakkelijken.

Artikel 4

Controle en herstel van de financiële positie

Artikel 17, lid 3, en artikel 18 zijn op overeenkomstige wijze van toepassing op de agentschappen en bijkantoren van de in dit Protocol bedoelde ondernemingen.

Artikel 5

Overeenkomsten met derde landen

Iedere partij bij de Overeenkomst kan, in met een of meer derde landen gesloten overeenkomsten, besluiten tot toepassing van bepalingen welke afwijken van die van dit Protocol, waarbij zij echter op basis van wederkerigheid aan haar verzekerden een voldoende bescherming dient te waarborgen.

BRIEFWISSELING Nr. 1

Beginsel van de non-discriminatie

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 26 juli 1989

Excellentie,

Onder verwijzing naar de heden gearafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te bevestigen dat de in artikel 5 bedoelde verplichting van non-discriminatie uitsluitend betrekking heeft op de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf en de uitoefening ervan op het grondgebied waarvoor de toezichthoudende autoriteit die de vergunning verleent bevoegd is, en eveneens geldt voor de Lid-Staten van de Gemeenschap bij de uitoefening van hun wetgevende bevoegdheid op de door genoemde Overeenkomst bestreken terreinen.

Ik moge U verzoeken nota te nemen van deze mededeling.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen*

(Geoffrey FITCHEW)

Zijne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

Zwitserse delegatie

Bern, 26 juli 1989

Hoogedelgestrenghe heer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden gearafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te bevestigen dat de in artikel 5 bedoelde verplichting van non-discriminatie uitsluitend betrekking heeft op de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf en de uitoefening ervan op het grondgebied waarvoor de toezichthoudende autoriteit die de vergunning verleent bevoegd is, en eveneens geldt voor de Lid-Staten van de Gemeenschap bij de uitoefening van hun wetgevende bevoegdheid op de door genoemde Overeenkomst bestreken terreinen.”

Ik heb nota genomen van deze mededeling.

Gelieve, hoogedelgestrenghe heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenghe heer Geoffrey Fitchew
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

BRIEFWISSELING Nr. 2

Werkingssfeer van de vergunning

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 26 juli 1989

Excellentie,

Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat artikel 8, lid 1, niet afdoet aan de in elk der partijen bij de Overeenkomst geldende voorschriften ten aanzien van de mogelijkheid voor een verzekeringsonderneming om risico's te dekken die zijn gelegen buiten het grondgebied waarvoor de autoriteit die haar de vergunning heeft verleend, bevoegd is.

Ik moge U verzoeken mij het bovenstaande te willen bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie
van de Commissie van de Europese
Gemeenschappen*

(Geoffrey FITCHEW)

Zijn Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

Zwitserse delegatie

Bern, 26 juli 1989

Hoogedelgestrenghe heer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat artikel 8, lid 1, niet afdoet aan de in elk der partijen bij de Overeenkomst geldende voorschriften ten aanzien van de mogelijkheid voor een verzekeringsonderneming om risico's te dekken die zijn gelegen buiten het grondgebied waarvoor de autoriteit die haar de vergunning heeft verleend, bevoegd is.”.

Ik heb nota genomen van deze mededeling.

Gelieve, hoogedelgestrenghe heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenghe heer Geoffrey Fitchew
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

BRIEFWISSELING Nr. 3**Algemeen gevolmachtigde**

Zwitserse delegatie

Bern, 25 juni 1989

Hoogedelgestrenge heer,

Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U nader mede te delen dat deze er niet aan in de weg staat dat de in artikel 10, lid 1, onder d), en in artikel 11, lid 4, alsmede in artikel 1, onder d), van Protocol nr. 4 bedoelde algemeen gevolmachtigde gehouden is de daadwerkelijke leiding van het agentschap of het bijkantoor op zich te nemen voor alle transacties die dit voornemens is te verrichten op het grondgebied waarvoor de toezichhoudende autoriteit waarbij een vergunning is aangevraagd, bevoegd is.

Ik moge U verzoeken mij het bovenstaande te willen bevestigen.

Gelieve, hoogedelgestrenge heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenge heer Gérard Imbert
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 25 juni 1989

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U nader mede te delen dat deze er niet aan in de weg staat dat de in artikel 10, lid 1, onder d), en in artikel 11, lid 4, alsmede in artikel 1, onder d), van Protocol nr. 4 bedoelde algemeen gevolmachtigde gehouden is de daadwerkelijke leiding van het agentschap of het bijkantoor op zich te nemen voor alle transacties die dit voornemens is te verrichten op het grondgebied waarvoor de toezichhoudende autoriteit waarbij een vergunning is aangevraagd, bevoegd is.”.

Ik moge U het bovenstaande bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen*

(Gérard IMBERT)

Zijne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

BRIEFWISSELING Nr. 4

Toewijzing van onroerende goederen die in rechtstreeks bezit zijn van verzekeringsondernemingen aan het Zwitserse „Fonds de sûreté”

Zwitserse delegatie

Bern, 25 juni 1989

Hoogedelgestrenge heer,

Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U ervan in kennis te stellen dat Zwitserland zich de mogelijkheid voorbehoudt met betrekking tot de toewijzing aan het Fonds de sûreté van onroerende goederen die in rechtstreeks bezit zijn van verzekeringsondernemingen, over te gaan tot inschrijving van genoemde onroerende goederen in het register van het zekerheidsfonds dat door de onderneming wordt gehouden in het register van het zekerheidsfonds dat door de onderneming wordt gehouden alsmede tot een daarop betrekking hebbende aantekening in het kadaster van een beperking van het vervreemdingsrecht, hetgeen naar Zwitsers recht geen inschrijving van hypotheek constitueert.

Ik moge U verzoeken te bevestigen dat U mijn mening deelt dat een dergelijke procedure niet indruist tegen de artikelen 11, lid 2, en 20, lid 3, van genoemde Overeenkomst.

Gelieve, hoogedelgestrenge heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenge heer Gérard Imbert
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 25 juni 1989

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U ervan in kennis te stellen dat Zwitserland zich de mogelijkheid voorbehoudt met betrekking tot de toewijzing aan het Fonds de sûreté van onroerende goederen die in rechtstreeks bezit zijn van verzekeringsondernemingen, over te gaan tot inschrijving van genoemde onroerende goederen in het register van het zekerheidsfonds dat door de onderneming wordt gehouden alsmede tot een daarop betrekking hebbende aantekening in het kadaster van een beperking van het vervreemdingsrecht, hetgeen naar Zwitsers recht geen inschrijving van hypotheek constitueert.”

Ik moge U bevestigen dat ik Uw mening deel dat een dergelijke procedure niet indruist tegen de artikelen 11, lid 2, en 20, lid 3, van genoemde Overeenkomst.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen*

(Gérard IMBERT)

Zijne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

BRIEFWISSELING Nr. 5

Beleggingsbeginselen

Zwitserse delegatie

Bern, 25 juni 1989

Hoogedelgestrenge heer,

Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U ervan in kennis te stellen dat ten aanzien van de in artikel 15 bedoelde activa de genoemde Overeenkomst er niet aan in de weg staat dat de toezichhoudende autoriteit de mogelijkheid behoudt in bijzondere gevallen in te grijpen, wanneer een zodanige keuze van de activa wordt gedaan dat de financiële zekerheid van de onderneming ernstig in gevaar wordt gebracht of haar liquiditeitsgraad kan worden verminderd.

Ik moge U verzoeken mij het bovenstaande te bevestigen.

Gelieve, hoogedelgestrenge heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenge heer Gérard Imbert
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 25 juni 1989

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U ervan in kennis te stellen dat ten aanzien van de in artikel 15 bedoelde activa de genoemde Overeenkomst er niet aan in de weg staat dat de toezichhoudende autoriteit de mogelijkheid behoudt in bijzondere gevallen in te grijpen, wanneer een zodanige keuze van de activa wordt gedaan dat de financiële zekerheid van de onderneming ernstig in gevaar wordt gebracht of haar liquiditeitsgraad kan worden verminderd.”.

Ik moge U het bovenstaande bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie
van de Commissie van de Europese
Gemeenschappen*

(Gérard IMBERT)

Zijne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

BRIEFWISSELING Nr. 6

Zwitserse „Lijst van de verzekeringsbranches”

Zwitserse delegatie

Bern, 25 juni 1989

Hoogedelgestrenge heer,

Onder verwijzing naar de heden gearafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U ervan in kennis te stellen dat Zwitserland zijn „Lijst van de verzekeringsbranches” zal blijven toepassen met betrekking tot de op zijn grondgebied gevestigde hoofdkantoren agentschappen en bijkantoren voor de overlegging van bescheiden en statistische documenten. Dit geldt eveneens voor het verslag van het Office fédéral des assurances privées over „Les entreprises d'assurances privées en Suisse”. Daarentegen is de „Indeling van de risico's per branche”, die is opgenomen in bijlage I, onder A, van genoemde Overeenkomst, van toepassing voor de specificatie van de branches bij de aanvraag van een vergunning alsmede voor de beoordeling van de noodzaak van goedkeuring van de algemene en speciale voorwaarden van verzekeringspolissen en tarieven.

Dit sluit niet uit dat Zwitserland op een latere datum de mogelijkheid zal onderzoeken de bovengenoemde „Indeling” volledig toe te passen. Van een dergelijk besluit zal via diplomatieke weg aan de Commissie kennis worden gegeven.

Overeengekomen is dat de „Lijst van de verzekeringsbranches” hetzelfde toepassingsgebied bestrijkt als de „Indeling van de risico's per branche”. De vergelijking tussen de twee soorten indeling is als volgt:

| Lijst van de verzekeringsbranches in Zwitserland | Overeenkomstige rubriek van verzekeringsbranches overeenkomstig de indeling van bijlage I |
|--|---|
| 1. Ongevallen | A. 1 |
| 2. Wettelijke aansprakelijkheid | A. 10, 11, 12, 13 |
| 3. Brand en natuurevenementen | A. 8 |
| 4. Vervoer | A. 4, 6, 7 |
| 5. Voertuig- en luchtvaartuigcasco | A. 3, 5 |
| 6. Hagel | A. 9 |
| 7. Dieren | A. 9 |
| 8. Diefstal | A. 9 |
| 9. Glasbraak | A. 9 |
| 10. Waterschade | A. 9 |
| 11. Machines | A. 9 |
| 12. Juwelen | A. 9 |
| 13. Borgtocht | A. 15 |
| 14. Krediet | A. 14 |
| 15. Rechtsbijstand | A. 17 |
| 16. Ziekte | A. 2 |
| 17. Regen | A. 16, 18 |
| 18. Bijzondere verzekeringen | A. 16, 18 |

Ik moge U verzoeken nota te nemen van deze mededeling.

Gelieve, hoogedelgestrenge heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenge heer Gérard Imbert
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,

Brussel.

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 25 juni 1989

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen Zwitserland en de Gemeenschap heb ik de eer U ervan in kennis te stellen dat Zwitserland zijn „Lijst van de verzekeringsbranches” zal blijven toepassen met betrekking tot de op zijn grondgebied gevestigde hoofdkantoren, agentschappen en bijkantoren voor de overlegging van bescheiden en statistische documenten. Dit geldt eveneens voor het verslag van het Office fédéral des assurances privées over „Les entreprises d'assurances privées en Suisse”. Daarentegen is de „Indeling van de risico's per branche”, die is opgenomen in bijlage I, onder A, van genoemde Overeenkomst, van toepassing voor de specificatie van de branches bij de aanvraag van een vergunning alsmede voor de beoordeling van de noodzaak van goedkeuring van de algemene en speciale voorwaarden van verzekeringspolissen en tarieven.

Dit sluit niet uit dat Zwitserland op een latere datum de mogelijkheid zal onderzoeken de bovengenoemde „Indeling” volledig toe te passen. Van een dergelijk besluit zal via diplomatieke weg aan de Commissie kennis worden gegeven.

Overeengekomen is dat de „Lijst van de verzekeringsbranches” hetzelfde toepassingsgebied bestrijkt als de „Indeling van de risico's per branche”. De vergelijking tussen de twee soorten indeling is als volgt:

| Lijst van de verzekeringsbranches in Zwitserland | Overeenkomstige rubriek van verzekeringsbranches overeenkomstig de indeling van bijlage I |
|--|---|
| 1. Ongevallen | A. 1 |
| 2. Wettelijke aansprakelijkheid | A. 10, 11, 12, 13 |
| 3. Brand en natuurevenementen | A. 8 |
| 4. Vervoer | A. 4, 6, 7 |
| 5. Voertuig- en luchtvaartuigcasco | A. 3, 5 |
| 6. Hagel | A. 9 |
| 7. Dieren | A. 9 |
| 8. Diefstal | A. 9 |
| 9. Glasbraak | A. 9 |
| 10. Waterschade | A. 9 |
| 11. Machines | A. 9 |
| 12. Juwelen | A. 9 |
| 13. Borgtocht | A. 15 |
| 14. Krediet | A. 14 |
| 15. Rechtsbijstand | A. 17 |
| 16. Ziekte | A. 2 |
| 17. Regen | A. 16, 18 |
| 18. Bijzondere verzekeringen | A. 16, 18” |

Ik heb nota genomen van deze mededeling.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie
van de Commissie van de Europese
Gemeenschappen*

(Gérard IMBERT)

Zjne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

BRIEFWISSELING Nr. 7

Maatschappelijk kapitaal van verzekeringsondernemingen

Zwitserse delegatie

Bern, 25 juni 1989

Hoogedelgestrenghe heer,

Onder verwijzing naar de heden tussen Zwitserland en de Gemeenschap gearafeerde Overeenkomst heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat de bepalingen ten aanzien van het minimumbedrag van de solvabiliteitsmarge, berekend overeenkomstig artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 1, alsmede het minimum-garantiefonds, bedoeld in artikel 3, lid 2, van genoemd Protocol, geen betrekking hebben op de voorschriften of de praktijk van de partijen bij de Overeenkomst ten aanzien van de eisen met betrekking tot het maatschappelijk kapitaal van de onderneming.

Ik moge U verzoeken mij het bovenstaande te willen bevestigen.

Gelieve, hoogedelgestrenghe heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenghe heer Gérard Imbert
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 25 juni 1989

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden tussen Zwitserland en de Gemeenschap gearafeerde Overeenkomst heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat de bepalingen ten aanzien van het minimumbedrag van de solvabiliteitsmarge, berekend overeenkomstig artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 1, alsmede het minimum-garantiefonds, bedoeld in artikel 3, lid 2, van genoemd Protocol, geen betrekking hebben op de voorschriften of de praktijk van de partijen bij de Overeenkomst ten aanzien van de eisen met betrekking tot het maatschappelijk kapitaal van de onderneming.”.

Ik moge U het bovenstaande bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie
van de Commissie van de Europese
Gemeenschappen*

(Gérard IMBERT)

Zijn Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,
Bern.

BRIEFWISSELING Nr. 8

Overgangsregeling voor de hulpverlening

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 26 juli 1989

Excellentie,

Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat de Lid-Staten van de Gemeenschap aan ondernemingen die op 12 december 1984 op hun grondgebied slechts een hulpverleningsactiviteit uitoefenden, een termijn van vijf jaar, aanvangende op deze datum, kunnen toekennen om aan de voorwaarde van artikel 16 van deze Overeenkomst te voldoen.

De Lid-Staten van de Gemeenschap kunnen aan de hiervóór bedoelde ondernemingen die na het verstrijken van de termijn van vijf jaar de solvabiliteitsmarge nog niet volledig hebben bereikt, een aanvullende termijn van ten hoogste twee jaar toestaan, mits deze ondernemingen de maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen om de marge te bereiken, overeenkomstig artikel 18 van deze Overeenkomst ter goedkeuring aan de toezichhoudende autoriteit hebben overgelegd.

Ondernemingen als hiervóór bedoeld die hun werkzaamheden tot andere branches of, in het in artikel 8, lid 1, van deze Overeenkomst bedoelde geval, tot een ander deel van het grondgebied willen uitbreiden, dienen echter onverwijld aan deze Overeenkomst te voldoen.

Voorts is tot 12 december 1992 de voorwaarde, bedoeld onder B, punt 5, van bijlage II, bij deze Overeenkomst, dat het ongeval of het defect zich op het grondgebied van de partij bij de Overeenkomst waar de verlener van de dekking is gevestigd, moet hebben voorgedaan, niet van toepassing op de verrichtingen, bedoeld in het hiervóór genoemde punt 5, derde streepje, die worden uitgevoerd door de ELPA (Automobiel- en Touringclub van Griekenland).

Ik moge U verzoeken mij het bovenstaande te willen bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen*

(Geoffrey FITCHEW)

Zijne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,

Bern.

Zwitserse delegatie

Bern, 26 juli 1989

Hoogedelgestrenge heer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat de Lid-Staten van de Gemeenschap aan ondernemingen die op 12 december 1984 op hun grondgebied slechts een hulpverleningsactiviteit uitoefenden, een termijn van vijf jaar, aanvangende op deze datum, kunnen toekennen om aan de voorwaarde van artikel 17 van deze Overeenkomst te voldoen.

De Lid-Staten van de Gemeenschap kunnen aan de hiervóór bedoelde ondernemingen die na het verstrijken van de termijn van vijf jaar de solvabiliteitsmarge nog niet volledig hebben bereikt, een aanvullende termijn van ten hoogste twee jaar toestaan, mits deze ondernemingen de maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen om de marge te bereiken, overeenkomstig artikel 18 van deze overeenkomst ter goedkeuring aan de toezichthoudende autoriteit hebben overgelegd.

Ondernemingen als hiervóór bedoeld die hun werkzaamheden tot andere branches of, in het in artikel 8, lid 1, van deze Overeenkomst bedoelde geval, tot een ander deel van het grondgebied willen uitbreiden, dienen echter onverwijld aan deze Overeenkomst te voldoen.

Voorts is tot 12 december 1992 de voorwaarde, bedoeld onder B, punt 5, van bijlage II, bij deze Overeenkomst, dat het ongeval of het defect zich op het grondgebied van de partij bij de Overeenkomst waar de verlener van de dekking is gevestigd, moet hebben voorgedaan, niet van toepassing op de verrichtingen, bedoeld in het hiervóór genoemde punt 5, derde streepje, die worden uitgevoerd door de ELPA (Automobiel- en Touringclub van Griekenland).².

Ik moge U het bovenstaande bevestigen.

Gelieve, hoogedelgestrenghe heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenghe heer Geoffrey Fitchew
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

BRIEFWISSELING Nr. 9

Overgangsregeling voor de grote risico's, bedoeld in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2

Delegatie van de
Commissie van de Europese
Gemeenschappen

Brussel, 26 juli 1989

Excellentie,

Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat voor Griekenland, Ierland, Spanje en Portugal met betrekking tot de grote risico's, bedoeld in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst, de volgende overgangsregeling geldt:

- a) Tot en met 31 december 1992 mogen deze Lid-Staten op alle risico's de regeling toepassen die geldt voor andere dan de in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst omschreven risico's.
- b) Vanaf 1 januari 1993 tot en met 31 december 1994 geldt de regeling voor grote risico's voor de in artikel 2, lid 1, onder a) en b), van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst bedoelde risico's; voor de in artikel 2, lid 1, onder c), bedoelde risico's stellen deze Lid-Staten de toe te passen drempelwaarden vast.
- c) Spanje:
 - vanaf 1 januari 1995 tot en met 31 december 1996 zijn de in artikel 2, lid 1, onder c), van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst genoemde drempelwaarden van de eerste fase van toepassing,
 - vanaf 1 januari 1997 zijn de drempelwaarden van de tweede fase van toepassing.
- d) Portugal, Ierland en Griekenland:
 - vanaf 1 januari 1995 tot en met 31 december 1998 zijn de in artikel 2, lid 1, onder c), van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst genoemde drempelwaarden van de eerste fase van toepassing,
 - vanaf 1 januari 1999 zijn de drempelwaarden van de tweede fase van toepassing.

De vanaf 1 januari 1995 toegestane uitzondering is alleen van toepassing op overeenkomsten ter dekking van tot de branches nr. 8, nr. 9, nr. 13 en nr. 16 van bijlage I, onder A, behorende risico's die uitsluitend gelegen zijn in een van de vier Lid-Staten van de Gemeenschap waarvoor deze bepalingen gelden.

Ik moge U verzoeken mij het bovenstaande te willen bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Het hoofd van de delegatie
van de Commissie van de Europese
Gemeenschappen*

(Geoffrey FITCHEW)

Zijne Excellentie de heer Franz Blankart
Hoofd van de Zwitserse delegatie,

Bern.

Zwitserse delegatie

Bern, 26 juli 1989

Hoogedelgestrenge heer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de heden geparafeerde Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Zwitserland heb ik de eer U te herinneren aan onze overeenstemming dat voor Griekenland, Ierland, Spanje en Portugal met betrekking tot de grote risico's, bedoeld in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst, de volgende overgangsregeling geldt:

- a) Tot en met 31 december 1992 mogen deze Lid-Staten op alle risico's de regeling toepassen die geldt voor andere dan de in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst omschreven risico's.
- b) Vanaf 1 januari 1993 tot en met 31 december 1994 geldt de regeling voor grote risico's voor de in artikel 2, lid 1, onder a) en b), van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst bedoelde risico's; voor de in artikel 2, lid 1, onder c), bedoelde risico's stellen deze Lid-Staten de toe te passen drempelwaarden vast.
- c) Spanje:
 - vanaf 1 januari 1995 tot en met 31 december 1996 zijn de in artikel 2, lid 1, onder c), van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst genoemde drempelwaarden van de eerste fase van toepassing,
 - vanaf 1 januari 1997 zijn de drempelwaarden van de tweede fase van toepassing.
- d) Portugal, Ierland en Griekenland:
 - Vanaf 1 januari 1995 tot en met 31 december 1998 zijn de in artikel 2, lid 1 onder c), van Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst genoemde drempelwaarden van de eerste fase van toepassing,
 - vanaf 1 januari 1999 zijn de drempelwaarden van de tweede fase van toepassing.

De vanaf 1 januari 1995 toegestane uitzondering is alleen van toepassing op Overeenkomsten ter dekking van tot de branches nr. 8, nr. 9, nr. 13 en nr. 16 van bijlage I, onder A, behorende risico's die uitsluitend gelegen zijn in een van de vier Lid-Staten van de Gemeenschap waarvoor deze bepalingen gelden.”

Ik moge U het bovenstaande bevestigen.

Gelieve, hoogedelgestrenge heer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Het hoofd van de Zwitserse delegatie

(Franz BLANKART)

De hoogedelgestrenge heer Geoffrey Fitchew
Hoofd van de delegatie van de
Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Brussel.

Gemeenschappelijke verklaring van de partijen bij de Overeenkomst inzake de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van de Overeenkomst

Gedurende de bij artikel 44, lid 3, bedoelde periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verklaart elke partij bij de Overeenkomst zich bereid op het gebied van het toezicht geen nieuwe bepalingen in te voeren die krachtens deze Overeenkomst zouden moeten worden afgeschaft met betrekking tot de agentschappen en bijkantoren van ondernemingen waarvan het hoofdkantoor is gevestigd op het grondgebied van de andere partij bij de Overeenkomst en die zich willen vestigen of die zijn gevestigd op haar grondgebied om toegang te krijgen tot de werkzaamheden, anders dan in loondienst, van het directe verzekeringsbedrijf anders dan levensverzekering of om deze werkzaamheden uit te oefenen.

Bovendien verbinden de partijen bij de Overeenkomst zich tijdig een aanvang te maken met de procedure tot wijziging van hun nationale recht uit hoofde van deze Overeenkomst.

SLOTAKTE

De vertegenwoordigers

VAN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

EN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

bijeengekomen te, op,

voor de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, hebben ten tijde van ondertekening van deze Overeenkomst:

— akte genomen van de bij bovengenoemde Overeenkomst gevoegde briefwisselingen:

briefwisseling nr. 1: Beginsel van de non-discriminatie

briefwisseling nr. 2: Werkingssfeer van de vergunning

briefwisseling nr. 3: Algemeen gevolmachtigde

briefwisseling nr. 4: Toewijzing van onroerende goederen die in rechtstreeks bezit zijn van verzekeringsondernemingen aan het Zwitserse „Fonds de sûreté”

briefwisseling nr. 5: Beleggingsbeginselen

briefwisseling nr. 6: Zwitserse „Lijst van de verzekeringsbranches”

briefwisseling nr. 7: Maatschappelijk kapitaal van verzekeringsondernemingen

briefwisseling nr. 8: Overgangsregeling voor de hulpverlening

briefwisseling nr. 9: Overgangsregeling voor de grote risico's, bedoeld in artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 2;

— de volgende aan deze Overeenkomst gehechte verklaring aangenomen:

Gemeenschappelijke verklaring van de partijen bij de Overeenkomst inzake de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

In the name of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità Europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

Voorstel voor een richtlijn van de Raad inzake de toepassing van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche

COM(89) 436 def. — SYN 221

(Door de Commissie ingediend op 7 september 1989)

(90/C 53/02)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 57, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat te ... op ... een Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, is ondertekend;

Overwegende dat die Overeenkomst voor verzekeringsondernemingen waarvan het hoofdkantoor in de Zwitserse Bondsstaat is gevestigd, een rechtsregeling vaststelt die afwijkt van de regeling welke geldt krachtens titel III van Richtlijn 73/239/EEG van de Raad van 24 juli 1973 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en de uitoefening daarvan ⁽¹⁾ ten aanzien van binnen de Gemeenschap gevestigde agentschappen en bijkantoren van ondernemingen, waarvan het hoofdkantoor zich buiten de Gemeenschap bevindt;

Overwegende dat de gecoördineerde bepalingen met betrekking tot de uitoefening van het verzekeringsbedrijf

binnen de gemeenschappelijke markt voor Zwitserse ondernemingen die onder de bepalingen van de Overeenkomst van ... vallen, in de Lid-Staten van de Gemeenschap op dezelfde datum in werking dienen te treden en dat bedoelde Overeenkomst zelf eerst in werking zal treden op de eerste dag van het op de dag van de uitwisseling van de goedkeuringsakten volgende kalenderjaar,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

De Lid-Staten brengen hun nationale bepalingen binnen een termijn van 24 maanden, te rekenen vanaf de kennisgeving van deze richtlijn, in overeenstemming met de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Economische Gemeenschap en stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Artikel 2

De Lid-Staten bepalen in hun nationale regelingen dat de daarin overeenkomstig de Overeenkomst aangebrachte wijzigingen eerst op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van kracht zullen worden.

Artikel 3

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

(¹) PB nr. L 228 van 16. 8. 1973, blz. 3.

Voorstel voor een verordening van de Raad houdende vaststelling van bijzondere bepalingen voor de toepassing van de artikelen 36 en 37 bis van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche

COM(89) 436 def. — SYN 222

(Door de Commissie ingediend op 7 september 1989)

(90/C 53/03)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 57 en 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat op ... een Overeenkomst is ondertekend tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat betreffende het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche;

Overwegende dat de Overeenkomst een Gemengd Comité instelt, dat is belast met het beheer van de Overeenkomst en de goede uitvoering daarvan alsmede met het nemen van beslissingen in de in de Overeenkomst genoemde gevallen; dat zowel de vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het Gemengd Comité moeten worden aangewezen als bijzondere bepalingen moeten worden vastgesteld voor de standpuntbepaling van de Gemeenschap in het Gemengd Comité,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

In het artikel 36 van de Overeenkomst bedoelde Gemengd Comité wordt de Gemeenschap vertegenwoordigd door de Commissie, die wordt bijgestaan door de vertegenwoordigers van de Lid-Staten.

Artikel 2

Het standpunt van de Gemeenschap in het Gemengd Comité wordt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen vastgesteld door de Raad, op voorstel van de Commissie.

Voor de goedkeuring van de beslissingen van het Gemengd Comité uit hoofde van de artikelen 36 en 37 bis van de Overeenkomst, legt de Commissie voorstellen voor aan de Raad, die met gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluit.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Aanbeveling voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van een Protocol inzake de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus

COM(89) 431 def.

(Door de Commissie ingediend op 12 oktober 1989)

(90/C 53/04)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 238,

Gelet op de aanbeveling van de Commissie,

Gezien de instemming van het Europese Parlement,

Overwegende dat het Protocol betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus zou moeten worden goedgekeurd,

BESLUIT:

Artikel 1

Het Protocol betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het protocol is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 21 van het Protocol ⁽¹⁾ bedoelde kennisgeving.

Artikel 3

Dit besluit treedt in werking op de dag volgende op die van zijn bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

⁽¹⁾ De datum van inwerkingtreding van het Protocol zal door het Secretariaat-generaal van de Raad worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

PROTOCOL

betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,

anderzijds,

VANUIT HET VERLANGEN de ontwikkeling van de Cyprische economie en de verwezenlijking van de doelstellingen van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus te bevorderen,

INDACHTIG de verklaring van de Europese Economische Gemeenschap inzake een Derde Financieel Protocol, vervat in de Slotakte welke gehecht is aan het Protocol waarbij de voorwaarden en procedures zijn vastgelegd voor de tenuitvoerlegging van de tweede etappe van de Overeenkomst tot instelling van een associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus, en met wijziging van sommige bepalingen van de Overeenkomst, alsook rekening houdend met de blijkens genoemd Protocol onlangs tussen de Gemeenschap en Cyprus ingestelde betrekkingen,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CYPRUS

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

In het kader van de financiële en technische samenwerking, bedoeld bij de Overeenkomst waarbij een associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus wordt ingesteld, neemt de Gemeenschap onder de in dit Protocol beschreven voorwaarden deel aan de financiering van projecten waarmee wordt beoogd bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Cyprus, ten einde aldus de aanpassing daarvan aan de nieuwe mededingingsvoorwaarden te vergemakkelijken.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen, voor een periode die op 31 december 1993 verstrijkt, voor een totaalbedrag van 62 miljoen ecu verplichtingen worden aangegaan ten belope van:

- a) 44 miljoen ecu in de vorm van leningen van de Europese investeringsbank, hierna „de Bank” te noemen, die uit haar eigen middelen worden toegekend;
- b) 13 miljoen ecu uit de begrotingsmiddelen van de Gemeenschap in de vorm van giften;
- c) 5 miljoen ecu uit de begrotingsmiddelen van de Gemeenschap in de vorm van bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal.

2. In verband met de in lid 1, onder a), bedoelde leningen worden rentesubsidies toegestaan (van 1,5 %) die worden gefinancierd uit de middelen waarnaar in lid 1, onder b), wordt verwezen.

3. Het in lid 1, onder c), bedoelde risicodragende kapitaal bevordert de doelstellingen en activiteiten op het gebied van samenwerking omschreven in artikel 3 en in het bijzonder die welke in lid 2, eerste streepje, daarvan worden vermeld.

Het wordt bij voorrang gebruikt om eigen middelen of daarmee gelijk te stellen middelen ter beschikking te stellen van Cyprische particuliere ondernemingen, overheids-ondernemingen en semi-overheids-ondernemingen, in het bijzonder die waarmee natuurlijke of rechtspersonen zich associëren die onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Gemeenschap. Het kan onder dezelfde voorwaarden

worden aangewend voor de financiering van specifieke studies voor de voorbereiding en uitwerking van projecten van dergelijke ondernemingen en voor steun aan ondernemingen in hun aanloopperiode.

Het wordt verstrekt en beheerd door de Bank en kan de vorm aannemen van:

- a) achtergestelde leningen, waarvan de aflossing en, in voorkomend geval, de betaling van de verschuldigde rente pas plaatsvinden nadat de overige verstrekte bankkredieten zijn terugbetaald;
- b) voorwaardelijke leningen, waarvan de aflossing of de looptijd afhankelijk is van de vervulling van bepaalde voorwaarden die bij de toekenning van de lening zijn vastgesteld;
- c) minderheidsdeelnemingen van tijdelijke aard namens de Gemeenschap in het kapitaal van op Cyprus gevestigde ondernemingen;
- d) financiering van deelnemingen in de vorm van voorwaardelijke leningen die worden toegekend aan Cyprus of, met instemming van de Cyprische Regering, aan Cyprische ondernemingen, hetzij rechtstreeks, hetzij via Cyprische financiële instellingen.

Artikel 3

1. Het in artikel 2 vastgestelde totaalbedrag wordt in de eerste plaats gebruikt voor de financiering of de deelneming in de financiering van samenwerkingsprojecten of -activiteiten ter versterking, in wederzijds belang, van de economische banden tussen de Gemeenschap en Cyprus door ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van industrie, landbouw, opleiding en onderzoek, technologie, handel en andere diensten. Behalve bovengenoemde samenwerkingsactiviteiten kunnen ook de economische infrastructuur en zeer belangrijke projecten worden gefinancierd.

2. Van de te financieren projecten en activiteiten wordt prioriteit verleend aan die welke ten doel hebben:

- op het gebied van industrie, landbouw en diensten: bevordering van de oprichting van gemeenschappelijke filialen door ondernemingen uit de Lid-Staten van de Gemeenschap en Cyprische ondernemingen, recht-

streekse contacten, uitwisseling van informatie, bevordering van investeringen en inbreng van particulier kapitaal, steun aan midden- en kleinbedrijf, met inbegrip van ambachtelijke bedrijven, zulks met het oog op de bevordering van de werkgelegenheid;

- op het gebied van wetenschap en technologie: uitbreiding van de capaciteit van de Republiek Cyprus voor opleiding en onderzoek en de totstandbrenging of versteviging van banden tussen Cyprische en Europese particuliere en overheidsinstituten voor onderzoek;
- op het gebied van de handel: diversifiëring en bevordering van de uitvoer, alsmede de organisatie van contacten tussen het bedrijfsleven van de Republiek Cyprus en het bedrijfsleven van de Lid-Staten van de Gemeenschap;
- op bovengenoemde prioritaire gebieden: maatregelen inzake praktische vorming, gekoppeld aan projecten of operaties, in de ondernemingen en in onderzoekinstellingen.

3. De financiële bijdragen van de Gemeenschap zijn bestemd tot dekking van de uitgaven in binnen- en buitenland voor de uitvoering van goedgekeurde projecten of acties (met inbegrip van kosten voor studies, raadgevende bureaus en technische hulp). Zij mogen niet worden gebruikt om lopende uitgaven voor administratie, onderhoud en bedrijf te dekken.

Artikel 4

1. De zeer belangrijke projecten komen in aanmerking voor financiering door leningen van de Bank, waarvoor rentesubsidies worden verstrekt onder de voorwaarden waarin is voorzien bij artikel 2, lid 2, of door risicodragend kapitaal, giften, of een combinatie van deze middelen.

2. De maatregelen inzake technische en economische samenwerking worden in het algemeen uit giften gefinancierd.

Artikel 5

1. De jaarlijks vast te leggen bedragen moeten zoveel mogelijk over de gehele toepassingsperiode van dit Protocol worden verdeeld.

2. Het eventueel overblijvende bedrag dat niet is vastgelegd aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode zal worden gebruikt tot het volledig is uitgeput onder de voorwaarden die in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 6

1. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen worden toegekend volgens de in haar statuten vastgestelde voorschriften, voorwaarden en procedures. Voor de looptijd van deze leningen worden criteria gehanteerd die worden vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor deze leningen zijn bestemd, met inachtneming van de voorwaarden van de kapitaalmarkten waarop de Bank zich haar

middelen verschaft. De rentevoet wordt vastgesteld volgens de door de Bank ter zake gevolgde praktijk op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, bedoelde rentesubsidie.

2. De voorwaarden en voorschriften met betrekking tot de bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal worden per geval vastgesteld.

3. Hulp uit begrotingsmiddelen die niet bestemd is voor rentesubsidies voor leningen van de Bank of voor transacties met risicodragend kapitaal wordt door de Commissie toegekend en beheerd.

4. De in artikel 2 genoemde middelen kunnen door tussenkomst van de Staat of van bevoegde Cyprische organen worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigden toe te wijzen op voorwaarden die, in overleg met de Gemeenschap, worden bepaald op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten en maatregelen waarvoor zij zijn bestemd.

Artikel 7

De bijstand die de Gemeenschap voor de uitvoering van bepaalde projecten verleent kan, met instemming van Cyprus, de vorm aannemen van een cofinanciering waaraan met name krediet- en ontwikkelingsorganen en dergelijke instellingen van Cyprus, de Lid-Staten of derde landen of internationale financieringsinstellingen deelnemen.

Artikel 8

De financiële en technische samenwerking kan ten goede komen aan:

a) in het algemeen:

— de Staat Cyprus;

b) met instemming van de Cyprische Regering, voor door haar goedgekeurde projecten of maatregelen:

— Cyprische overheidsinstellingen voor ontwikkeling;

— particuliere instellingen voor economische en sociale ontwikkeling op Cyprus;

— ondernemingen die hun bedrijvigheid uitoefenen overeenkomstig methoden van industrieel en commercieel beheer en die rechtspersonen zijn in de zin van artikel 12;

— groeperingen van producenten die Cyprisch onderdaan zijn en, indien dergelijke groeperingen niet bestaan, bij wijze van uitzondering de producenten zelf;

— de door Cyprus in het kader van de in artikel 3 bedoelde opleidingsacties uitgezonden bursalen en stagiairs.

Artikel 9

1. Met het oog op een optimaal gebruik van de in het Protocol vastgestelde instrumenten en middelen en de verwezenlijking van de in artikel 3 bepaalde doelstellingen,

stellen de Gemeenschap en Cyprus aan de hand van door Cyprus verstrekte gegevens een indicatief programma op dat beide partijen bindt en waarin de bijzondere doelstellingen van de financiële en technische samenwerking, de prioritaire interventiesectoren alsmede de actieprogramma's welke aan de hand van de prioriteiten van het ontwikkelingsplan voor Cyprus worden gepland, vaststelt.

2. Het indicatieve programma kan in onderling overleg worden herzien ten einde rekening te houden met wijzigingen in de economische situatie van Cyprus of de in het ontwikkelingsplan van dit land vastgestelde doelstellingen en prioriteiten.

3. De Gemeenschap en Cyprus blijven van gedachten wisselen in het kader van passende instanties en beoordelen ten minste éénmaal tijdens de uitvoeringsperiode van dit protocol en uiterlijk vóór het einde van het derde jaar na de inwerkingtreding ervan de tenuitvoerlegging van het indicatieve programma.

Artikel 10

1. In het op grond van artikel 9 ingestelde kader worden verzoeken om financiële bijstand door de Staat Cyprus of, met instemming van zijn Regering, door andere in artikel 8 vermelde begunstigden bij de Gemeenschap ingediend.

2. De Gemeenschap onderzoekt de financieringsaanvragen in samenwerking met de bevoegde Cyprische autoriteiten en de andere begunstigden aan de hand van de in artikel 9 omschreven doeleinden en licht hen in over het gevolg dat aan deze aanvragen wordt gegeven.

Artikel 11

1. Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Cyprus of de andere in artikel 8 bedoelde begunstigden verantwoordelijk.

De Gemeenschap vergewist zich ervan dat het gebruik van deze financiële middelen overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

2. De projecten en actieprogramma's worden aan een deugdelijk onderzoek onderworpen en de bevindingen worden meegedeeld aan beide partijen, die in gezamenlijk overleg de vereiste maatregelen nemen.

3. Bepaalde voorschriften met betrekking tot het beheer van de financiële steun van de Gemeenschap worden vastgesteld in een briefwisseling of een kaderovereenkomst tussen de Commissie en Cyprus bij de sluiting van dit Protocol.

Artikel 12

1. De inschrijving op aanbestedingen en verzoeken om offertes alsook het aangaan van overeenkomsten en contracten die voor financiering in aanmerking komen, staan, onder gelijke voorwaarden, open voor alle natuurlij-

ke en rechtspersonen die onder het toepassingsgebied van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallen en voor alle natuurlijke en rechtspersonen van Cyprus. De statutaire zetel, het hoofdbestuur of de hoofdvestiging van de rechtspersonen welke zijn samengesteld conform de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap of van de Republiek Cyprus moet zich op de grondgebieden waarop het EEG-Verdrag van toepassing is of op Cyprus bevinden. In het geval dat alleen hun statutaire zetel zich op genoemde grondgebieden of op Cyprus bevindt, moeten hun activiteiten daadwerkelijk en doorlopend in verband staan met de economie van genoemde grondgebieden of van Cyprus.

2. Met instemming van Cyprus en ten einde de regionale samenwerking aan te moedigen kunnen natuurlijke en rechtspersonen welke onderdaan zijn van ontwikkelingslanden die uit hoofde van algemene samenwerkings- of associatieovereenkomsten met de Gemeenschap geassocieerd zijn, door de Gemeenschap, per geval en bij wijze van uitzondering, worden gemachtigd tot deelneming aan de in lid 1 bedoelde verrichtingen die door de Gemeenschap worden gefinancierd. De vaststelling van de natuurlijke of rechtspersonen welke in aanmerking komen zal op analoge wijze en onder dezelfde voorwaarden als bedoeld in lid 1 plaatsvinden.

Artikel 13

Ter bevordering van de deelneming van Cyprische ondernemingen aan de uitvoering van opdrachten en ten einde een snelle en doeltreffende uitvoering van projecten en operaties die met door de Commissie beheerde gelden worden gefinancierd, te waarborgen:

a) kan door Cyprus in overleg met de Commissie een versnelde procedure voor de uitnodiging tot inschrijving worden gevolgd die kortere termijnen voor de indiening omvat, wanneer het de uitvoering van werken betreft die door hun omvang voornamelijk voor Cyprische ondernemingen van belang zijn.

De organisatie van deze versnelde procedure sluit de mogelijkheid van een internationale uitnodiging tot inschrijving niet uit wanneer blijkt dat de aard van de uit te voeren werkzaamheden of het belang van een grootschalige deelneming een internationale uitnodiging tot inschrijving rechtvaardigen;

b) kan Cyprus in urgentiegevallen of indien de aard, het geringe belang van de bijzondere kenmerken van bepaalde werkzaamheden of leveringen zulks rechtvaardigt, in overleg met de Commissie, toestemming verlenen tot gunning van opdrachten na beperkte inschrijving of via onderhandse aanbesteding, en tot uitvoering in regie.

De onder a) en b) bedoelde procedures kunnen worden gevolgd voor verrichtingen waarvan de geraamde kosten lager zijn dan 3 miljoen ecu.

Artikel 14

1. Cyprus past op de koop- en aannemingscontracten die voor de uitvoering van door de Gemeenschap gefinancierde projecten of programma's zijn gesloten, belasting- en

douaneregelingen toe die niet minder gunstig zijn dan die welke worden toegepast ten opzichte van de meest begunstigde Staat of de meest begunstigde internationale organisatie.

2. De inhoud van de in lid 1 genoemde regelingen wordt bij briefwisseling tussen de partijen vastgesteld.

Artikel 15

Cyprus draagt er zorg voor dat de rente en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens het Protocol verrichte operaties, worden vrijgesteld van elke nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Artikel 16

Wanneer overeenkomstig artikel 8 met toestemming van de Regering van Cyprus een lening wordt verstrekt aan een andere begunstigde dan de Cyprische Staat wordt aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde verbonden dat de Cyprische Staat zich garant stelt of dat andere voldoende geachte waarborgen worden gesteld.

Artikel 17

Tijdens de gehele looptijd van de in artikel 2 bedoelde leningen of transacties met risicodragend kapitaal verbindt Cyprus zich ertoe:

- a) de begunstigden of degenen die voor hen garant staan, de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de betaling van rente, provisies, aflossing van leningen en bijstand uit risicodragend kapitaal, verstrekt voor de uitvoering van maatregelen op haar grondgebied;
- b) de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de transfer van alle bedragen die zij in nationale valuta heeft ontvangen en die de netto-inkomsten uit en de netto-opbrengsten van de transacties uit hoofde van

de deelneming van de Gemeenschap in het kapitaal van ondernemingen vertegenwoordigen.

Artikel 18

De resultaten van de financiële en technische samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het kader van de Samenwerkingsraad. Deze stelt eventueel de algemene richtlijnen voor deze samenwerking vast.

Artikel 19

Een jaar vóór het verstrijken van dit Protocol onderzoeken de verdragspartijen welke bepalingen op het gebied van financiële en technische samenwerking voor een eventuele nieuwe periode kunnen worden vastgesteld.

Artikel 20

Dit Protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus.

Artikel 21

1. Dit Protocol wordt gesloten volgens de eigen procedures van de overeenkomstsluitende partijen die elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen zijn verricht.

Artikel 22

Dit Protocol is opgesteld in twee originele exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991 geldende visserijrechten en financiële compensatie, als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau

COM(89) 601 def.

(Door de Commissie ingediend op 6 december 1989)

(90/C 53/05)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gelet op de Akte van Toetreding van Spanje en Portugal, inzonderheid op artikel 155, lid 2, onder b),

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat, overeenkomstig de op 27 februari 1980 te Bissau ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau ⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij de op 29 juni 1987 te Brussel ondertekende Overeenkomst ⁽²⁾, door de twee partijen is onderhandeld om te bepalen welke wijzigingen of aanvullingen in die Overeenkomst dienen te worden aangebracht aan het einde van de toepassingsperiode van het Protocol;

Overwegende dat ter afronding van die onderhandelingen op 9 juni 1989 een Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991 geldende visserijrechten en financiële compensatie, als bedoeld in voornoemde Overeenkomst, is geparafeerd;

Overwegende dat, krachtens artikel 155, lid 2, onder b), van de Toetredingsakte, de Raad passende regelingen moet vaststellen om de belangen van de Canarische Eilanden volledig of ten dele in aanmerking te nemen bij de besluiten die hij, van geval tot geval, neemt, met name voor het sluiten van visserijovereenkomsten met derde landen; dat deze regeling in het onderhavige geval moet worden vastgesteld;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is dit Protocol goed te keuren,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

Het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991 geldende visserijrechten

en financiële compensatie, als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het Protocol is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

Met het oog op de belangen van de Canarische Eilanden zijn het in artikel 1 bedoelde Protocol en, voor zover nodig voor de toepassing daarvan, de bepalingen van het gemeenschappelijk visserijbeleid inzake de instandhouding en het beheer van de visbestanden eveneens van toepassing op schepen die de vlag van Spanje voeren en die permanent in de registers van de op plaatselijk niveau bevoegde autoriteiten op de Canarische Eilanden (registros de base) zijn ingeschreven als bedoeld in aantekening 6 van bijlage 1 van Verordening (EEG) nr. 570/86 van de Raad van 24 februari 1986 betreffende de definitie van het begrip „produkten van oorsprong” en de methoden van administratieve samenwerking in het handelsverkeer tussen het douanegebied van de Gemeenschap en Ceuta en Melilla en de Canarische Eilanden ⁽³⁾.

Artikel 3

De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn dit Protocol te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

Artikel 4

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

⁽¹⁾ PB nr. L 226 van 29. 8. 1980, blz. 33.

⁽²⁾ PB nr. L 113 van 30. 4. 1987, blz. 1.

⁽³⁾ PB nr. L 56 van 1. 3. 1986, blz. 1.

PROTOCOL

tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991 geldende visserijrechten en financiële compensatie, als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

Gelet op de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau, die op 27 februari 1980 te Bissau is ondertekend en laatstelijk is gewijzigd bij de op 29 juni 1987 te Brussel ondertekende Overeenkomst,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN

Artikel 1

De in artikel 4 van de Overeenkomst bedoelde visserijrechten voor de Gemeenschap worden voor een periode van twee jaar ingaande op 16 juni 1989 vastgesteld op:

1. a) vriestrawlers voor de garnaalvisserij: 10 000 brt per maand op jaarbasis,
- b) vriestrawlers voor de visvangst en voor de vangst van koppotigen (Cephalopoda): 5 000 brt per maand op jaarbasis
2. vriesschepen voor de tonijnvisserij met de zegen: 45 vaartuigen.
3. vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel: 15 vaartuigen.
4. vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug: 35 vaartuigen.

Artikel 2

1. De in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie wordt vastgesteld op 10 830 000 ecu voor de in artikel 1 bedoelde periode, te betalen in twee gelijke jaarlijkse tranches.

2. De besteding van deze compensatie valt uitsluitend onder de bevoegdheid van de Regering van de Republiek Guinee-Bissau.

3. De financiële compensatie wordt betaald op een door Guinee-Bissau opgegeven rekening bij een financiële of andere instelling.

Artikel 3

De in artikel 1, punt 1, bedoelde visserijrechten kunnen op verzoek van de Gemeenschap worden verhoogd met hoeveelheden van telkens 1 000 bruto registerton per maand op jaarbasis. In dat geval wordt de in artikel 2 bedoelde financiële compensatie evenredig verhoogd pro rata temporis:

Artikel 4

De Gemeenschap zal bovendien tijdens de in artikel 1 bedoelde periode voor 550 000 ecu bijdragen in de

financiering van een wetenschappelijk of technisch programma van Guinee-Bissau dat op verbetering van de kennis van de visbestanden in de exclusieve economische zone van Guinee-Bissau en van de werking van het laboratorium voor mariene biologie is gericht.

Dit bedrag zal ter beschikking worden gesteld van de Regering van Guinee-Bissau en zal op de door de autoriteiten van Guinee-Bissau opgegeven rekening worden overgemaakt.

Artikel 5

De twee partijen zijn het erover eens dat de verbetering van de vakbekwaamheid en kennis van de bij de zeevisserij betrokken personen essentieel is voor het succes van hun samenwerking. Daarom zal de Gemeenschap het nodige doen om onderdanen van Guinee-Bissau te helpen bij het vinden van opleidingsmogelijkheden in de Lid-Staten en zal zij te dien einde in de in artikel 1 bedoelde periode beurzen beschikbaar stellen voor studie en praktijkonderwijs in de verschillende takken van wetenschap, techniek en economie die betrekking hebben op de visserij. Deze beurzen mogen eveneens worden gebruikt in Staten waarmee de Gemeenschap een samenwerkingsovereenkomst heeft. De totale kosten van deze beurzen mogen niet meer bedragen dan 550 000 ecu. Een gedeelte van dit bedrag kan op verzoek van de autoriteiten van Guinee-Bissau worden aangewend om de kosten van deelneming aan internationale bijeenkomsten of stages op het gebied van de visserij te financieren, of voor de organisatie van studiebijeenkomsten over de visserij in Guinee-Bissau of voor de verdere uitbouw van de administratieve infrastructuur van het Staatssecretariaat voor de visserij. Deze middelen zullen ter beschikking worden gesteld naarmate de desbetreffende uitgaven worden gedaan.

Artikel 6

Ingeval de Gemeenschap de in de artikelen 2 en 4 bedoelde betalingen niet verricht, kan de toepassing van dit Protocol worden geschorst.

Artikel 7

De bijlage bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau wordt ingetrokken en vervangen door de bijlage bij dit Protocol.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking op de datum van ondertekening.

Het is van toepassing met ingang van 16 juni 1989.

ONTWERP-OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991 geldende visserijrechten en financiële compensatie, als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau

A. Brief van de Regering van Guinee-Bissau

Mijnheer,

Onder verwijzing naar het op 9 juni 1989 geparafeerde Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991, heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van Guinee-Bissau bereid is dit Protocol met ingang van 16 juni 1989 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 8 van genoemd Protocol, op voorwaarde dat de Europese Economische Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen, en met dien verstande dat de geldigheidsduur van de per 15 juni 1989 nog lopende vergunningen wordt verlengd tot en met 1 augustus 1989.

In dit geval dient een eerste tranche, die gelijk is aan 50 % van de financiële compensatie die is vastgesteld in artikel 2 van het Protocol, te worden betaald vóór 30 oktober 1989.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met de bedoelde voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering
van de Republiek Guinee-Bissau*

B. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar het op 9 juni 1989 geparafeerde Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie voor de periode van 16 juni 1989 tot en met 15 juni 1991, heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van Guinee-Bissau bereid is dit Protocol met ingang van 16 juni 1989 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 8 van genoemd Protocol, op voorwaarde dat de Europese Economische Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen, en met dien verstande dat de geldigheidsduur van de per 15 juni 1989 nog lopende vergunningen wordt verlengd tot en met 1 augustus 1989.

In dit geval dient een eerste tranche, die gelijk is aan 50 % van de financiële compensatie die is vastgesteld in artikel 2 van het Protocol, te worden betaald vóór 30 oktober 1989.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met de bedoelde voorlopige toepassing.”.

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Raad van de Europese
Gemeenschappen

BIJLAGE

VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ DOOR VAARTUIGEN VAN DE
GEMEENSCHAP IN DE VISSERIJZONE VAN GUINEE-BISSAU

A. Procedures voor het aanvragen en de afgifte van vergunningen

De vergunningen tot uitoefening van de visserij in de visserijzone van Guinee-Bissau voor vaartuigen van de Gemeenschap worden volgens onderstaande regels aangevraagd en afgegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap dienen via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau uiterlijk dertig dagen vóór het begin van de aangevraagde geldigheidsstermijn bij het Staatssecretariaat voor de Visserij van de Republiek Guinee-Bissau een aanvraag in voor elk vaartuig waarmee men in het kader van de Overeenkomst de visserij wenst uit te oefenen.

De aanvragen worden ingediend op de daartoe door de Regering van de Republiek Guinee-Bissau verstrekte formulieren, waarvan een model hierbij is gevoegd (bijlage 1).

Elke aanvraag voor een vergunning dient vergezeld te gaan van het bewijs dat de voor de geldigheidstermijn van de vergunning verschuldigde visrechten zijn betaald. Het betrokken bedrag moet worden overgemaakt op de in artikel 2 van het Protocol bedoelde rekening.

De vergunning voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en voor vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug worden binnen de vorenbedoelde termijn van dertig dagen door de autoriteiten van Guinee-Bissau via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau aan de reders of hun vertegenwoordigers afgegeven.

Vriestrawlers dienen zich in de haven van Bissau aan te melden voor de afgifte van de vergunning. De delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau wordt in kennis gesteld van iedere afgifte van een vergunning.

De vergunning wordt afgegeven op naam van een bepaald vaartuig; zij is niet overdraagbaar. Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap en in bewezen gevallen van overmacht kan de vergunning echter worden vervangen door een vergunning voor een vaartuig met soortgelijke kenmerken als het te vervangen vaartuig. De reder van het te vervangen vaartuig zendt de geannuleerde vergunning via de autoriteiten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen aan het Staatssecretariaat voor de Visserij van de Republiek Guinee-Bissau.

In afwijking van het bepaalde in artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst worden de vergunningen afgegeven voor een periode van een kwartaal, een halfjaar of een jaar.

De vergunning moet steeds aan boord zijn.

1. Voorschriften voor trawlers

- a) De rechten voor vergunningen met een geldigheidstermijn van een jaar worden, voor de geldigheidsduur van het Protocol, vastgesteld op:
 - 100 ecu per brt en per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;
 - 110 ecu per brt en per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koptogen (Cephalopoda);
 - 160 ecu per brt en per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnalen.

- b) De rechten voor vergunningen met een geldigheidstermijn van een halfjaar bedragen :
- 57,5 ecu per brt en per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis ;
 - 66,5 ecu per brt en per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen (Cephalopoda) ;
 - 92 ecu per brt en per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnalen.
- c) De rechten voor vergunningen met een geldigheidstermijn van een kwartaal bedragen :
- 30 ecu per brt en per kwartaal voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis ;
 - 35 ecu per brt en per kwartaal voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen (Cephalopoda) ;
 - 48 ecu per brt en per kwartaal voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnalen.

Vaartuigen die slechts 25 kg vis per brt en per kwartaal aanvoeren, moeten, overeenkomstig het bepaalde onder c), evenwel extra rechten ten bedrage van 6 ecu per brt en per kwartaal betalen.

2. *Voorschriften voor vaartuigen voor de tonijnvisserij en voor vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug*

- a) De rechten bedragen 20 ecu per ton vis die in de visserijzone van Guinee-Bissau wordt gevangen.
- b) De vergunningen worden afgegeven nadat aan het Staatssecretariaat voor de visserij een forfaitair bedrag is betaald van 1 500 ecu per jaar per vaartuig voor de tonijnvisserij met de zegen en van 300 ecu per jaar per vaartuig voor de tonijnvisserij met de hengel en per jaar per vaartuig voor de visserij met de drijvende beug; dit komt overeen met de rechten voor :
- 75 ton tonijn per jaar voor vaartuigen die de zegenvisserij beoefenen ;
 - 15 ton tonijn per jaar voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en voor vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug.

De definitieve afrekening van de rechten die voor een bepaald visseizoen verschuldigd zijn, wordt aan het einde van elk kalenderjaar door de Commissie van de Europese Gemeenschappen opgemaakt aan de hand van de door de reders opgestelde vangstaangiften die zijn bevestigd door de voor de verificatie van de vangstgegevens bevoegde wetenschappelijke instellingen (ORSTOM en IEO — het Spaanse Instituut voor Oceanografie). Deze definitieve afrekening wordt terzelfder tijd aan het Staatssecretariaat voor de Visserij en aan de reders toegezonden. Eventuele aanvullende rechten dienen uiterlijk op 31 mei van het daaropvolgende jaar en volgens de in artikel 2 van het Protocol aangegeven betalingsprocedure door de reders te worden overgemaakt aan het Staatssecretariaat voor de Visserij van Guinee-Bissau.

Indien het bedrag van de afrekening kleiner is dan het bedrag van het hierboven bedoelde voorschot, wordt het verschil evenwel niet terugbetaald.

B. Vangstaangiften

Voor alle vaartuigen van de Gemeenschap die in het kader van de Overeenkomst mogen vissen in de wateren van Guinee-Bissau, moet een vangstaangifte aan het Staatssecretariaat voor de Visserij en een kopie daarvan aan de delegatie van de Commissie in Guinee-Bissau worden toegezonden; daarbij moeten de volgende regels in acht worden genomen :

- voor trawlers wordt gebruik gemaakt van een vangstaangifte volgens het hierbij gevoegde model (bijlage 2); deze vangstaangiften moeten na iedere visreis worden ingediend;
- voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug dient tijdens de periode waarin in de visserijzone van Guinee-Bissau wordt gevist een visserijlogboek te worden ingevuld volgens het formulier in bijlage 3. Dit formulier moet binnen 45 dagen na elke periode waarin in de visserijzone van Guinee-Bissau is gevist, via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau aan het Staatssecretariaat voor de Visserij van Guinee-Bissau worden toegezonden.
- Dit formulier moet leesbaar worden ingevuld en moet worden ondertekend door de kapitein van het vaartuig.

De Regering van Guinee-Bissau behoudt zich het recht voor om bij niet-naleving van deze bepalingen de vergunning voor het betrokken vaartuig te schorsen totdat deze formaliteit is vervuld.

C. Aanvoer van de vangsten

Trawlers met een vergunning voor de visvangst in de zone van Guinee-Bissau dragen bij aan de voorziening van de plaatselijke bevolking door aanvoer van in de visserijzone van Guinee-Bissau gevangen vis. Zij voeren daartoe, uitgaande van de in bijlage 1 opgenomen lijst, ieder kwartaal gratis 50 kg vis per brt aan, waarvan 25 kg per brt facultatief.

De vangsten mogen afzonderlijk of collectief worden aangevoerd met opgave van de naam van het betrokken vaartuig.

Als de aanvoerplichting in enig opzicht niet wordt nagekomen, kunnen de autoriteiten van Guinee-Bissau degenen die daarbij in gebreke zijn gebleven de volgende sancties opleggen:

- een boete van 1 500 ecu per te weinig aangevoerde ton, en
- intrekking of niet-verlenging van de vergunning voor het betrokken vaartuig of voor een ander vaartuig van dezelfde reder.

D. Bijvangst

1. Voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis mag de totale, in de visserijzone van Guinee-Bissau gerealiseerde vangst voor niet meer dan 10 % uit schaaldieren bestaan.

Voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen (Cephalopoda) mag de totale, in de visserijzone van Guinee-Bissau gerealiseerde vangst voor niet meer dan 5 % uit schaaldieren en voor niet meer dan 10 % uit vis bestaan.

2. Vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel mogen bovendien het voor de uitoefening van hun activiteit in de visserijzone van Guinee-Bissau nodige levende aas vangen.

E. Aanmontering van zeelieden

De reders aan wie visserijvergunningen in het kader van de Overeenkomst worden verleend, dragen bij tot de praktische beroepsopleiding van onderdanen van Guinee-Bissau onder de hierna vastgestelde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

1. Iedere reder van een trawler verbindt zich ertoe:
 - twee zeevissers voor vaartuigen met een tonnage van minder dan 300 brt,
 - drie zeevissers voor vaartuigen met een tonnage tussen 300 en 400 brt,
 - vier zeevissers voor vaartuigen met een tonnage van meer dan 400 brt,in dienst te nemen.
2. De reders van vaartuigen voor de tonijnvisserij en van vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug nemen onderdanen van Guinee-Bissau in dienst onder de hierna vastgestelde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:
 - voor de vloot voor de tonijnvisserij met de zegen: acht Guineese zeelieden op permanente basis in de visserijzone van Guinee-Bissau;
 - voor de vloot voor de tonijnvisserij met de hengel: acht Guineese zeelieden tijdens het visseizoen voor de tonijnvisserij in de visserijzone van Guinee-Bissau, met evenwel een maximum van één persoon per vaartuig;
 - voor de vloot voor de visserij met de drijvende beug: acht Guineese zeelieden tijdens het visseizoen in de visserijzone van Guinee-Bissau, met evenwel een maximum van één persoon per vaartuig.
3. Het loon van deze zeevissers wordt, vóór de afgifte van de visserijvergunning, door de reders of hun vertegenwoordigers en het Staatssecretariaat voor de Visserij in onderling overleg vastgesteld; in het loon, dat voor rekening van de reders komt, moeten de kosten van de sociale-zekerheidsregeling zijn begrepen waaronder de zeevisser valt (onder andere levens-, ziekte- en ongevallenverzekering).

Bij niet-nakoming van deze verplichting tot aanmontering, moeten de reders van de vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, van de vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en van de vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug voor het visseizoen een forfaitaire som betalen die overeenkomt met het loon van deze zeelieden.

Dit bedrag wordt besteed aan de opleiding van zeevissers van Guinee-Bissau en wordt gestort op een door de autoriteiten van Guinee-Bissau opgegeven rekening.

F. Waarnemers aan boord

1. De waarnemer heeft tot taak de visserijactiviteiten in de visserijzone van Guinee-Bissau te controleren. Hij krijgt de beschikking over alle voorzieningen, inclusief toegang tot lokalen en documenten, die nodig zijn voor de uitoefening van zijn taken. Hij mag niet langer aan boord blijven dan nodig is voor de vervulling van zijn taak. De kapitein verleent de waarnemer, die dezelfde behandeling geniet als de officieren van het betrokken vaartuig, de nodige medewerking voor het verrichten van zijn werkzaamheden. Het salaris en de sociale lasten van de waarnemer zijn voor rekening van de Regering van Guinee-Bissau.

2. Elke trawler moet een door het Staatssecretariaat voor de Visserij aangewezen waarnemer aan boord nemen.
3. De vaartuigen voor de tonijnvisserij en voor de visserij met de drijvende beug kunnen door het Staatssecretariaat voor de Visserij worden verzocht een waarnemer aan boord te nemen. In een dergelijk geval wordt door het Staatssecretariaat voor de Visserij en de reders of hun vertegenwoordigers gezamenlijk tijdens een in onderling overleg georganiseerde vergadering vastgesteld in welke haven de betrokken waarnemer zal inschepen.

G. Inspectie en controle

De vaartuigen uit de Gemeenschap die vissen in de visserijzone van Guinee-Bissau laten de ambtenaren van Guinee-Bissau aan wie de inspectie en de controle op de visserijactiviteiten is opgedragen aan boord komen. Deze ambtenaren mogen niet langer aan boord blijven dan nodig is om de vangsten steekproefsgewijs te controleren en hun andere inspectietaken met betrekking tot de visserij te vervullen.

H. Visserijzones

De in artikel 1 van het Protocol bedoelde vriestrawlers mogen de visserij beoefenen in de wateren buiten 12 zeemijl gemeten vanaf de basislijnen.

I. Maaswijdte

De maaswijdte in de kuil (gestrekte mazen) moet minimaal bedragen:

- a) 60 mm voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;
- b) 40 mm voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen (Cephalopoda);
- c) 40 mm voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnalen (met ingang van 1 augustus 1989);
- d) 16 mm voor de visserij met levend aas.

Er mag met de boomkor worden gevist.

J. Binnenvaren en verlaten van de zone

Alle vaartuigen uit de Gemeenschap die in de visserijzone van Guinee-Bissau vissen in het kader van de Overeenkomst dienen telkens bij het binnenvaren en het verlaten van de zone datum en uur en hun positie mede te delen aan het radiostation van het Staatssecretariaat voor de Visserij. De roepletters, radiofrequentie en oproeptijden zullen bij de afgifte van de visserijvergunning aan de reders worden medegedeeld door het Staatssecretariaat voor de Visserij. Ingeval onmogelijk gebruik kan worden gemaakt van de radio, mogen de vaartuigen de bedoelde gegevens via andere communicatiemiddelen mededelen, zoals via een telexbericht (telex 266 SEP BI) of via een telegram.

K. Procedure bij aanhouding van vaartuigen

Telkens wanneer vissersvaartuigen die de vlag voeren van een Lid-Staat van de Gemeenschap in de visserijzone van Guinee-Bissau worden aangehouden, worden de autoriteiten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau daar binnen een termijn van 48 uur van in kennis gesteld. De bedoelde autoriteiten ontvangen tegelijk een kort verslag over de omstandigheden van en de redenen voor deze aanhouding.

Indien de zaak aan een bevoegde juridische instantie wordt voorgelegd, kunnen de instanties van Guinee-Bissau op verzoek van de Gemeenschap of van de reder een bankgarantie vaststellen. In een dergelijk geval verbinden de autoriteiten van Guinee-Bissau zich ertoe het vaartuig binnen 24 uur na het stellen van de bankgarantie vrij te geven.

De bankgarantie wordt door de bevoegde instantie vrijgegeven, zodra de kapitein van het betrokken vaartuig is vrijgesproken.

Ingeval een van de partijen zulks nodig acht, kan zij op grond van artikel 10 van de Overeenkomst een verzoek om urgent overleg indienen.

*Bijlage 1***AANVRAAG
VOOR EEN
VISSERIJVERGUNNING**

| Door de bevoegde instantie in te vullen vak | Opmerkingen |
|---|-------------|
| Nationaliteit: | |
| Nummer van de vergunning: | |
| Datum van de ondertekening: | |
| Datum van afgifte: | |

AANVRAGER

Firmanaam:

Nummer handelsregister:

Naam en voornaam van de verantwoordelijke persoon:

Geboortedatum en -plaats:

Beroep:

Adres:

.....

Aantal werknemers:

Naam en adres van de medeondertekenaar:

.....

VAARTUIG

Vaartuigtype: Registratienummer:

Nieuwe naam: Vroegere naam:

Bouwplaats en -datum:

Oorspronkelijke nationaliteit:

Lengte: Breedte: Hoogte:

Brutotonnage: Nettotonnage:

Aard constructiemateriaal:

Merk hoofdmotor: Type: Vermogen in pk:

Schroef: vast verstelbaar met straalbuis

Kruissnelheid:

Roepletters: Oproepfrequentie:

Lijst van de beschikbare opsporings-, navigatie- en communicatiemiddelen:

Radar Sonar Sonde bovenpees

VHF BLU Satelliet-navigatie Andere:

Aantal bemanningsleden:

CONSERVERINGSMETHODE

Ijs Ijs +
koeling Invriezen: in pekel droog in gekoeld zeewater

Totale koelvermogen:

Invriescapaciteit/24 uur (in ton):

Inhoud visruimen:

TYPE VISSERIJ

A. Demersale visserij

Demersale
visserij in de
kustwateren Demersale visserij
in volle zee Trawltype:
voor koppotigen voor garnalen voor vis

Lengte van de trawl: Lengte van de bovenpees:

Maaswijdte bij de kuil:

Maaswijdte bij de vleugels:

Trawlsnelheid:

B. Visserij op grote pelagische soorten (tonijnvisserij)

Met de hengel Aantal hengels Met de zegen

Lengte van het net: Hoogte:

Aantal tanks: Capaciteit (in ton):

C. Visserij met de drijvende beug en met grondkubben

Met de drijvende beug Met de grondkubbe

Lengte van de beug: Aantal haken:

Aantal beuglijnen:

Aantal grondkubben:

INSTALLATIES AAN WAL

Adres en nummer van de vergunning:.....

.....

Firmanaam:

Activiteiten:

Voor binnenlandse handel Voor de export

Bedrijfstype en nummer groothandelaar:

Beschrijving van de behandelings- en conserveringsinstallaties:

.....

.....

.....

.....

.....

Aantal werknemers:

Opmerkingen van technische aard

Goedkeuring Staatssecretariaat

Aanhangsel bij bijlage 1



REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

SECRETARIA DE ESTADO DAS PESCAS

BISSAU

VISTO

.....
(Director da Pesca Industrial)

DECLARAÇÃO

..... Armador/Representante do N/M
(Nome e nº de Registo).....

com autorização de Pesca nº válida de a

..... compromete-se a descarregar no porto de Bissau a favor do

Ministério das Pescas toneladas de peixe diverso, de preferência, das seguintes espécies: (garoupas (*Epinephelus* spp.; *Serranus* spp.), sinapas (*Sparus* spp.), bicas (*Pagellus bellottii*, *Lethrinus atlanticus*, *Lutjanus* spp.), bicuda (*Sphyraena* spp.), barbo (*Galeoides decadactylus*), barbinho (*Pentanemus quinquarum*), corvinas (*Pseudotolithus* spp.; *Argyrosomus* spp.), cor-cor (*Pomadasys* spp.), sareia (*Caranx* spp., *Chloroscombrus* sp., *Decapterus* spp.), bagres (*Arius* spp.)) como complemento da licença de pesca que foi concedida ao navio acima referenciado.

Mais se declara que nos 15 dias antes de expirada a licença notificará o Ministério das Pescas, através da Direcção da Pesca Industrial, a data do desembarque do pescado.

Bissau, de de 19.....

O ARMADOR / REPRESENTANTE

.....
(Assinatura e carimbo)

Bijlage 2

STAATSSECRETARIAAT VOOR DE VISSERIJ

STATISTISCHE GEGEVENS BETREFFENDE
DE VANGSTEN EN DE VISSERIJACTIVITEIT

Maand:

Jaar:

| | |
|------------------------|--|
| Naam van het vaartuig: | |
| Nationaliteit (vlag): | |

| | |
|----------------|--|
| Motorvermogen: | |
| Brutotonnage: | |

| | |
|------------------|--|
| Visserijmethode: | |
| Aanvoerhaven: | |

| Datum | Visserijzone | | Aantal trekken met het net | Aantal visuren | Vissoorten | | | | | | | Totaal | |
|-------|--------------|---------|----------------------------|----------------|------------|--|--|--|--|--|--|--------|--|
| | Lengte | Breedte | | | | | | | | | | | |
| 1/ | | | | | | | | | | | | | |
| 2/ | | | | | | | | | | | | | |
| 3/ | | | | | | | | | | | | | |
| 4/ | | | | | | | | | | | | | |
| 5/ | | | | | | | | | | | | | |
| 6/ | | | | | | | | | | | | | |
| 7/ | | | | | | | | | | | | | |
| 8/ | | | | | | | | | | | | | |
| 9/ | | | | | | | | | | | | | |
| 10/ | | | | | | | | | | | | | |
| 11/ | | | | | | | | | | | | | |
| 12/ | | | | | | | | | | | | | |
| 13/ | | | | | | | | | | | | | |
| 14/ | | | | | | | | | | | | | |
| 15/ | | | | | | | | | | | | | |
| 16/ | | | | | | | | | | | | | |
| 17/ | | | | | | | | | | | | | |
| 18/ | | | | | | | | | | | | | |
| 19/ | | | | | | | | | | | | | |
| 20/ | | | | | | | | | | | | | |
| 21/ | | | | | | | | | | | | | |
| 22/ | | | | | | | | | | | | | |
| 23/ | | | | | | | | | | | | | |
| 24/ | | | | | | | | | | | | | |
| 25/ | | | | | | | | | | | | | |
| 26/ | | | | | | | | | | | | | |
| 27/ | | | | | | | | | | | | | |
| 28/ | | | | | | | | | | | | | |
| 29/ | | | | | | | | | | | | | |
| 30/ | | | | | | | | | | | | | |
| 31/ | | | | | | | | | | | | | |

| | |
|------------------|-----------------|
| Vessel name | Green tuna |
| Flag country | Capacity (M.T.) |
| Registration No | Captain |
| Company or Owner | No. of crew |
| Address | Reporting date |
| | Reported by |

| | | | |
|-------|-----|------|------|
| month | day | year | port |
| | | 19 | |

| | |
|---------------|--|
| Boat LEFT | |
| Boat RETURNED | |

| | | |
|-----------------------|--|-------------|
| Number of days at sea | Number of fishing days or number of FMS made | Trip number |
| | | 19 - |

Page 19 of 19 pages

| Date | Area | | Effort (Number of Hooks used) | S.W. Temp (°C) | S.W. Temp (°F) | Length | Latitude | Longitude | Bluefin tuna Thunnus thynnus or macrocephalus | Yellowfin tuna Thunnus albacares | Bigeye tuna Thunnus obesus | Albacore Thunnus alalunga | Swordfish Xiphus gladius | | Striped marlin White marlin Tropusurus audax or albidus | | Black marlin Makaira indica | | Sailfin istioferrus albicans or platypterus | | Stripjack Mora moro | | Miscellaneous fishes | | Daily total (in weight Kg only) | Bait used | | | |
|------------------------|------|-------|-------------------------------|----------------|----------------|--------|----------|-----------|---|-------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|----|--|----|--------------------------------|----|--|----|------------------------|----|----------------------|----|---------------------------------------|-----------|----|----|----|
| | Day | Month | | | | | | | | | | | No | Kg | No | Kg | No | Kg | No | Kg | No | Kg | No | Kg | | | No | Kg | No |
| 01 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 02 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 03 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 04 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 05 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 06 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 07 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 08 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 09 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 19 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 22 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 23 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 24 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 28 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 29 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 30 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Landing weight (in Kg) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Remarks

1 Use one sheet per month, and one line per day
 2 At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mola 17, Madrid 1 Spain
 3 "Day" refers to the day you set the line
 4 Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W
 5 The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded
 6 All information reported herein will be kept strictly confidential

Voorstel voor besluiten van de Raad betreffende de sluiting van overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de EVA-landen inzake samenwerking op het gebied van de opleiding in het kader van de tenuitvoerlegging van COMETT II (1990-1994)

COM(89) 613 def.

(Door de Commissie ingediend op 12 december 1989)

(90/C 53/06)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat de Raad in Besluit 89/27/EEG ⁽¹⁾ een tweede fase heeft goedgekeurd van het Programma betreffende samenwerking tussen universiteit en onderneming inzake opleiding op het gebied van de technologie (COMETT II) (1990-1994);

Overwegende dat de Raad op 22 mei 1989 tot openstelling heeft besloten van het COMETT II-programma voor de EVA-landen; dat bij artikel 1 van dit besluit de Commissie is gemachtigd met de EVA-landen die zulks wensen overeenkomsten te sluiten die de samenwerking tot doel hebben op het gebied van de opleiding in de technologie in het kader van de tenuitvoerlegging van COMETT II;

Overwegende dat een samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en respectievelijk de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, de Republiek IJsland, het Koninkrijk Noorwegen, het Ko-

ninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat door haar aard het effect van de COMETT II-acties vergroot hetgeen tot hogere vakbekwaamheidsniveaus van de menselijke hulpbronnen in Europa leidt,

BESLUIT:

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en respectievelijk de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, de Republiek IJsland, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat inzake samenwerking op het gebied van de opleiding in het kader van de tenuitvoerlegging van COMETT II (1990-1994) wordt hierbij namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is belast met de in artikel 15 van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving.

⁽¹⁾ PB nr. L 13 van 17. 1. 1989, blz. 28.

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en respectievelijk de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, de Republiek IJsland, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat inzake samenwerking op het gebied van de opleiding in het kader van de tenuitvoerlegging van COMETT II (1990-1994)

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Artikel 3

hierna te noemen „de Gemeenschap”, en

de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, de Republiek IJsland, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat, hierna te noemen „Oostenrijk, Finland, IJsland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland”,

beide hierna te noemen „overeenkomstsluitende partijen”,

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen, hierna te noemen „de Raad”, bij zijn besluit van 16 december 1988 de tweede fase heeft goedgekeurd van het Programma betreffende samenwerking tussen universiteit en onderneming in de Gemeenschap inzake opleiding op het gebied van de technologie, hierna te noemen „COMETT II”;

Overwegende dat de overeenkomstsluitende partijen beide belang hebben in samenwerking op dit gebied als onderdeel van een ruimere samenwerking tussen de Gemeenschap en de EVA-landen op het gebied van onderwijs en opleiding;

Overwegende dat meer in het bijzonder samenwerking tussen de Gemeenschap en ... met het oog op de verwezenlijking van de voor COMETT II vastgestelde doelstellingen, door haar aard het effect van de COMETT-acties vergroot hetgeen tot hogere vakbekwaamheidsniveaus van menselijke hulpbronnen in de Gemeenschap en ... leidt;

Overwegende dat de overeenkomstsluitende partijen bijgevolg verwachten wederzijds voordeel te ontleen aan de deelname van ... aan COMETT II,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Er zal een samenwerking tot stand worden gebracht tussen de Gemeenschap en ... inzake opleiding in de technologie in het kader van de tenuitvoerlegging van COMETT II. In bijlage I zijn het COMETT II-programma en de doelstellingen daarvan uiteengezet.

Artikel 2

... zal deelnemen aan een reeks maatregelen om de samenwerking te bevorderen tussen universiteiten en ondernemingen in ..., enerzijds, en universiteiten en ondernemingen van de Gemeenschap, anderzijds, met betrekking tot initiële en permanente opleiding in het bijzonder op het gebied van de geavanceerde technologie in het kader van COMETT-II.

Voor deze Overeenkomst wordt de term „universiteit” in algemene zin opgevat, omvattende alle soorten van postmiddelbare onderwijs- en opleidingsinstellingen die, in het kader van een initiële en/of permanente opleiding, kwalificaties en diploma's op dat niveau verlenen, ongeacht de respectieve benamingen daarvan bij de overeenkomstsluitende partijen; omvat de term „onderneming” alle soorten van economische activiteit, zowel grote als kleine en middelgrote ondernemingen, ongeacht hun rechtsvorm en de wijze waarop de nieuwe technologieën worden toegepast. Onder deze term vallen ook autonome economische organisaties, in het bijzonder Kamers van Koophandel en industrieschappen en/of de equivalenten daarvan, beroepsverenigingen alsmede werkgevers- en werknemersorganisaties.

Artikel 4

Wat de verschillende categorieën van COMETT II betreft zal de deelname van „universiteiten” en „ondernemingen” uit ... aan COMETT II-activiteiten en -projecten aan de volgende voorwaarden en regels onderworpen zijn:

1. CATEGORIE A

Ontwikkeling van samenwerkingsverbanden inzake opleiding tussen universiteit en onderneming (SOUO).

Inhoud en doelstellingen van deze categorie zijn vermeld in bijlage I, punt 4, afdeling A (A. Europees netwerk).

... en organisaties van ... kunnen op dezelfde wijze als de Lid-Staten en Instanties van de Gemeenschap en onder dezelfde voorwaarden voor de verschillende bovengenoemde maatregelen in aanmerking komen.

Wat betreft SOUO's van sectoriële aard evenwel zullen de volgende voorwaarden gelden:

- i) Als initiatiefnemers van projecten kunnen universiteiten en ondernemingen uit ... alleen aanvragen om financiële bijstand indienen voor de oprichting van een sectorieel SOUO waaraan organisaties van minstens twee Lid-Staten van de Gemeenschap deelnemen. Dergelijke projecten kunnen verder partnerorganisaties omvatten uit andere EVA-landen die wat COMETT II betreft aan een samenwerkingsovereenkomst deelnemen.
- ii) Als deelnemers aan projecten kunnen universiteiten en ondernemingen uit ... lid zijn van een sectorieel SOUO waartoe door universiteiten en/of ondernemingen uit een Lid-Staat van de Gemeenschap het initiatief is genomen, mits het betrokken project — zonder

deelname van de EVA-partner — reeds aan de ontvankelijkheidsvoorwaarden voldoet die voor dergelijke projecten zijn vastgesteld. Universiteiten en ondernemingen uit ... kunnen ook deelnemen aan projecten waartoe door universiteiten en/of ondernemingen uit andere EVA-landen het initiatief is genomen die wat betreft COMETT II aan een samenwerkingsovereenkomst deelnemen, mits deze projecten voldoen aan het vereiste dat organisaties uit minstens twee Lid-Staten van de Gemeenschap aan het project deelnemen.

2. CATEGORIE B

Transnationale uitwisseling.

Inhoud en doelstellingen van deze categorie zijn vermeld in bijlage I, punt 4, afdeling B (B. Transnationale uitwisseling).

COMETT kan in het kader van deze Overeenkomst alleen maar uitwisseling in beide richtingen tussen... en een Lid-Staat van de Gemeenschap steunen.

Universiteiten en/of ondernemingen uit ... kunnen aanvragen om financiële bijstand indien voor het uitzenden en/of ontvangen van studenten en/of personeel uitsluitend naar/uit ondernemingen en/of universiteiten in Lid-Staten van de Gemeenschap.

Universiteiten en/of ondernemingen uit een Lid-Staat van de Gemeenschap kunnen aanvragen om financiële bijstand indien voor het uitzenden en/of ontvangen van studenten en/of personeel uitsluitend naar/uit ondernemingen en/of universiteiten in ...

Uitwisseling tussen twee verschillende EVA-landen kan in het kader van COMETT II niet worden gesteund.

3. CATEGORIE C

Gezamenlijke projecten voor de permanente opleiding op het gebied van met name de geavanceerde technologieën en voor de multimediale opleiding op afstand.

Inhoud en doelstellingen van deze categorie zijn vermeld in bijlage I, punt 4, afdeling C (C. Gezamenlijke projecten voor de permanente opleiding op het gebied van met name de geavanceerde technologieën en voor de multimediale opleiding op afstand).

Universiteiten en ondernemingen uit ... kunnen als initiatiefnemers van projecten alleen aanvragen om financiële bijstand indien voor gezamenlijke projecten waaraan organisaties van minstens twee Lid-Staten van de Gemeenschap deelnemen. Dergelijke projecten kunnen verder partnerorganisaties uit andere EVA-landen omvatten die aan een samenwerkingsovereenkomst wat betreft COMETT II deelnemen.

Als deelnemers aan projecten kunnen universiteiten en ondernemingen uit ... deelnemen aan gezamenlijke projecten waartoe door een universiteit of onderneming uit een Lid-Staat van de Gemeenschap het initiatief wordt genomen, mits het betrokken project zonder deelname van de EVA-partner reeds aan de voor dergelijke projecten vastgestelde ontvankelijkheidsvoorwaarden voldoet.

Universiteiten en ondernemingen uit ... kunnen tevens deelnemen aan projecten waartoe door een universiteit of onderneming uit een ander EVA-land het initiatief is genomen dat aan een samenwerkingsovereenkomst wat betreft COMETT II deelneemt, mits deze projecten voldoen aan het vereiste dat organisaties van minstens twee Lid-Staten van de Gemeenschap aan het project deelnemen.

4. CATEGORIE D

Informatieregelingen, aanvullende promotie- en begeleidingsmaatregelen.

Inhoud en doelstellingen van deze categorie zijn vermeld in bijlage I, punt 4, afdeling D (D. Informatieregelingen, aanvullende promotie- en begeleidingsmaatregelen).

... zal aan de informatieregelingen voor COMETT II deelnemen, met name door bij te dragen tot de totstandkoming van één nationaal voorlichtingscentrum voor COMETT in dat land.

... en organisaties van ... kunnen op dezelfde wijze als de Lid-Staten en instanties van de Gemeenschap en onder dezelfde voorwaarden voor de verschillende bovengenoemde maatregelen in aanmerking komen.

Artikel 5

De financiële bijdrage van ... ter dekking van zijn deelname aan het COMETT II-programma wordt bepaald in verhouding tot het bedrag dat jaarlijks in de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen beschikbaar is voor kredieten ter dekking van betalingsverplichtingen met betrekking tot het COMETT II-programma.

De evenredigheidsfactor resulteert uit de verhouding tussen het bruto binnenlands produkt (BBP) van ... tegen marktprijzen en de som van de bruto binnenlandse produkten tegen marktprijzen van de Lid-Staten van de Gemeenschap en ... Deze verhouding wordt jaarlijks berekend op grond van de meest recente statistische gegevens van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO).

De financiële regeling met betrekking tot de fondsen die nodig worden geacht voor de uitvoering van het COMETT II-programma in de Gemeenschap — exclusief de bijdragen van de EVA-landen — is in bijlage II uiteengezet.

De bepalingen betreffende de bijdragen van ... tot de ontwikkeling van het COMETT II-programma zijn in bijlage III opgenomen.

Artikel 6

Afhankelijk van de speciale in artikel 4 vermelde vereisten betreffende deelname door universiteiten en ondernemingen uit ..., zijn de termijnen en voorwaarden voor indiening en beoordeling van de voorstellen/projecten en de termijnen en voorwaarden voor de gunning en sluiting van contracten in het kader van het COMETT II-programma dezelfde als die welke van toepassing zijn op universiteiten en ondernemingen uit de Gemeenschap. In de door de Commissie opgestelde contracten zullen de rechten

en verplichtingen van de universiteiten en ondernemingen uit ... worden vermeld en in het bijzonder de wijze waarop de resultaten van de opleidingsprojecten zullen worden verspreid, beschermd en geëxploiteerd.

Artikel 7

1. Hierbij wordt een Gemengd Comité opgericht.
2. Het Comité zal over de volgende punten advies uitbrengen:
 - a) voor zover deze adviezen van belang zijn voor de deelname van universiteiten en ondernemingen uit ...: de algemene richtsnoeren betreffende het COMETT II-programma; de algemene richtsnoeren voor de financiële bijstand die in het COMETT II-programma moet worden verleend; kwesties betreffende het algemeen evenwicht van het COMETT II-programma, met inbegrip van een uitsplitsing van de verschillende soorten van acties;
 - b) de diverse in bijlage I omschreven soorten van projecten.
3. De kwesties waarnaar in lid 2, onder a) en b), wordt verwezen zullen door de vertegenwoordiger van de Gemeenschap aan het Comité worden voorgelegd.
4. De vertegenwoordiger van de Gemeenschap zal passende stappen nemen om te zorgen voor coördinatie tussen de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en de door de Gemeenschap met betrekking tot de tenuitvoerlegging van COMETT II genomen besluiten.
5. Het Comité zal verantwoordelijk zijn voor alle andere kwesties betreffende het beheer van de Overeenkomst en zal zorg dragen voor de correcte tenuitvoerlegging ervan. Daartoe zal het aanbevelingen doen.
6. Met het oog op de correcte tenuitvoerlegging van de Overeenkomst zullen de overeenkomstsluitende partijen informatie uitwisselen en op verzoek van een der partijen in het Comité overleg plegen.
7. Het Comité keurt zijn eigen reglement van orde goed.
8. Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap enerzijds en vertegenwoordigers van ... anderzijds.
9. Het Comité neemt zijn besluiten in onderlinge overeenstemming.
10. Het Comité vergadert op verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde voorwaarden.

Artikel 8

Alle besluiten betreffende de selectie van de in bijlage I omschreven diverse soorten van projecten zullen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen worden genomen.

Artikel 9

De Commissie zorgt ervoor dat de samenstelling van de groep van deskundigen die de Commissie bij de tenuitvoerlegging van het COMETT II-programma met advies

bijstaat dusdanig is dat zij in staat is om elk vereist advies te verstrekken met betrekking tot de deelname van de universiteiten en ondernemingen uit ...

Artikel 10

De overeenkomstsluitende partijen stellen pogingen in het werk om het vrije verkeer en verblijf te vergemakkelijken van studenten en personeel dat in ... en in de Gemeenschap deelneemt aan onder de Overeenkomst vallende activiteiten.

Artikel 11

... levert de Commissie een bijdrage waarin de nationale door ... genomen maatregelen zijn omschreven, die bedoeld is om de Commissie bij te staan bij de opstelling van het jaarverslag, het tussentijds verslag en het eindverslag inzake COMETT II. ... zal een kopie ontvangen van de jaarverslagen alsmede van de verslagen over de tussentijdse en de eindbeoordeling.

Artikel 12

Met betrekking tot de aanvraagprocedure, de contracten en de in te dienen verslagen en andere administratieve regelingen voor het COMETT II-programma, worden de gebruikte talen beperkt tot de officiële talen van de Gemeenschap.

Artikel 13

Deze Overeenkomst is van toepassing enerzijds op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en anderzijds op het grondgebied van ...

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van het COMETT II-programma.
2. Mocht de Gemeenschap het COMETT II-programma herzien dan kan opnieuw over de Overeenkomst worden onderhandeld of kan zij worden beëindigd. ... zal binnen een week na goedkeuring daarvan door de Gemeenschap op de hoogte worden gebracht van de juiste inhoud van het herziene programma. De overeenkomstsluitende partijen delen elkaar binnen drie maanden na het besluit van de Gemeenschap mede of heronderhandeling over dan wel beëindiging van de Overeenkomst wordt overwogen. In geval van beëindiging ervan zal over de praktische regelingen voor de afhandeling van de uitstaande verplichtingen tussen de overeenkomstsluitende partijen worden onderhandeld.

3. Iedere overeenkomstsluitende partij kan te allen tijde om herziening van de Overeenkomst verzoeken. Daartoe dient het een met redenen omkleed verzoek aan de andere overeenkomstsluitende partij voor te leggen. De overeenkomstsluitende partijen kunnen het Gemengd Comité opdracht verlenen dit verzoek te bestuderen en zo nodig hen aanbevelingen te doen, in het bijzonder met het oog op het aanknopen van onderhandelingen.

Artikel 15

Deze Overeenkomst dient voor de overeenkomstsluitende partijen te worden goedgekeurd overeenkomstig de voor hen geldende procedures. Op voorwaarde dat de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures zal de Overeenkomst op 1 januari 1990 van kracht worden.

Na deze datum zal de Overeenkomst van kracht worden op de eerste dag van de maand die op een dergelijke kennisgeving volgt. Indien evenwel een dergelijke kennisge-

ving niet tegen 31 maart van een bepaald jaar heeft plaatsgevonden zullen de bepalingen van de Overeenkomst niet vóór 1 januari van het volgende jaar van kracht worden.

Artikel 16

De Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Deense, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse taal, en de taal van ..., zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE I

1. Het COMETT II-programma bestaat uit een reeks transnationale acties die erop gericht zijn om, als antwoord op de technologische ontwikkelingen en de maatschappelijke veranderingen, de samenwerking tussen universiteit en onderneming in Europees verband op het gebied van de initiële en permanente opleiding in met name de geavanceerde technologieën te versterken en te stimuleren in het kader van de totstandkoming van de interne markt en van de versterking van de economische en sociale samenhang.

Deze maatregelen zijn bedoeld voor personen in opleiding, met inbegrip van degenen die hun initiële opleiding hebben beëindigd, alsmede voor personeel in actieve dienst, met inbegrip van de sociale partners en de betrokken opleiders.

2. Om in het kader van het COMETT II-programma voor steun van de Gemeenschap in aanmerking te komen moeten de projecten een stimulans en een model vormen en bijdragen tot de verwezenlijking van de in artikel 3 van het besluit aangewezen doelstellingen.

Bij de selectie van de projecten in de verschillende hoofdstukken wordt rekening gehouden met de ontwikkeling van het kaderprogramma betreffende technologisch O & O, met het oog op bevordering van opleidingsacties die uit het communautaire onderzoek voortvloeien, zulks met vermindering van dubbures. Ook wordt rekening gehouden met de behoefte aan beroepsvaardigheden van de ondernemingen en hun hooggekwalificeerde personeel, met name in het midden- en kleinbedrijf, en met de regio's waar de samenwerking tussen universiteit en onderneming nog weinig ontwikkeld is.

Er zal prioriteit worden verleend aan opleidingen die afgesteld zijn op nieuwe beroepsvaardigheden, zowel in de sectoren van de geavanceerde technologieën als in de traditionele sectoren waarin deze technologieën worden toegepast, en op het gebied van de overdracht van technologieën en het beheer daarvan.

3. De projecten die voor steun van de Gemeenschap in aanmerking komen, worden geselecteerd uit de projecten die:
 - i) gericht zijn op de ontwikkeling — wat inhoud, mechanismen en interacties betreft — van een aanpak die nieuw is, niet alleen voor de betrokken universiteiten en ondernemingen, maar ook voor de Lid-Staten en de Gemeenschap als zodanig;
 - ii) worden opgezet met het oog op een wijde en reële verspreiding van de resultaten, niet alleen in de betrokken Lid-Staten maar meer in het algemeen in de Gemeenschap;
 - iii) uitdrukkelijk worden opgezet om soortgelijke ontwikkelingen elders in de Gemeenschap te stimuleren en de ontwikkeling ervan in de betrokken universiteiten en ondernemingen sterker te bevorderen.
4. In het kader van COMETT II worden de volgende maatregelen ten uitvoer gelegd:

A. Europees netwerk

- a) De ontwikkeling en versterking van de samenwerkingsverbanden op opleidingsgebied tussen universiteit en onderneming (AUEF) en de uitbreiding, zowel op regionaal als op sectorieel niveau, van het Europese netwerk, om de transnationale samenwerking verder te stimuleren, zeer in het bijzonder met de volgende doelstellingen:
 - i) in overleg met de ter zake bevoegde instanties meewerken aan het vaststellen van de behoeften aan technologische opleidingen en aan de ondervanging daarvan;
 - ii) het steunen en vergemakkelijken van de ontwikkeling en de exploitatie van projecten van andere hoofdstukken van het COMETT II-programma;

- iii) het versterken van de samenwerking en de interregionale overdrachten tussen de Lid-Staten bij de ontwikkeling van de initiële en permanente opleiding op het gebied van de technologie en van de toepassing en overdracht daarvan;
 - iv) het ontwikkelen van integraties in de vorm van transnationale sectoriële netwerken met projecten uit diverse hoofdstukken van het programma op hetzelfde opleidingsgebied.
- b) De Gemeenschap verleent geldelijke steun aan de activiteiten met een Europese dimensie, alsook aan de werking van de AUEF. Deze forfaitaire bijdrage belooft niet meer dan 50 % van de in aanmerking komende kosten. De steun per AUEF is degressief, met plafonds die zijn vastgelegd op respectievelijk 70 000 ecu, 60 000 ecu en 50 000 ecu voor de eerste drie jaar. In sommige naar behoren gerechtvaardigde uitzonderingsgevallen kan de Gemeenschap ook na het derde jaar nog een bijdrage leveren.

De uit de voorbereiding en de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke opleidingsprojecten voortvloeiende extra uitgaven van de universiteiten kunnen echter, in voorkomend geval, voor 100 % door de Gemeenschap gefinancierd worden.

- c) De kosten van de activiteiten van dit hoofdstuk A mogen in totaal niet meer bedragen dan 12 % van het geheel van de voor COMETT II uitgetrokken jaarlijkse middelen, onder voorbehoud, voor dit en de volgende hoofdstukken, van eventuele wijzigingen die voortvloeien uit de geleidelijke uitvoering van dit programma.

B. Transnationale uitwisseling

- a) Specifieke steun om ten gunste van alle Lid-Staten de transnationale uitwisseling te bevorderen door toekenning van beurzen:
- i) aan studenten die een opleidingsperiode van drie tot twaalf maanden in een onderneming in een andere Lid-Staat volbrengen. Een van de belangrijke beoordelingscriteria bij de selectie van de ingediende projecten is de door de universiteit (in de zin van artikel 2) van het land van herkomst aangegane verbintenis dat deze opleidingsperiode in een onderneming kan worden erkend als een integrerend onderdeel van de opleiding van de student, waarbij rekening wordt gehouden met het specifieke karakter van de nationale onderwijsstelsels en met hun mogelijkheden op dat gebied;
 - ii) aan pas afgestudeerden die, hetzij als student van een universiteit, hetzij na het behalen van hun diploma, in de overgangperiode voordat zij werk vinden, een opleidingsperiode van zes maanden tot twee jaar in een bij de uitvoering van een ontwikkelingsproject betrokken onderneming in een andere Lid-Staat volbrengen;
 - iii) aan de personeelsleden van universiteiten en ondernemingen die ter beschikking worden gesteld van een onderneming of een universiteit in een andere Lid-Staat om deze onderneming of universiteit, met het oog op de verruiming van de opleidingsactiviteiten en werkmethoden, van hun bekwaamheden te laten profiteren.
- b) De financiële bijdrage van de Gemeenschap zal beperkt blijven tot de in de punten i), ii), en iii) bedoelde kosten: directe en indirecte vervoerskosten van de begunstigde, kosten van organisatie en follow-up van de acties, alsmede, in voorkomend geval, de kosten van de voorbereidende taalcursus voor de begunstigten. Deze bijdrage mag per begunstigde voor punt i) niet meer bedragen dan 6 000 ecu voor twaalf maanden, voor punt ii) niet meer dan 25 000 ecu voor 24 maanden, en voor punt iii) maximaal 15 000 ecu voor drie maanden.
- c) De kosten van het geheel van de activiteiten van dit hoofdstuk B mogen niet meer bedragen dan 40 % van het geheel van de voor het COMETT II-programma uitgetrokken middelen.

C. Gezamenlijke projecten voor de permanente opleiding op het gebied van met name de geavanceerde technologieën en voor de multimediale opleiding op afstand

- a) Steun aan intensieve leergangen van korte duur voor de opleiding op het gebied van met name de geavanceerde technologieën met een Europese dimensie, voor de snelle verspreiding — door en in de universiteiten en in en door de ondernemingen — van de resultaten van het onderzoek en de ontwikkeling op het gebied van nieuwe technologieën en hun toepassingen en voor de bevordering met name naar de kleine en middelgrote ondernemingen toe, van de overdracht van technologische innovatie in sectoren waar deze innovatie nog geen toepassing had gevonden.
- b) Hulp bij het ontwerpen en het ontwikkelen van, en het experimenteren met, gezamenlijke projecten op Europees niveau voor opleidingen op het gebied van met name de geavanceerde technologieën, die gezamenlijk door verschillende ondernemingen worden opgezet in verbinding met de betrokken universiteiten van ten minste twee verschillende Lid-Staten van de Gemeenschap, op gebieden met betrekking tot de nieuwe technologieën en de toepassing daarvan.

- c) Steun aan multilaterale voorzieningen voor de opleiding op het gebied van met name de geavanceerde technologieën, die gezamenlijk worden opgezet door verschillende ondernemingen in verbinding met de betrokken universiteiten, met de bedoeling systemen voor opleiding op afstand op te zetten, waarbij gebruik wordt gemaakt van nieuwe opleidingstechnologieën en/of die resulteren in overdraagbare opleidingsproducten.
- d) Steun aan de in de vorige alinea's bedoelde actie die worden uitgevoerd door werkgevers- en werknemersorganisaties.
- e) Bij de selectie van projecten die onder de in a) tot en met d) genoemde acties ressorteren, dient de Gemeenschap haar aandacht vooral te richten op projecten:
 - i) die betrekking hebben op technologieën en hun toepassingen die een significante invloed kunnen hebben op de industriële ontwikkeling in de Gemeenschap;
 - ii) die bevorderen dat kleine en middelgrote ondernemingen deelnemen en die aan hun behoeften tegemoetkomen;
 - iii) die gericht zijn op de opleiding van de personeelsleden die zich bezighouden met ontwikkeling van de innovatie in de onderneming, met inbegrip van opleiders;
 - iv) bij de uitvoering waarvan universitaire en industriële partners uit de minder ontwikkelde regio's van de Gemeenschap betrokken worden;
 - v) die een actieve deelneming en financiële steun van de ondernemingen in het ingediende project inhouden;
 - vi) waarbij doeltreffende middelen worden voorgesteld voor de benutting en de verspreiding van de resultaten in de Gemeenschap.
- f) De financiële bijdrage van de Gemeenschap belooft 50 % van de totale uitgaven voor de onder a) tot en met d) beschreven initiatieven. Als regel mag deze bijdrage niet meer bedragen dan 30 000 ecu per leergang voor de onder a) bedoelde acties en 500 000 ecu per project voor de totale looptijd van het project voor de onder b) en c) bedoelde acties.

De bijkomende uitgaven van de universiteiten die voortvloeien uit de voorbereiding en de tenuitvoerlegging van gezamenlijke projecten voor permanente opleiding op het gebied van de geavanceerde technologieën en voor de multimediale opleiding op afstand, kunnen evenwel in voorkomend geval tot 100 % door de Gemeenschap worden gefinancierd.
- g) De kosten voor de in het kader van dit hoofdstuk C opgezette acties mogen niet meer bedragen dan 40 % van het totale bedrag dat voor het COMETT II-programma is uitgetrokken.

D. Aanvullende promotie- en begeleidingsmaatregelen

- a) Deze maatregelen zijn gericht op:
 - i) steun voor voorbereidende acties, in het bijzonder voor de minder ontwikkelde regio's, met name in de vorm van bezoeken of ontmoetingen, die tot mogelijk doel hebben transnationale projecten uit te werken dan wel bestaande projecten tot andere partners uit te breiden;
 - ii) gestructureerde uitwisseling van informatie en ervaringen, met name door het verstrekken van financiële steun aan de in elke Lid-Staat opgerichte COMETT-informatiecentra, ten einde de communautaire uitwisselings-, verspreidings- en stimuleringsacties van het programme te bevorderen;
 - ii bis) oprichting van een gegevensbank betreffende in de Lid-Staten ondernomen onder COMETT vallende projecten en soortgelijke initiatieven;
 - ii ter) totstandbrenging van een elektronisch berichtenverkeer tussen de projecten en de partners in het programma;
 - ii quater) een programma van manifestaties (lezingen, symposia, tentoonstellingen, enz.) met betrekking tot COMETT II;
 - iii) analyse en follow-up van de door de industrie op communautair niveau gevraagde vaardigheden en van de daaruit voortvloeiende opleidingen in het licht van de nieuwe technologieën en hun toepassingen, met name door in het kader van COMETT II gebruik te maken van elders verrichte werkzaamheden;
 - iv) een beter wederzijds begrip van de hinderpalen die de ontwikkeling van de transnationale samenwerking tussen universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs en ondernemingen inzake opleiding in de weg staan, ten einde deze samenwerking te versterken;
 - v) continue evaluatie van COMETT II naarmate de tenuitvoerlegging ervan vordert, evenals technische en logistieke steun aan de verwezenlijking van het programma.

- b) De financiële bijdrage van de Gemeenschap voor deze begeleidende maatregelen kan gaan tot 100 % van de werkelijke uitgaven voor deze initiatieven.
- c) De kosten voor de in het kader van dit hoofdstuk D te ontwikkelen initiatieven mogen niet meer bedragen dan 8 % van het totale voor het COMETT II-programma uitgetrokken bedrag.

BIJLAGE II

FINANCIËLE BIJLAGE

Artikel 1

De fondsen die nodig worden geacht — exclusief de bijdragen van de EVA-landen — voor de tenuitvoerlegging van het COMETT II-programma in de Gemeenschap en die zijn vastgesteld in het COMETT-besluit van 16 december 1988 bedragen 200 miljoen ecu voor het tijdvak van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1994.

Artikel 2

De aan het COMETT II-programma toegekende middelen moeten in overeenstemming zijn met de financiële vooruitzichten van de Gemeenschap en de ontwikkelingen daarvan. De elk jaar werkelijk beschikbare kredieten worden vastgesteld tijdens de begrotingsprocedure van de Gemeenschap.

Artikel 3

Vóór de aanvang van elk jaar stelt de Commissie ... in kennis van het bedrag aan kredieten dat met betrekking tot het COMETT II-programma voor dat jaar beschikbaar is. Aanpassingen van dit bedrag in de loop van het jaar zullen door de Commissie aan ... worden medegedeeld.

BIJLAGE III

FINANCIERINGSBEPALINGEN

Artikel 1

De voor de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen geldende financieringsregeling zal met name op het beheer van de kredieten van toepassing zijn.

Artikel 2

Aan het begin van elk jaar of wanneer het COMETT II-programma zodanig wordt herzien dat dit een toename inhoudt van het bedrag dat voor de tenuitvoerlegging ervan nodig wordt geacht, vraagt de Commissie van ... de middelen op die overeenkomen met zijn bijdrage tot de kosten in het kader van de Overeenkomst.

Deze bijdrage wordt uitgedrukt in ecu en gestort op een bankrekening van de Commissie in ecu.

... stort zijn bijdrage in de jaarlijkse kosten van de Overeenkomst overeenkomstig de opvraging van de middelen en uiterlijk drie maanden na verzending van deze opvraging. Elke vertraging in de storting van de bijdrage geeft aanleiding tot het betalen door ... van rente op het nog uitstaande bedrag vanaf de vervaldatum. De rentevoet komt overeen met het percentage dat door (FECOM, EFMC, EFMS) voor de maand van de vervaldatum wordt toegepast op de ecu-transacties ⁽¹⁾, verhoogd met 1,5 procentpunt.

⁽¹⁾ Percentage maandelijks in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*, serie C, bekendgemaakt.

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol inzake de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij als bedoeld in de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland, anderzijds

COM(89) 617 def.

(Door de Commissie ingediend op 13 december 1989)

(90/C 53/07)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Artikel 1

Gezien het voorstel van de Commissie,

Het Protocol inzake de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij als bedoeld in de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland, anderzijds, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

Gezien het advies van het Europese Parlement,

De tekst van het Protocol is aan deze verordening gehecht.

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 14 van de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Plaatselijke Regering van Groenland, anderzijds ⁽¹⁾, door de twee partijen onderhandelingen zijn gevoerd met het doel aan het einde van de geldigheidsduur van de eerste Protocollen een tweede Toepassingsprotocol uit te werken;

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn het Protocol te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

Overwegende dat als gevolg van deze onderhandelingen op 30 juni 1989 een nieuw Protocol inzake de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij is geparafeerd;

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is dit Protocol goed te keuren,

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

⁽¹⁾ PB nr. L 29 van 1. 2. 1985, blz. 9.

PROTOCOL

tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij als bedoeld in de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland, anderzijds

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

enerzijds en,

DE REGERING VAN DENEMARKEN EN DE AUTONOME REGERING VAN GROENLAND,

anderzijds,

Gelet op de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland, anderzijds,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HET VOLGENDE:

Artikel 1

1. Dit Protocol geldt voor de visserijactiviteiten van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1994.

2. De in artikel 2 van de Overeenkomst bedoelde quota worden voor elk jaar als volgt vastgesteld:

(in ton)

| | Westelijke bestanden (NAFO 0/1) | Oostelijke bestanden (ICES: XIV/V) |
|----------------|---|--|
| Kabeljauw | 16 000 | 15 000 |
| Roodbaars | 5 500 | 46 820 |
| Zwarte heilbot | 1 850 | 3 750 |
| Heilbot | 200 | — |
| Garnaal | 730 | 3 620 |
| | voor het eerste jaar waarin het Protocol van toepassing is | voor het eerste jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| | 440 | 3 910 |
| | voor het tweede jaar waarin het Protocol van toepassing is | voor het tweede jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| | 295 | 4 180 |
| | voor het derde jaar waarin het Protocol van toepassing is | voor het derde jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| | — | 4 525 |
| | | vanaf het vierde jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| Zeewolf | 2 000 | — |
| Blauwe wijting | — | 30 000 |
| Lodde | — | 30 000 |

3. Afgezien van de in lid 2 vastgestelde hoeveelheden, draagt Groenland elk jaar bij tot de totstandkoming van het evenwicht in de wederzijdse vangstmogelijkheden, dat voor de Gemeenschap en de Faeröer overeenkomstig hun Visserijovereenkomst is gevestigd, zulks met de volgende soorten en hoeveelheden:

(in ton)

| | Westelijke bestanden (NAFO 0/1) | Oostelijke bestanden (ICES: XIV/V) |
|----------------|---|--|
| Garnaal | 270 | 880 |
| | voor het eerste jaar waarin het Protocol van toepassing is | voor het eerste jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| | 160 | 990 |
| | voor het tweede jaar waarin het Protocol van toepassing is | voor het tweede jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| | 105 | 1 045 |
| | voor het derde jaar waarin het Protocol van toepassing is | voor het derde jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| | — | 1 150 |
| | | vanaf het vierde jaar waarin het Protocol van toepassing is |
| Zwarte heilbot | 150 | 150 |
| Roodbaars | — | 500 |
| Lodde | — | 10 000 |

Artikel 2

De in artikel 7, eerste alinea, van de Overeenkomst bedoelde hoeveelheden worden voor elk jaar als volgt vastgesteld:

(in ton)

| | Westelijke bestanden (NAFO 0/1) | Oostelijke bestanden (ICES: XIV/V) |
|----------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| Kabeljauw | 50 000 | 2 250 |
| Roodbaars | 2 500 | 5 000 |
| Zwarte heilbot | 4 700 | — |
| Garnaal | 25 000 ⁽¹⁾ | 1 500 |
| Zeeewolf | 4 000 | — |

⁽¹⁾ Van toepassing voor 1990, 1991 en 1992.

Artikel 3

1. De in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie bedraagt tijdens de geldigheidsduur van dit Protocol 34 250 000 ecu, jaarlijks te betalen aan het begin van het visseizoen.

2. Deze compensatie wordt in de loop van elke periode van één jaar aangepast naar evenredigheid van de op basis van een kabeljauwequivalent berekende extra quota die krachtens artikel 8 van de Overeenkomst aan de Gemeenschap zijn toegewezen.

3. De procedure die moet worden gevolgd voor de toewijzing van aanvullende vangstmogelijkheden als bedoeld in artikel 8 van de Overeenkomst wordt in de bijlage uiteengezet.

Artikel 4

Bij niet-naleving van de in dit Protocol vastgestelde verbintenissen kunnen, onverminderd het bepaalde in de artikelen 7 en 10 van de Overeenkomst, de in de artikelen 1 en 3 van dit Protocol bedoelde verbintenissen overeenkomstig worden verminderd.

Artikel 5

Dit Protocol treedt in werking op de datum van de ondertekening ervan. Het is van toepassing met ingang van 1 januari 1990. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

Artikel 6

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE

1. De voor Groenland verantwoordelijke autoriteiten verbinden zich ertoe de Gemeenschap jaarlijks tegen 15 november de in artikel 8 van de Overeenkomst bedoelde aanvullende vangstmogelijkheden aan te bieden, waarvan op dat tijdstip wordt verwacht dat zij het volgende visseizoen beschikbaar zijn.

De Gemeenschap deelt de voor Groenland verantwoordelijke autoriteiten uiterlijk zes weken na de ontvangst van het aanbod mee of zij al dan niet daarop ingaat. Wanneer de Gemeenschap het aanbod afwijst of niet binnen zes weken antwoordt, zijn de voor Groenland verantwoordelijke autoriteiten vrij de vangstmogelijkheden aan andere gegadigden aan te bieden.

2. Wanneer op een bepaald ogenblik gedurende het visseizoen blijkt dat de in artikel 8 van de Overeenkomst bedoelde aanvullende vangstmogelijkheden uitgaan boven de in het in lid 1 bedoelde aanbod vervatte vangstmogelijkheden, bieden de voor Groenland verantwoordelijke autoriteiten de Gemeenschap die aanvullende mogelijkheden aan.

De Gemeenschap deelt de voor Groenland verantwoordelijke autoriteiten uiterlijk zes weken na de ontvangst van het aanbod mee of zij al dan niet daarop ingaat. Wanneer de Gemeenschap het aanbod afwijst of niet binnen zes weken antwoordt, zijn de voor Groenland verantwoordelijke autoriteiten vrij de vangstmogelijkheden aan andere gegadigden aan te bieden.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij als bedoeld in de Visserijovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland, anderzijds, voor het tijdvak van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1994

A. Brief van de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland

Mijnheer,

Onder verwijzing naar het op 30 juni 1989 geparafeerde Protocol tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij voor het tijdvak van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1994, heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland bereid zijn het Protocol met ingang van 1 januari 1990 tot de inwerkingtreding ervan overeenkomstig artikel 5 van het bedoelde Protocol voorlopig toe te passen, op voorwaarde dat de Europese Economische Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

Uiteraard wordt in dit geval tegen het begin van het visseizoen de in artikel 3 van het Protocol vastgestelde financiële compensatie betaald.

Ik zou het op prijs stellen wanneer U zoudt willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van Denemarken en
de Autonome Regering van Groenland*

B. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, luidende als volgt:

„Onder verwijzing naar het op 30 juni 1989 geparafeerde Protocol tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de visserij voor het tijdvak van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1994, heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van Denemarken en de Autonome Regering van Groenland bereid zijn het Protocol met ingang van 1 januari 1990 tot de inwerkingtreding ervan overeenkomstig artikel 5 van het bedoelde Protocol voorlopig toe te passen, op voorwaarde dat de Europese Economische Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

Uiteraard wordt in dit geval tegen het begin van het visseizoen de in artikel 3 van het Protocol vastgestelde financiële compensatie betaald.

Ik zou het op prijs stellen wanneer U zoudt willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.”

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met deze voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van de
Europese Gemeenschappen*

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling, voor de periode van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1991, van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied

COM(89) 619 def.

(Door de Commissie ingediend op 13 december 1989)

(90/C 53/08)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat de overeenkomstsluitende partijen, op grond van de op 30 september 1988 in Maputo ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied, onderhandelingen hebben gevoerd over de wijzigingen of aanvullingen die aan het einde van de geldigheidsduur van het eerste Protocol moeten worden aangebracht in het Protocol bij de Overeenkomst;

Overwegende dat als gevolg van deze onderhandelingen op 13 september 1989 een nieuw Protocol is geparafeerd tot vaststelling van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage bedoeld in de Overeenkomst die gelden voor de periode van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1991;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is dit Protocol goed te keuren,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD;

Het Protocol tot vaststelling, voor de periode van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1991, van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het Protocol is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn om het Protocol te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

PROTOCOL

tot vaststelling, voor de periode van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1991, van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL

Gelet op de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied, die op 30 september 1988 is ondertekend,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Op grond van artikel 2 van de Overeenkomst en voor een periode van twee jaar ingaande op 1 januari 1990 worden de volgende vangstmogelijkheden toegekend:

1. vaartuigen waarmee uitsluitend op schaaldieren in diep water wordt gevestigd: 1 100 brt per maand gemiddeld over een heel jaar genomen;
2. vaartuigen waarmee op schaaldieren in ondiep en in diep water wordt gevestigd: 3 700 brt per maand gemiddeld over een heel jaar genomen.

Door de vaartuigen uit de Gemeenschap mogen in 1990 maximaal de volgende hoeveelheden schaaldieren worden gevangen:

- 1 200 ton garnaal uit diep water,
- 1 000 ton garnaal uit ondiep water, en
- 200 ton krabben uit diep water.

Deze maximumhoeveelheden worden voor het volgende jaar opnieuw bekeken door de in artikel 10 van de Overeenkomst genoemde Gemengde Commissie. Het gewicht van de aan boord gehouden staarten wordt in gewicht van hele dieren omgerekend door toepassing van de coëfficiënt 1,67.

3. Vaartuigen voor de verre tonijnvisserij met de zegen: vergunningen voor 44 vaartuigen.

Artikel 2

1. De in artikel 8 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie wordt voor de in artikel 1 van dit Protocol bedoelde periode vastgesteld op 4 300 000 ecu, te betalen in twee jaarlijkse tranches.

2. Indien vaartuigen uit de Gemeenschap in de periode waarin dit Protocol wordt toegepast, meer dan 6 000 ton tonijn in de wateren van Mozambique vangen, wordt de financiële compensatie verhoogd met 50 ecu voor elke ton tonijn boven deze hoeveelheid.

3. De besteding van deze compensatie behoort uitsluitend tot de bevoegdheid van Mozambique.

4. Het bedrag van de compensatie wordt gestort op een rekening bij een financiële instelling of een andere door Mozambique aangewezen instantie.

Artikel 3

Als de vangstmogelijkheden groter zouden blijken, kunnen op verzoek van de Gemeenschap de in artikel 1, punten 1 en 2, genoemde maximumtonnages worden verhoogd. In dat geval wordt de in artikel 2 vermelde financiële compensatie evenredig verhoogd *pro rata temporis*.

Artikel 4

1. De Gemeenschap draagt in de in artikel 1 bedoelde periode ook voor een bedrag van 950 000 ecu bij in de financiering van Mozambiquaanse wetenschappelijke en technische programma's (bij voorbeeld materieel en infrastructuur, enz.) die erop gericht zijn meer kennis te verwerven over de bestanden in de wateren van Mozambique.

Op verzoek van Mozambique kan een gedeelte van het bedrag, met een maximum van 60 000 ecu, worden gebruikt ter dekking van de uitgaven voor deelneming aan niet noodzakelijkerwijs met bedoeld wetenschappelijk programma verband houdende internationale conferenties die ten doel hebben de kennis over de bestanden te vergroten.

2. De bevoegde autoriteiten van Mozambique doen de Commissie een beknopt verslag over de besteding van de middelen toekomen.

3. De bijdrage van de Gemeenschap voor deelneming in de financiering van de wetenschappelijke en technische programma's wordt gestort op een steeds door het Secretaria de Estado das Pescas (Staatssecretariaat voor de Visserij) op te geven rekening.

Artikel 5

1. Er wordt een exploratiecampagne voor het vinden van nieuwe visbestanden uitgevoerd door twee trawlers uit de Gemeenschap in samenwerking met onderzoeksinstituten in Mozambique en in de Lid-Staten van de Gemeenschap.

2. De Gemeenschap draagt tijdens de looptijd van het Protocol voor 600 000 ecu bij in de financiering van deze campagne. Deze bijdrage kan worden gebruikt ter bekostiging van verliezen van de reders en van de salarissen van de wetenschapsmensen uit Mozambique en uit de Gemeenschap. De vangsten van het betrokken vaartuig zijn eigendom van de reders.

3. De resultaten van de campagne moeten worden meegedeeld aan de Mozambiquaanse autoriteiten en aan de delegatie van de Commissie in Mozambique. Volgens deze resultaten kunnen aan vaartuigen uit de Gemeenschap, op voorwaarden die worden vastgesteld tijdens een vergadering van de in artikel 10 van de Overeenkomst bedoelde Gemengde Commissie, vergunningen voor het exploiteren van de nieuwe bestanden in de wateren van Mozambique worden verleend.

Artikel 6

Als de Gemeenschap de in dit Protocol bedoelde betalingen niet verricht, kan de Visserijovereenkomst worden geschorst.

Artikel 7

Het Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake hun betrekkingen op visserijgebied wordt hierbij ingetrokken en vervangen door dit Protocol.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking op de datum van ondertekening. Het is van toepassing met ingang van 1 januari 1990.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling, voor een periode van twee jaar vanaf 1 januari 1990, van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique inzake de visserij voor de kust van Mozambique

A. Brief van de Regering van de Volksrepubliek Mozambique

Mijnheer,

Onder verwijzing naar het op 13 september 1989 in Maputo geparafeerde ontwerp-protocol tot vaststelling van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage voor de periode van twee jaar vanaf 1 januari 1990, heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van de Volksrepubliek Mozambique bereid is dit Protocol met ingang van 1 januari 1990 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 8 van genoemd Protocol, op voorwaarde dat de Europese Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen. In dit laatste geval dient een eerste tranche, gelijk aan de helft van de financiële bijdrage die is vastgesteld in artikel 2 van het Protocol, uiterlijk op 31 maart 1990 te worden betaald.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van
de Volksrepubliek Mozambique*

B. Brief van de Europese Economische Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar het op 13 september 1989 in Maputo geparafeerde ontwerp-protocol tot vaststelling van de vangstmogelijkheden en de financiële bijdrage voor de periode van twee jaar vanaf 1 januari 1990, heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van de Volksrepubliek Mozambique bereid is dit Protocol met ingang van 1 januari 1990 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 8 van genoemd Protocol, op voorwaarde dat de Europese Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen. In dit laatste geval dient een eerste tranche, gelijk aan de helft van de financiële bijdrage die is vastgesteld in artikel 2 van het Protocol, uiterlijk op 31 maart 1990 te worden betaald.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.”

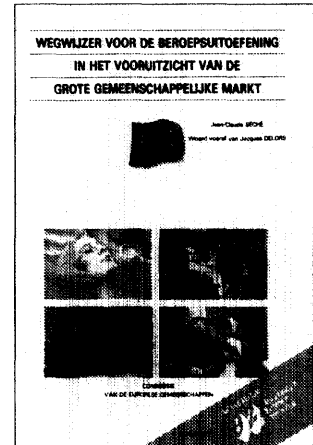
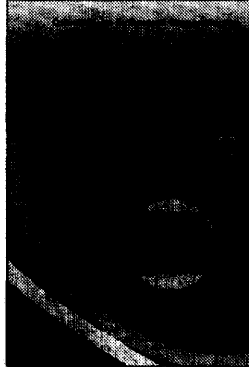
Ik heb de eer U te bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing van de Overeenkomst.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Europese Economische Gemeenschap



**BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES
DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
Luxemburg**



- GEMEENSCHAPPELIJKE NORMEN VOOR DE BEDRIJVEN**
Florence Nicolas met medewerking van Jacques Repussard
Dit document beoogt op de eerste plaats een uiteenzetting te geven van de werking van het Europese normalisatiestelsel, de middelen waarover het beschikking heeft, zijn integratie in de Instellingen van de Gemeenschap, zijn raakpunten met de nationale en internationale mechanismen. Het is bovendien de bedoeling om aan de hand van concrete voorbeelden een gebruiksaanwijzing van de Europese normalisatie te bieden.
81 blz. - 17,6 x 25 cm - ISBN 92-825-8557-3 - Cat.: CB-PP-88-A01-NL-C
Prijs in Luxemburg (exclusief BTW): 9 ecu
ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT
- EEN EUROPESE FINANCIËLE RUIMTE**
Dominique Servais
De Lid-Staten van de Europese Gemeenschap hebben zich ten doel gesteld in 1992 een grote markt zonder belemmeringen aan de binnengrenzen tot stand te brengen. Die grote markt is niet denkbaar zonder een geïntegreerde financiële markt; kapitaal en financiële diensten moeten vrij kunnen circuleren.
57 blz. - 17,6 x 25 cm - ISBN 92-825-8575-1 - Cat.: CB-PP-88-C03-NL-C
Prijs in Luxemburg (exclusief BTW): 6 ecu
ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT
- WEGWIJZER VOOR DE BEROEPSUITOEFENING IN HET VOORUITZICHT VAN DE GROTE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT**
Jean-Claude Séché
Deze brochure biedt, in een ook voor niet-juristen toegankelijk taalgebruik, een beeld van de huidige situatie, waardoor het bovendien mogelijk wordt zich met de essentiële kenmerken van het vrije verkeer van personen vertrouwd te maken.
251 blz. - 21 x 29,7 cm - ISBN 92-825-8070-9 - Cat.: CB-PP-88-004-NL-C
Prijs in Luxemburg (exclusief BTW): 18,50 ecu
ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT

**BESTELBON TE VERSTUREN AAN:
Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen
2, rue Mercier, L-2985 LUXEMBURG**

Gelieve mij de hierboven met aangegeven publikaties te sturen.

Naam:

Adres:

.....

..... Tel.:

Datum: Handtekening:

